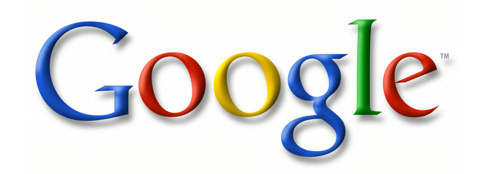
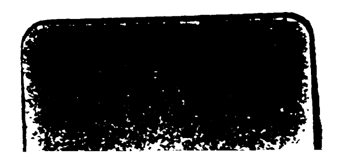
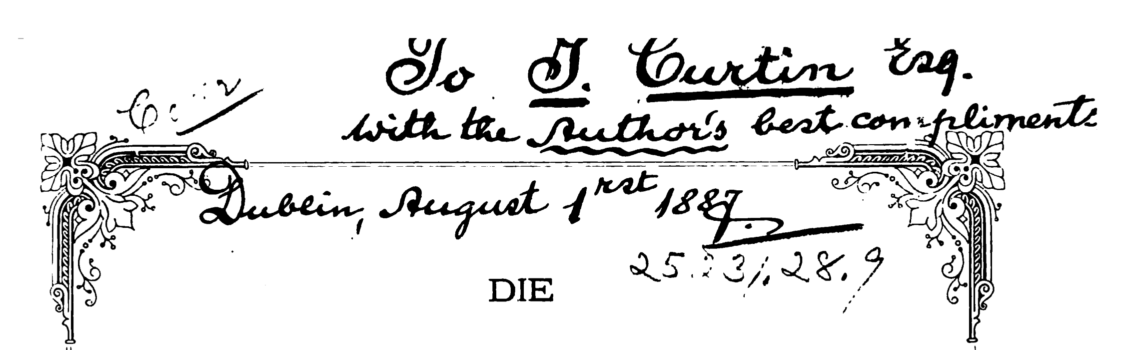



25231
28.9


SIGILLUM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV·ANG·
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE
RI
TAS





DIE

KREUZESLEGENDEN IM LEABHAR BREAC.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOCTORWÜRDE

AN DER

PHILOSOPHISCHEN FACULTÄT DER UNIVERSITÄT LEIPZIG

VON

GUSTAV SCHIRMER

AUS ST. GALLEN.





ST. GALLEN.

ZOLLIKOFER'SCHE BUCHDRUCKEREI.

1886.

DIE
KREUZESLEGENDEN IM LEABHAR BREAC.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOCTORWÜRDE

AN DER

PHILOSOPHISCHEN FACULTÄT DER UNIVERSITÄT LEIPZIG

VON

GUSTAV SCHIRMER

AUS ST. GALLEN.



ST. GALLEN.

ZOLLIKOFER'SCHE BUCHDRUCKEREI.

1886.

MOTTO:

Inter ligna soli hæc semper sanctissima crux est,
In qua perpetuæ poma salutis olent.

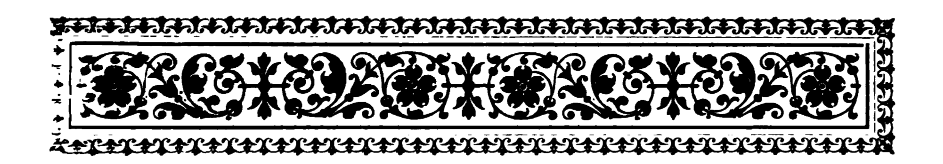
(Friedhofsspruch auf dem Klosterplan der Abtei St. Gallen aus dem Jahre 830.)

Meinen lieben Eltern

in aufrichtiger Dankbarkeit gewidmet.







A. Text.

I.

(Pag. 221a.) Amail fofrith crand croiche C*rist*[1] i n-amsir D*aui*d ..*c* Iesé ar tús fil sund.

Da bl*iadain* MDCL o Adam co dilind. Da bl*iadain* CCIX[2]) ó dilind co ..ram. Prima mundi etas.

It da bl*iadain* LDC *(coecat sé cét)* cruth dorimi*m*
M*(míle)* mor i*n*d aram ó Adam co dilind.
O dilind co hAbram hi n-genair iar sétaib
Díí blia*dain* balcc*[3]) tochat* LXXXX *(nóchat)* ar díib C. aib *(cét*aib).

Atb*er*ait araile libair 7 augtair (i T*ra*chtad Paralippi)[4]) co tarraid Noe m*ac* ..iach Abram m*ac* Tara, 7 co *fh*accaid Noe he, ocus atb*er*ait beos libair, conid ..II 7 C i *n*-écmais ban 7 lenom̃ tarraid Noe m*ac* Lamiach dia s*h*il féin, resiu ..arb he. Atb*er*ait beos araile augtair, (i. Aug*ustinus* in libro: «De ciuitate ..) conarabi oend*h*uine[5]) do síl Adaim oc adrad De frisin aimsir tanaise, ..e co Abram, acht Noe a oenur. Ocht m-blia*dni* MDCCC[6]) co Abram. ..*iadain* ar DCCCCXL o Abram co D*aui*d. O thosach domain co D*aui*d ..esé *MM*DCCXC. O D*aui*d co broit m-Babiloin CCCCLXXIII blia*dni*. ..sach domai*n* co broit *m*-Babiloi*ne* *MMM*CCLXIII bl*iadni*.)[7]) On broit ..ndai 7 o loscad thempuil t-S*h*olman m*ai*c D*aui*d co gein C*rist* DLXXXIX ..*dni* i. i n-dara bl*iadain* XL flaithiusa Octauín Aug*aist* ro genir C*rist* ..sach domain co gein C*rist* M*MM*DCCCCII. O D*aui*d m*ac* Iese iarsin

---

[1]) ..ursiver Druck giebt an, wo in der Handschrift ein Wort abgekürzt geschrieben ist.

[2]) ..Wohl zu lesen «CCXC».

[3]) ..bezeichnet einen Ausdruck, den ich nicht übersetzen kann.

[4]) ..t an den Rand geschrieben.

[5]) ..Einem in der Handschrift mit einem Spiritus asper versehenen Consonanten wird in ..Wiedergabe ein *h* nachgesetzt.

[6]) ..Hinter MDCCC eine Lücke jedenfalls für den Terminus a quo.

[7]) ..t auf den obern Rand geschrieben.

co gein Cr*ist* MLXII bl*iadni*, i. ré na da æs, i. o D*aui*d co broit 7 o broit co gein Cr*ist*, ro búi crand chroiche Cr*ist* hi f*h*olach i. o D*aui*d co Cr*ist*, uair i n-amsir D*aui*d m*ai*c Jesé fofrith ar tus crand croiche Cr*ist*, am*ail* atb*eir* Gelasius papa. 7 is amlaid so fofrith hé, in crand fein, 7 D*aui*d ina rige and. Finit p*rologus*.

Incip*it* lib*er* Gelasi pape de prima inuentione ligni s*anct*e crucis in temp*or*e regis D*aui*d.

I n-amsir trá D*aui*d m*ai*c Jesé 7 ina flathi*us* co trom i n-Erl*ei*m 7 for Iudaigib uile, luid araile fer maith do mun*n*tir Ierl*ei*m*e* fon coillid, co m-bad fo f*h*id Leban in t-s*h*aindrud, dochóid, 7 fuair crand remur réid roalaind in*n*te, cen fadb, cen amredi, se diriuch, digaind, se mírboltai, inguntach, alaind; tri duillendai comchrui*n*de cómrédi comalli cobessi comdatha fair; cossa rédi rémrai fodai fíralli accu, co comracdis mo chend moel mullachlethan in c*h*roind choeim chumtaigthe. O atchon*n*airc *immorro* in fer sin in crand n-ingant*h*ach[1]) n-ingnat*h*, ros feich co findithech hé, 7 ros bean 7 ros letair 7 dos fuc lais don cathraig Ierl*e*m he, 7 is aire ros bean 7 do fuc lais: ara ingant*us* 7 ara álli, 7 gér b'álaind ingnad lasin fer sin, ros ben he, ba hingantu 7 ba háille co mor la lucht na cathrach he. Cret t*ra acht* luid-sium for fud na cathrach Ierl*e*m 7 a chrand alaind ingantach f*or* a muin, 7 ìss*ed* tanic sech dor*us* in tige rigda, ina roibe D*aui*d m*a*c Iesé, in rig moltach mírboltai, ina roibe spir*ut* fathacdai, 7 otchondairc in rig he for muin i*n* fir, ros bean, ro chróm fochedoir ina fiadnaise, 7 ros adair ind sin, 7 ros adair iarsi*n*, cein boi beo, uair in spir*ut* noem ro bói ina cride, cor foillsig cech maith ele dó 7 ro follsig do beos, cor bé siut crand croiche Cr*ist*, 7 cein boi ina bethaid, ros adair 7 ro sléchtad oc lige 7 oc ergi do.

Iar n-éc tra in rig D*aui*d ia*r*sin ros adair Solam (pag. 221[b]) i*n* m*a*c he ar athris a ath*ar* D*aui*d, 7 ni f*h*itir, cid ma n-adrad in t-athair he, *acht* ro adair-sium f*or* slicht in ath*ar*, 7 nocunnamá ro ad*h*air Solam he ar athris a ath*ar*, acht dorat fial-bratt oir uile taris amuich, 7 ros adrad cu hanorach cad*us*ach he, 7 nis fitir, cid ma n-ádrad i*n* t-ath*air* he, am*ail* adrubrumar romui*n*d, uair spir*ut* ecnai ro bói and s*om* 7 spir*ut* f*h*atsine[2]) ro bói hi n-D*aui*d m*a*c Iese. Boi t*ra* selut fata in crand amlaid sin cena fis hic Solmai*n* cret he, 7 se oca adrad ar athris a atha*r*, no co tanic Berbes Nicolaa[3]) i. regina austri co Solmain 7 L ceist lee do diamraib 7 doilgib i*n*n ecnai do dia tuaslucad do S*h*olmain, uair is fo *c*hlu a ecnai 7 a fessai, tanic-si a desciurt i*n* domain, 7 is ferr fuair i*n* ecna si*n* 7 in fiss iarna facsin 7 iarna fiss, anda re chlu 7 re choistecht. Is andsin iaru*m* dorigne i*n* rigan fátsine[2]) don chrund, 7 ro follsig a hecnai 7 a fiss di cret in crand ut ro adair Solam. 7 atb*er*t in rigan hi fiadnaise chomalta S*h*olman 7 ni chuala nech aile hi ocá rada: «Dia f*h*indad Solam», ar si, «cret fígrus 7 f*h*ollsiges in crand út, ni biad aige in anoir nach in cad*us*, fil aige fair, 7 ni bud áil lais a ádrad, ni bud sia.»

---

[1]) Unter «inganthach» steht das Wort «ingnathach».

[2]) Facs. «fátine».

[3]) Ueber den Worten: «Berbes Nicolaa» die Zeichen: p͂. n. p͂. n. = proprium nomen.

Iar n-imthecht iarsi*n* don rigain *co* *n*-áscadaib mora mathi iu*m*dai 7 iar tuaslucad 7 tathmech a L cest luid dia tír fein co buidech subach 7 co clu mor écnai 7 eolais lee. Iarsin t*ra* hi cind trill f*h*odai iar n-imtecht don rigain dia tír fessin, fe*acht*[1]) and tanic comaltai Solman hi tech S*h*olman. Is and boi Solam oc slechtai*n* don crund, i*n* tan tanic a c*h*omaltai is tech. Is andsi*n* atb*er*t in comaltai frisi*n* rig 7 se oc slechtai*n* don c*h*rund. «Atb*er*t frim-sa», or se, «i*n* riga*n*, tanic c*on*a L ceist lee: ««Dia findad»», ar si, ««i*n* rig i*n* ní figras 7 follsiges in crand ut, fil aigi oca adrad, ni aideorad he, 7 ni t*h*ibred do in cad*us* dobeir.»» Otchualai *immorro* in rig in scel si*n*, ro c*h*uir techtai uadai.

II.

Is hi c*ed*faid araile augtair sund.

Araile fecht*us* do D*aui*d oc imtecht feda Lebain co fuair tri slata beca blathi-boladmara 7 dos fuc lais dia lubgort, 7 ros cuir and, 7 ros adair iarsin i*na* lúbgort iat, 7 ro f*h*ás crand mor mirbolla alaind ingnad oiregda, se noem, niamda, nemlochtach, asna trí slataib sin. Amlaid so di*na*[2]) ro f*h*ás in c*ra*nd coem cumdaigthe sin, i. ro chuir in rig-f*h*aith na trí slata sin ina lubgort, am*ail* adrubru*m*ar, 7 ro scoilt tís collethan a m-bona na slata, 7 ro thimairg 7 ro chengail a m-barr t*h*uas co cruaid a n-oeninad 7 dorat circall[3]) airgit gil i*m*a m-barraib thuas, 7 ro boi co cend XXX bl*iadne* aml*aid* sin oc ádrad in chroi*n*d, 7 dob*er*ead circall argit gil ime ca*ch*a blia*dna* amlaid sin, 7 doroine enchrand mor alaind oiregda de o barraib na slat suas, 7 ropsat remra, rédi, blathiboladmara na tri slata finda fata, asar f*h*as in crand sin, 7 ro f*h*oirbretar na slata sin fo enchosmaili*us* 7 oendeilb 7 oenremet. Ro f*h*as im*morro* in crand irremet 7 i n-airde 7 illethet 7 i n-digainde. Ba mirbolla *immorro* 7 ba hingantach ailgine 7 balad in croi*n*d sin, meit 7 truma 7 digaindecht 7 nemf*h*eodaigecht in blaith bulid boladmair marthanaig, no bíd isin gémriud 7 isin t-samrad fair cen oes, cen irchra. Ro be tra meit 7 (pag. *222*a) digai*n*de, airde 7 aille 7 remét in[4]) croi*n*d sin, c*on*aroibe i f*h*id Leban, na i f*h*id aile, nach isin doman uile a m*a*csámla ar aille, ar méit, ar digainde. Fri re D*aui*d m*ai*c Iesé fof*ri*th in crand si*n*, 7 ro haltro*m*mad 7 ro hoiled he. Ro boi i*n* rig-faith D*aui*d m*a*c Iesé i. XXX bl*iadne* oca ádrad, am*ail* atrubru*m*mar, 7 dob*er*ead circul airgenti im*m*e ca*ch*a bl*iadna*, uair ba hairgei*n*t tomas i*n* chircuil airgit dob*er*ead i*m*me ca*ch*a blia*dna*. (7 VIII pengi*n*de to*mus* i*n* circuil si*n*.)[5]).

Iar n-éc t*ra* D*aui*d ro gab Solam a m*a*c rige dia eis. Iar n-gabail t*ra* rige dó-sa*m*, am*ail* adfet in chanóin, ro cúmt*acht* tempul mor airegdai aige do

[1]) Facs. «se*acht*».

[2]) Vielleicht ist die Abkürzung «dī» auch mit «di*diu*» aufzulösen.

[3]) Ueber «circall» sind die Worte: «l⁻ fond» (l⁻ = *no*) geschrieben.

[4]) Facs. «i».

[5]) Ist an den Rand geschrieben.

Dia, am*ail* atcuas dóib. Ni boi *tra* isi*n* t-S*h*iria na sin iarth*ur* Assia moire *cr*and na cloch cúmdaigt*h*e na leg lógmar na bud ail do S*h*olmain do s*h*iriud 7 do *th*abairt do c*h*umdach i*n* tempuil si*n*. Ni f*ri*th *tra* isi*n* doman uile oen c*h*rand na leg lógmar na hoicd*h*e, bud c*h*uibde doc*h*um*m* i*n* tempuil dia c*h*úmtach indá i*n* crand út. Ro tescad *tra* la Solmain he, 7 ro cuired he hi cúmtach i*n* tempuil, 7 ni frith doc*h*um i*n* tempuil oenaicde c*h*roi*n*d na cloiche na legi lógmaire bud chomaith, na bud comalai*n*d, na bud c*h*utru*m*ma f*ri*sin crand coem cúmdaigt*h*e sin.

Boi t*ra* in crand si*n* i taiscid fo díamraib Dé o D*aui*d 7 o S*h*olmai*n* m*a*c D*aui*d análl co césad Cr*ist*, i. MLXII bl*iadain*, 7 cid m*en*ic ro loisced 7 ro hairged 7 ro scailed i*n* tempul mor si*n*, ro mai*r* i*n* crand si*n* fo díamraib 7 cum*acht*a Dé can crínad can lobad, can tollad, can temel. In tan *immorro* ro letrad i*n* crand noem si*n* re Solmain, am*ail* atrubru*m*mar, in XXX circull airgen*n*ti ro boi i*m*me, ro cuired téit fúthib, 7 ro tócbait et*ra*uas i tempul S*h*olman iat frisi*n* re sin uile.

III.

(Pag. 227ª.) Do f*h*ádbail na croiche beos.

Ceithri blia*dni* LXat ar DCC ar cethri m*ilib* o Adam co Cr*ist*, iar f*h*íri*n*de ébraide sin; iar LXX *immorro* is VIII m-blia*dni* XX ar CC ar V m*ilib* o Adam co Cr*ist*. Da bl*iadain* XL *immorro* o Cr*ist* co digail Uespian*us* 7 Tit a meic f*or* Ierl*ei*m 7 cu folach na c*r*oiche do Iudaidib ar miscais Cr*ist* beos. Noe m-blia*dni* XXX ar CC o f*h*olach na croiche co a fadbail le Helind f*h*echtnaig; iar LXX bl*iadne* si*n*. Iarsin dírim ébraide *immorro* is da bl*iadain* XL ar CC 7 iss*ed* sin atb*eir* Béid. Tri bl*iadni* XXX *immorro* ar CC aib, atb*eir* lebar oric chrochi, o f*h*olach na crochi do*n*a h I'udaidib co a fagbail la Consatín 7 la Helind f*hecht*naig fireoin iarsi*n*. Eosebi*us* *immorro* dalta Eosipp moir staraige na n-Ebraide ise ro scríb in lebar in*n*esess, am*ail* fof*ri*th i*n* croch la Consati*n* 7 la Helinde a m*athai*r, 7 Ciri*n*e ro t*h*in*n*ta he, *no* ise Ciri*n*e fen dorigne, am*ail* atb*er*t f*ai*rend. Am*ail* fof*ri*th i*n* croch ia*r*si*n* la C*ón*satin 7 la Heli*n*d iss*ed* i*n*dister su*n*d n*un*c. Consatin m*a*c Elena ardrí i*n* domain 7 i*m*per na Róma, 7 ise i*n*dara hi*m*mp*er* XXXat o Octa Aug*ast* anall essium C*ón*satin (uair d*h*a imp*er* XXX ro gab i*m*mp*er*echt isi*n* Róim o h Octafin Aug*ast* cu C*on*stantín m*ac* Elena, lasa f*ri*th croch Cr*ist*) [1]). Teora p*h*apa ar XXXait iss*ed* ro gab isi*n* Róim o P*h*etur apstal anall co Siluestar pápa, 7 isé Siluestar ro baist C*ón*satin. Scél mor ele fil sund iar*om*, dia ro gab in lubra C*ón*stantin, 7 dia ro baist Siluestar he, 7 am*ail* ro c*h*reid co trén i*n* trínoit [2]) iarsi*n*, 7 am*ail* ro slanaiged he, ó baisted, 7 am*ail* ro ídb*eir* in Róim iar*om* do Dia 7 do Pól 7 do P*h*etur 7 do S*h*iluestar. Legem sechai*n*d na scela sin beos 7

[1]) Ist auf den untern Rand geschrieben.

[2]) Facs. «tr'noit».

benam rér m-bunad, i. am*ail* fofrith croch Cr*ist* la Hel*in*d 7 la C*ón*stantin a m*ac*. In Róim *tra* sossad 7 gréimm rigdai anall na n-*im*mpired. Is i*n*te ro búi Octauín Aug*ast* oc*us* is in*n*te ro boi C*ón*stantin, i*n* tan ro gnied i*n* scél so.

(Act. Sanct. § 1.)[1]) Hi ci*n*d tri m-bl*iadne* XXX ar CC da*na* ia*r* césad Cr*ist* fof*ri*th i*n* croch. Tric*ha* bl*iadne* (pag. 227[b]) ro boi C*ón*stantin irrige i*n* domai*n*. Isin t-sess*id* bl*iadain* a flaithi*us*a is inte tanic tinol 7 toch*us*tal na cined 7 na tuath n-echtrand do thogail 7 do chathug*ud* fri hEdail 7 fri Róim 7 fria Letha uile ar che*na*, i. uile chiniuda barbarda idaladart*h*acha borba tuaiscirt Eorpai, i. o s*h*ruth Danúib atuaig 7 o Moessia atuaig 7 o s*h*lebtib Rip*h*e atuaig 7 tar srut*h* Tanái 7 ona goethlaigib medotagdai 7 Alania 7 a Datia 7 a Gothia 7 a G*er*main 7 dar sruth Danuib atuaig 7 tar sruth Rein co sruth n-Ailb co bendaib 7 i*m*mlib slebi Elpa uodes. Cid *tra acht* iar tinol na ciniud n-écsam*ail* sin a n-oeninud a tuaisciurt Eorpa co hEdail, co Roim Letha do thogail 7 gabail na Roma *co*na crichaib 7 ferandaib 7 tuathaib, ro hindiss*ed* do*n* imm*m*p*iur* si*n*, i. do C*hon*satín 7 don rigraid romanaig ol che*na*. Gabaid iar*om* g*ra*in 7 ecla[2]) i*n* ciniud ró*m*anach uile rempu. Iar n-ergi *tra* do rígraid ró*m*anaig *co*na rig leo do chur catha frisi*n* ciniud n-echtrand n-anaichnid si*n* tanic chúccu, atchondutar iat iarna srethud 7 scailiud 7 scandrud fo *c*rich*aib* 7 tuathaib 7 cathrac*h*aib na hEtali. Ros gab g*rain* 7 ecla dermair i*n* slog rigda ró*m*anach, 7 ro gab toirrsi 7 dom*en*ma mor i*n* rig fén i. C*ón*satin ar ecla bais. Iar loige do *tra* i *n*-oidche si*n* i*n*a imdaid tanic fer alai*n*d taitnemach chuice, cor d*h*uisig he asa s*h*uan, et atb*er*t f*ri*ss: «A Chónsatin, a ri!» ol se, «na bid ua*m*an na i*m*mecla fort 7 fech suas dochu*m*m nime cu luath.» Iar fégad do-sam *tra* suas, am*ail* atrubrad friss, atchon*n*airc sig*h*en 7 delb croiche Cr*ist* i *n*-nim thuas 7 soillse dermair dof*h*ulachta im*m*e da ca*ch* leith 7 titul co litrib scribtha fair anuas, 7 is*ed* boi isi*n* titul sin i.: «I*n* h*oc* ui*n*ce hostes!» i.: «Cloe do namaid isi*n* deilb sea na crochi!» Iar fegad na delbi si*n* 7 signe na crochi do*n* rig do C*h*ónsatin iar n-a f*h*acsi*n* i *n*-nim dorigned laisi*um* iarnabarach sigen 7 delb na crochi, am*ail* atc*hon*naircc roime i *n*-nim hi. Tanic iarsi*n* *co*na s*h*log dochu*m*m na ci*n*iud m-barbarda út, 7 ro c*h*uir sigen 7 delb chrochi Cr*ist* i tosach a c*h*atha remi. O atchon*n*cutar iar*om* na ci*n*iuda barbarda i*n* mergi n-alai*n*d n-anaichnid si*n* 7 a tóeiblenach t*h*einn*t*ige di, ros gab g*ráin* 7 ecla iat, cor m*h*ebaid f*or*ru am*ail* eltain n-etruim n-aierda[3]). Gabsat na Rómain foc*et*oir f*or*a marbad-*som* o m*h*atin co matin 7 ro lensat iat co hi*m*lib 7 bruachaib srotha Danúib 7 i*n* tíre, asa tancutar, 7 iss*ed* atb*er*t Eusebi*us*[4]) fer in libair si, *co*nid diasneti, dermair i*n* t-ár thucad in*n*sin f*or*sna cine-

1) In Klammern gesetztes «Act. Sanct. § 1» etc. bezeichnet die in Act. Sanct. IV. Mai pag. 445 sqq. sich findenden §§.

2) Hinter «ecla» ist eine Lücke, wahrscheinlich für ein Attribut zu ecla, vielleicht «dermair» oder «adbul».

3) Facs. «aid*h*erda».

4) Ueber «Eusebius» sind die Worte «i. papa» geschrieben.

daib barbardaib sin 7 *con*id dírim a mét i*n* choscair 7 in [1]) neirt tucad do*n* ríg do C*hon*satin t*ri*a nert 7 cád*us* croc*h*i Cr*ist*. (Is esed scel Maxenti*us* in c*h*órad, *acht* is examai*l* i*n*dister.) [2]).

(Act. Sanct. § 2.) Iarsin t*ra* tanic i*n* rig co cosca*r* mor lais dia (pag. 228[a]) cathraig n-dilis buden co Róim letha, 7 ro gairmit c*h*uice andsi*n* [3]) uile s*h*acart na n-I'udaide bata*r* isi*n* bali 7 atb*er*t f*ri*u: «Cia dia», ol se, «is a comard*h*a i*n* coma*r*d*h*a itchondc*amar* i *n*-nim?» Nir f*h*étsat im*morro* a i*n*dissin do na sacairt iudaide f*or* miscais Cr*ist* 7 a chrochi. Ro labrutar becan do Cr*ist*aigib, boi isi*n* baile i*n* tan si*n*, frisi*n* rig, o atchualatar he oca iarfaigid. Tancat*ar* uile c*h*uice, cor i*n*diseta*r* dó na scéla. «Sigen», ol siat, «7 delb crochi Cr*ist* si*n*, atconda*r*cais isi*nd* ær, 7 ise rot foir.» Et ro indisitar do glanrui*ne* na t*ri*noite beos 7 tidecht Cr*ist* illó brátha 7 am*ail* ro gein 7 ro crochad 7 ro erig isi*n* tres ló ó m*h*arbaib. O atchual*aid immorro* i*n* ri si*n* uile, cuirid techta uad f*or* am*us* Eosebi (Ise citus catistauit he [catisto i. docet] 7 ni he bauptistauit) [2]) i. papa na Ro*m*a i*n* tan si*n*, 7 tanic (*vel* t*rans*eunt) [2]) Eosebi dia thinchosc s*om* Chónsatin. Ro muin 7 ro forcan in papa he im uile dlig*ed* 7 f*h*iss 7 eolas 7 cretim na h*ecail*si catholectha, cor baist ia*rom* he i *n*-an*m*uim na t*ri*noti: ath*ar* 7 m*ai*c 7 spir*ta* n*óeim*, 7 ro daingnig he isi*nd* uile f*h*iss f*h*ireon, irisech [4]). (Ni he Eosebi*us* it*ir* ro *m*-baist Cónsatin, ge atbeir liubar oric crochi, acht Siluestar papa, ut post apparebit [2]). Iarsin t*ra* atb*er*t in ri na huli ecl*ai*se cr*ist*aige uli do c*h*umtach 7 d'athnuigided 7 do lesug*ud*, 7 atb*er*t na huli hídal 7 arra*cht*u do dích*ur* 7 a tempuil do scailiud 7 do brissed colléir, 7 ro f*h*ogai*n* fen iarsi*n* co [5]) treorach [2]) don oendia ulic*h*um*acht*ach, 7 ba lán do rath in spir*ta* noeim he, cor f*h*óglaim iarsi*n* in cethar s*h*os*ce*la uli, cor ba heolach he in ca*ch* caingin eclastacda uli. Iar n-a i*n*disin do iar*om* Cr*ist* do crochad 7 a croch d'f*h*olach do*na* hIudadaib 7 do cleith doib ar miscais Cr*ist*, cuirid te*cht*a 7 scriben*na* leo tar muir thorren sair isin Aissia co dú, á m-boi a m*athai*r i. Elend f*hecht*nach f*h*iren, co ro s*h*ired c*ra*nd crochi Cr*ist* 7 atb*er*t f*ri*a, ecl*ais* do chúmtach isi*nd* inad, i*na* f*h*uidbithea i*n* croch noe*m*. Ro lín rath i*n* spir*ta* nóim foc*et*oir i*n* rigan f*hecht*naig, i. Elend m*athai*r i*n* rig C*hon*satin 7 ro f*h*reccair [2]), 7 ro s*h*lúind hi fen foc*et*oir isi*n* uli scrept*ra* diada 7 i*n*-uli g*rá*d 7 anoir aice do Dia. Iarna scélaib si*n* t*ra* ro s*h*ir-sí i*n* croch co n-dúthr*acht* mor aicce di. Cid t*ra acht*, o atc*h*ualaid-si doenn*acht* m*ai*c De 7 a croc*h*ad 7 a esergí o marbaib 7 a resgabail doc*hum*m nime doridise, nír f*h*ulai*ng* beth hi socc*ra no* hi sadaile, co fagbad écin i*n* croich ar écin *no* ar ais.

(Act. Sanct. § 3.) Fuai*r* t*ra* i*n* comai*r*le n-amra dul dia hiarr*aid*, i. luid

---

[1]) Facs. «i neirt».

[2]) Ist an den Rand geschrieben.

[3]) Facs. «Iarsin t*ra* tanic i*n* rigcu cosca*r* mor lais dia chat*h*raig n-dilis do Róim 7 ro gai*r*mit (pag. 228[a]) dia cathraig n-dilis buden co Róim letha 7 ro gairmit c*h*uice andsi*n* etc.»

[4]) Ms. «ir irisech».

[5]) «co» fehlt im Facs.

isi*n* cat*ra*ig i. i *n*-Ierl*ei*m [1]) isi*n* oc*h*tmad ló ar XXit isi*n* mis [2]) 7 a slóig uli lé. Ro ti*n*oiled *tra* sloig diairmide na n-I'udáide ro boi isi*n* cat*ra*ig i*n* tan si*n* f*or*a ham*us* 7 noc*ho* nama i*n*arabi isi*n* cat*ra*ig, *acht* inarabai i*m*on cat*ra*ig amuig it*er* chaislen 7 f*h*era*n*d 7 c*h*at*ra*ig 7 tír 7 tal*main*, 7 is bec, nar ba falu*m* Ierl*e*m fessin i*n* tan sin.

(Act. Sanct. § 4.) Iar n-a ti*n*ol uli am*laid* si*n* na n-Iudaide a ce*ch* aird et*er* amuig 7 anall, ni f*r*ith *acht* *tri* mile amai*n* an*n*. Iarsi*n* (pag. 228[b]) *tu*cait na *tri* mile si*n* co *h*Eli*n*d 7 atb*er*t f*r*iu: «Atc*h*uala-sa», ol si, «isi*n* sc*ri*ptuir nói*m* 7 o f*h*eraib firenaib fáthacdai, cor bo dói*ne* mait*he*, togaide sib-se ar *tús*», ol sí, «7 atc*h*uala ia*r*si*n*, coro díultaba*r*-si i*n*d uile ecnai 7 i*n*tí robarsoer o m*h*all*acht*ain 7 o miscais [3]) diabuil 7 i*n*tí ro s*h*oillsig bar r*us*cu. [4]) Ro bo dorc*ha* i*n* rec*h*t tucad duib, 7 ro bo bréc i*n* f*h*íri*n*de *tu*cad dúib, 7 ro siac*h*t duib i*n* mall*acht*ai*n* ro sc*rí*bad i *n*-bar recht fen.» Iar tabairt na clámait*h*isi si*n* fo*r*ru atb*er*t f*r*iu: «Tog*h*aid colléir», ol si, «7 co f*rí*chn*am*ach dá*m*-sa in neoch is ferr légas 7 tuices ocaib rec*h*t, c*o* *n*-iarfaiger *ces*ta doib.» Doc*h*ota*r* *tra* na *tri* míle si*n* assi*n* tig, irraibe si, i*m*mach c*o* *n*-uamai*n* moir 7 i*m*ecla 7 c*r*íth fo*r*ru. Ro boi *tra* ceist moir 7 i*m*-*th*acc*ra* 7 cacair c*h*elgacha, *th*ro*m*ma an*n*sin accu et*ar*ru fén. Fuaruta*r* an*n*si*n* míle fer do neoch ro aiddit fo*r*ru fén, co tuicset recht, 7 ructhá ia*r*si*n* iat c*usin* rigai*n*, co *m*-bat*ar* f*or* aird i*na* fíadnaise, 7 atb*er*tatar uile, cor bat fiss*id* 7 eolaig rechta iat. Ro erig iarsin Elend i*na* séssu*m* 7 atb*er*t friu: «A m*a*cu Isr*ael*!» ol si, «éstid mo briat*h*ra-sa 7 gabaid i *n*-bar m*en*mai*n* iat 7 i *n*-bar n-uile i*n*df*he*-*th*iu*m* na briat*h*ra 7 na aithesca-sa atb*er*im f*rí*b, uair nir *th*uiceba*r* briathra na f*or*cetla na f*h*aide ro *th*irchansat C*rist*. Is aire si*n*», ol si, «ia*r*faigi*m*-si [5]): ««Nascetur uob*is* in secretis et m*ater* *ejus* no*n* cognoscet uiru*m*.»» 7 atb*er*t D*aui*d: ««P*ro*-uideba*m* Do*mi*num i*n* co*n*spectu meo [6]) semp*er*, q*uonia*m a dextris meis ne commouear.»» 7 Isaia se*n** dixit de nobis: ««Filios genui et exaltaui, ipsi autem [7]) me spréuerunt. Cognouit bos [8]) possessorem suumm et assinnuss presepe m*agistri* sui; Isr*ael* h*autem* non cognouit me et populuss meuss me non cognouit.»» Et atb*er*t andsin i*n* rigan in uli ecna d*h*iada: «Labraid-sí uli amlaid si*n* do C*rist*, sib-si *immorro*», ol si, «gé do t*h*uicsiuba*r* uar re*cht* ro s*h*echranaigebar uad.» At-b*er*t in rigan f*r*iu iaru*m*: «Tog*h*aid annois», ol sí, «ca*ch* neoch is fearr 7 is eolchu 7 is ecnaide 7 is mo thuices re*cht* uaib, c*o* *n*-iarfaiger *ces*ta doib, 7 co tucait frecra f*or*m.» Is andsi*n* atb*er*t in rígan fria míledaib uodessi*n*: «Coimetaid da*m* co maith na hI'udaide!» ol si.

[1]) Ist an den Rand geschrieben.

[2]) Hinter «mis» eine Lücke, jedenfalls für das Wort «tanisiu», da der entsprechende lateinische Text lautet: «Vicesima et octava die secundi mensis etc.»

[3]) Facs. «miscai».

[4]) Hinter «r*us*cu» eine Lücke.

[5]) Hinter «si» eine Lücke.

[6]) Facs. «modo».

[7]) Ueber «autem» die Zeichen «l⁻ h˜» = «*vel* h*autem*».

[8]) Ueber «bos» die Zeichen «l⁻ u» = «*vel* u».

(Act. Sanct. § 5.) Dochuata*r* hi co*m*airle ia*r*sin na farsaide et*arr*u fen. cor thogsat a n-*us* ferr 7 a n-*us* eolcha fuaruta*r* do máigistrib re*chta*, 7 iss*ed* fua*r*uta*r* accu dib CCCCC[1]), 7 tancuta*r* (pag. 229[a]) uli i *fh*iadnaise na rigna. Atb*ert* Ele*n*d: «Cúich so?» sol si. «Is iat si*n*», ol siat, «is eolcha 7 is ecnaide fua*r*umar-ni isi*n* recht.» Atb*ert* i*n* rigan arís *fri*u 7 ros íncrech co mor iat: «A m*a*cu Isra*el*!» ol si, «a *fh*iru borba aineolcha! ro lensaba*r* doille 7 anecna bar n-ait*h*rech reo*m*aib, 7 is sib atberat[2]) na*d* m*a*c Dé Cr*ist* 7 ro légsabar recht 7 fátsi*n*e 7 nir t*h*uicsibar iat.» Atb*er*tuta*r* na farsaide: «Ro legsam», ol siat, «oc*us* nir t*h*uicsiu*m*, 7 abbai*r* *fri*n*n*, a bantigerna», ol siat, «cid tái dúi*n*d, 7 cid i*m*a n-aithisigid si*n*d? Is an*fh*is dui*n*d t'ádbur, 7 da *fh*i*n*dmais», ol siat, «ca*ch* ní, i*m*a *fh*uile, dogénmais uli *for*t he.» Atb*ert* beos i*n* rigan *fri*u: «Ti*n*olid beos», ol si, «a n-*us* ferr 7 a n-*us* eolchu acaib.» Tiagait[3]) ia*r*si*n* amach, 7 ro thacrutar et*arr*u fén 7 atrubrata*r*: «Cid dás i*n* rigan dúi*n*d?» ol siat, «7 crét in soetha*r* dob*ei*r-si foirn*n*?» Is andsin atb*ert* óen díb i. I'udas a ainm: «Ro feta*r*-sa», ol se, «i*n* ceist fil aicce, 7 is ail le, i. oc iarraid c*h*roind na crochi, i n-a*r* crochsatar ar senait*h*rech-ne Cr*ist*, ata sí», ol se, «7 fégaid, ná*r* i*n*disi nech et*er* di hé, uai*r*, dia *fh*i*n*da-sí he, ro nefnigfid[4]) 7 ro[5]) discailfid a*r* senchas atha*r*d*h*a-ne 7 a*r* recht 7 cuirfid *for* nefní uli iat.» 7 atb*ert* I'udás beos *fr*iú: «Zacheus», ol se, «mo senath*air*-si ro i*n*dis dom athair i. Semion hi, 7 ro i*n*dis Sémieon i. m'at*h*ai*r* fen», ol se, «da*m*-sa, i*n* tan boí ic éc, 7 ro i*n*dis arís dam hi», ol se, «7 atb*ert* *fr*ium:

(Act. Sanct. § 6.) ««A m*i*c!»» ol se, ««fég lat 7 tabai*r* t*h*'aire *fr*iss, uai*r* biaid ceist 7 cai*n*gen mor»», ol se, ««i*m*dála in croi*n*d sea, i *n*-ro crochsat a*r* senaithrech-ne Cr*ist* 7 i*n* lucht ro boi reo*m*aind mar ro crochad leo i*n* Mesias. 7 atb*er*im-sea *fr*it-sa»», ol se, ««cid do crochad 7 do ma*r*bad dognéth*er*, na hi*n*dis *tr*ia bithu he 7 na haddit, uai*r* ni bia rige na flathi*us* oc ciniud na n-I'udaide ia*r*sin, dia *fh*i*n*ntar 7 dia *fh*agtha*r* crand crochi Cr*ist*, *acht* is accu bias rige 7 flathi*us* bithbuan cen crích, cen *for*cend hicon luc*h*t cretfit do Cr*ist* co*n*a croich, uai*r* Cr*ist* fen»», ol se, ««m*a*c Dé bíí he.»» Andsi*n* atb*ur*t-sa *fr*iam athai*r*», ar I'udas: „«Mad ro fetata*r* bar sín-se'», ol se, „«cor bo m*a*c Dé bíí he, cid fo (?) dóib a gabail is a crochad?' Atb*ert*-som *fr*ium-sa: ««Eist a m*i*c!»» ol se, «« 7 tuic in ní atber *fr*iutt. Da*r* ainm*m* n-Dé»», ol se, ««oc*us* da*r* Dia fessin, ni roibe cuit, na co*m*airle, na hoentu dá*m*-sa indsin, 7 nír lábr*us*»», ol se, ««*fr*issin luc*h*t dorigne i*n* gním mor si*n*, *acht* rom gab *gra*in 7 ecla im*ma* i*m*rad it*ir* c*h*e*n*a, 7 ro*m* bá ica n-i*n*crechad»», ol se, ««7 ica coiriugud, oc*us* is aire seo ro crochsat senoraig 7 sacairt in pop*ui*l he»», ol se, ««uair anda*r* leo ní m*h*uirbfitis i*n* nem*h*marbd*h*ai. Ro crochsat he ia*r*sin 7 ro ádnaicset. Ro érig-sium i*n* tres lá ó ma*r*baib, 7 ro foillsig he fén dia deisciplaib (pag. 229[b]) iarsi*n*. Is aire si*n* ro c*h*reit Zephan do

[1]) Ueber «CCCCC» das Zahlzeichen «.D.»

[2]) Facs. «atber».

[3]) Facs. «tiagagait».

[4]) Facs. «ro nefnigit» an den Rand geschrieben.

[5]) Ist an den Rand geschrieben.

brath*air*-si p*ro*tota martir, 7 ros gab f*or* errd*ar*cugud anma Dé fochetoir ia*r* cretium do Dia. (Do sil Beniámi*n* do[1]) Zefán 7 I'udas a bráthair).[2]) O atchualuta*r* na farsaide 7 na sadúcdai 7 na sacairt Zep*h*an do c*h*retium 7 ainm Dé d'f*or*cetul dó, doc*h*uatar i comairle ia*rum* imdáil Zep*h*ain 7 iss*ed* t*u*csat esti si*n*: Dámnad 7 piannad Zephain. 7 rucsat leo a hIerl*ei*m i*m*ach, cor gabsat[3]) clocha dó, 7 ro ma*r*bsat he foc*et*oir. Is andsi*n* atb*er*t Zepa*n* oc fóided dia spir*it* uad 7 ro lethnaig a láma co nem c*o* *n*-derna ernaigthe f*or* in lu*cht* bói ica clochad 7 atb*er*t: ‚D*omi*ne, ne statuas illis h*oc* pecc*atu*m; nesciu*n*t *enim* q*ui*d faciu*nt*.'[4]) Et h*oc* d*ic*t*o* obdormiuit in D*omi*no.»» Iarsin beos atb*er*t m'athai*r* f*ri*m-sa», ar I'udas: ««Esti f*ri*um, a m*i*c!»» ol se, ««co n-derna*r* t'f*or*cedul 7 do mú*n*ad i*m*dál búide 7 trocai*r*e Cr*ist*; uair ba he in t-s*h*lainte suthain he.»»[5]) «M'ath*air*-si *immorro*», a*r* I'udás, «Semieon m*a*c Zaich esside: Ise dán ro f*h*ógan dó: beith i *n*-dor*us* tempuil moir S*h*olma i *n*-Ierl*ei*m 7 téda 7 refeda do gena*m*[6]) dia creicc da*r* cend bíd *no* etaig, 7 ca*ch* oen no creited do Cr*ist* a casáit uli f*ri*sin pop*ul* 7 a n-ingrem 7 a n-olc do dénam, 7 ise ro chassaid[7]) Zep*h*an (do brathair-siu) f*ri*sin pop*ul*, co ros ma*r*bsat he. Tanic di*na* búide 7 trocaire Dé for i*n*tí dorigne na huilc si*n* i. f*or* m'ath*air*-si (i. f*or* Zaich)[8]), 7 dorigne oen dia desciplaib fírena fén de. ««7 is aire sin»», ol Semieo*n*, ««ro c*h*reti*us*a 7 m'at*h*air dó, uai*r* fírm*a*c Dé bíí hé, 7 na tuc-sa guth n-écnaig fair, ná f*or* in lucht credes dó 7 fogéba in m-bethaid suthain cen crích cen f*or*cend.»»

(Act. Sanct. § 7.) «Atb*er*t m'athai*r* f*ri*um-sa», a*r* I'udas, «i. Semieon na huli seo 7 sé toirsech, truag ocan f*h*aisnés.» Atb*er*tsat ia*rum* na huli I'udaide báta*r* and: «Ní chualuma*r*-ni c*us*i*n*díu riam si*n*», ol siat; «*acht* c*h*e*n*a», ol siat, «na fuil do croich na d'égin na do glífit[9]), i*m*ertha*r* f*or*ni, a*r*a n-aidditem, na a*r*a n-ádma*m* si*n*, i. c*r*and na crochi, disse, *acht* abbair, is at eolach c*us*in locc, i*n* ro crochad he, 7 na habair ní ele, *acht* sin.» In tan t*ra* bata*r* na hI'udaide co fata isin rún si*n*, is and tancuta*r* mílid 7 m*uin*ter na rignai chuca, 7 atb*er*tsat f*ri*ú: «Ticid», ol siat, «co solam co dú hita i*n* rigan!» Iar ro*cht*ain doib is tech fia*r*faigis in rigan díb líne c*h*roi*n*d na crochi. Nirb ail doib-siu*m* eng*h*uth hi fíri*n*de do ráda fr*i*a. Is andsi*n* atb*er*t i*n* rigan a cur uli h̃i tenid 7 alloscud. O atchualuta*r*-s*om* sin, ros gab g*ra*in 7 ecla adbul iat, cor thídnaicset I'udas m*a*c Semieoin m*ai*c Zaich di, 7 atb*er*tsat f*ri*a: «M*a*c fir fireoin seo», ol siat, «7 is eolach irrecht 7 i f*h*átsine he c*on*a comallad do 7 ca*ch* ni is ail det-siu uli folsiged[10])-som deit iat 7

[1]) Zu lesen «bo» statt «do»?

[2]) Ist an den Rand geschrieben.

[3]) Facs. «gabgabsat».

[4]) «Peccatum» bis «et hoc» ist an den Rand geschrieben.

[5]) «Uair» bis «he» ist an den Rand geschrieben.

[6]) Ueber «genam» die Zeichen «l‾ (= *no*) d.»

[7]) Facs. «ro chassait».

[8]) «i» bis «Zaich» ist über die Zeile geschrieben.

[9]) «Na do glifit» ist an den Rand geschrieben.

[10]) Facs. «fosige l›.

indissed[1]) colleir.» O atcuala-si testemain (pag. 230a) caich uli for I'udas 7 a forgell, ro léic imtecht do chach uile dia tig 7 ro fhast I'udas a oenur aice, 7 ro gairm fora hamus he 7 atbert friss: «Bás 7 betha», ol si, «is at urlama iat duit, 7 ber doragu díb.» Atbert I'udas: «Cebe no beth isin díthreb», ol se, «7 bairgen 7 clocha do chur ina fhiadnaise, cia díb no ísad?» Atbert Elend fris-sium: «Mád ail letsu», ol si, «nem 7 talum d'ádbail, abbair frium 7 indis dam cia áitt, ar foilged crand lógmar noem crochi Crist.»

(Act. Sanct. §8.) Atbert I'udas: «Cindus ro fhindfaind-sea in gním dorigned? Attaat CC bliadne and, no ní is mó no is luga 7 me buden am moethoclach indiu», ol se. Atbert Elend: «Cindas as cuman re doínib», ol si, «na catha dérmaire ro cuired i n-Ericó 7 isin Tróe cian uad, 7 is cumain indíu», ol sí, «fri heolchaib anmúnna 7 ádnocuil in neoch ro marbait and?» Atbert I'udas: «A bánntigerna!» ol se, «rob écen a fhádbail sin, 7 roburusa, uair ro scríbad iat, sinde *immorro* ni fuil sin scribtha acaind.» Atbert Helend: «Cid imar ghabais do láim», ol si, «in tan ro boi in popul súnd fiss cach neich no shirfind-sea fort, co m-biad acut dam?» Atbert I'udas: «Hi cundtabairt», ol se, «ro labras fritt andsin.» Atbert Helend iarum: «Attaat IIII soscela Crist oca indissin dam-sa», ol si, «coro crochad he, 7 muin-si dam-sa», ol si, «amhain in t-inad) 7 in loc in ro crochad, uair is friss atberar ‚Caluarie locus', 7 dogen-sa a glanad», ol si, «7 a rediugud, uair is doig fogéb-sa and inni is mian liumm.» Atbert I'udas: «Ni fhetar-sa», ol se, «caitt ina fil in loc sin, uair ni ra ba buden and, in tan ro crochad Crist.» Is andsin asbert Helend: «Dar Crist ro crochsabar-si», ol si, «muirbfet-sa tussa do gorta», ol si, «*acht* mina ebre fír frium.» Iarsin tra atbert in rigan a chor hi cuithe thirimm cen usce ind. Iar n-a chor iarum isin cuthi sin boi-sium VII lathi aicenta ind cen dig, cen biad. Iar n-dul na VII laa ass amlaid sin, eigis I'udas isin cuithe 7 atbert: «Berid me asin cuithe!» ol se, «co n-indiser duib dú, in ro crochad Crist, *acht* ni fetar a demin», ol se, «caitt i fil in croch.»

(Act. Sanct. § 9.) Iar n-a tabairt tra asin cuithe dochuaid coruice in inad 7 in loc, in ro crochad Crist, 7 ro nuall o guth mor co hIsu tresin m-berla n-ebraide 7 atbert and: «Crecham Bimilias Flino Amaborach Biro Elóm Lamech Doacha Azebel Cothfacie Eufuti Brubath Haador Ancrui Elome Ligiuoro Abrochio Adethaltham Nistans Bissima Nuchatraduo Rachel Boee Beoh Segu Hiesum.»[2]) A thinntód sin tra 7 a chiall isin belra thebide* i.: «A mu Dé! is tú dorígne neam ocus talum, 7 is tú do tóimse neam ót bois 7 talmain o dhurn bic, is tu shuidess for carbut Hirophín ocus Saraphin, 7 ataat sin oc foluamain isin ær etrauas hi cairpthib taitnemacha sóllsib. (pag. 230b) in bail ná cumaing in t-aicned doenna roachtain, ná aittreb. Is tu dorígne na huli-se uli fo dáig do glanruine uodessin. Ataat VI hanmunda acut 7 VI heti cacha hanmunna, 7 a cethair dibsin oc foluamain 7 ic timthirecht do Dia, 7 nuallait o ghuth nemscith, issed at-

[1]) Facs. «indissied».

[2]) Die angeblich hebräischen Worte sind in zwei Kolonnen untereinander geschrieben.

b*er*ut: ,San*ctu*s, san*ctu*s, san*ctu*s Dom*i*nus D*eu*s Sabaoth!' 7 is friu atb*er*air Hirophin, 7 ro chorigis a dó díb i Pa*r*rth*us* do choimet c*h*roi*n*d na bethad, 7 ise a n-ainm Saraphín. Is tú tig*er*na na n-uile dúl. Is tú ro chuir na hangil ne*m*chreidmechai i fúd*h*omai*n* ifirn*n*, 7 attaat hi f*h*údomain áibéssi ica crochad fo bréni na n-d*r*acon, 7 is accu na*ch* fil do chu*m*ang tidecht i *n*-agaid 'tf*or*cetail-siu.» Oc*us* atb*er*t andsi*n* I'udas beos: «A t*h*igerna!» ol se «do huicem-ni, corub ó toil-si f*h*ollamnaiges m*a*c Muire na duile, 7 is esside ro hinaided uait-siu, uai*r* ní di*n*gned-som ca*ch* a n-de*n*and d'f*h*ertaib 7 do mírbuilib. Mi*n*a bet*h*a-su maroen riss, 7 m*ina* bad hé do m*a*c fen he, ni thóduiscfithea hé ó m*h*a*r*baib. Dena di*na* coma*r*d*h*a écin 7 derbairg*he* dúin*n*, 7 esti f*r*ind, amail ro estis Moisi m*a*c Amrai 7 ro follsigis dó taisse a*r* senath*ar*-ne Iosep, fóillsig dúin*n*e amlaid sin hi[1]) toil fen ciste áromi i*n*clethi na crochi 7 démnig dúin*n* déttach co *m*-boltanug*u*d ailgen, somilis do ergi asi*n* luc 7 asi*n* inad, hi f*h*il i*n* croch, coro chretem do c*h*ro*ch*ad 7 cretfemit ia*r*si*n*, corab tú ri Isr*ae*l t*r*ia bithu sír.»

(Act. Sanct. § 10.) O tharnic t*ra* do I'udas a irnaigthe amlaid sin, tanic talumc*hu*m*s*cugud mor and, 7 ro m*h*ebaid dethach mor aroime co *m*-bolad ailgen i*n*gantach don loc 7 don inud, i *m*-boi i*n* chroch, coros inga*n*taig I'udas co mor 7 cách uli i*n*ní sin. O atc*hon*nai*r*c I'udas si*n*, ros gab for bascaire moir f*ri* mét na foelti rot*us*gab, 7 dorigne atlaigthe buide do Dia 7 atb*er*t: «Cen cor di*n*gbala a t*h*abairt da*m*-sa», ol se, «is mor i*n* rath 7 i*n* cad*us* t*u*cais da*m*, a De! 7 nod guidim, a Cr*ist*», ol se, «coro loga mo pectha dam, 7 coro chomairme i *n*-nim mé maroen f*ri* Stephan mo b*r*athair; 7 ise luaidter i n-achtaib apstail.» In tan t*ra* tarnic do labra amlaid sin, ro gab a etach soeth*ir* i*m*me. Gabais ia*r*si*n* láige 7 ro t*h*ochail co cruaid feram*ui*l i*n* talmain. Ia*r* toc*h*ailt do t*ra* XXet paisse (i. trí troigthe hi páis, *no* co*m*ad XX troiged XX paise)[2]) de ar doimne, fuair tri crocha and hi f*h*olach, 7 ros tocaib leis iat foc*h*etoir isi*n* cathraig i n-Ierl*e*im. Iar n-a rochtai*n* co Hel*ind* ros iarfaig: «Cia díb sut croc*h* Cr*ist*?» ol si; uai*r* ro f*h*etuma*r*-ni, co f*h*ilet crocha i*n* dá lat*r*and ro croc*h*ait maroen f*r*ia Cr*ist* a*n*d. Ro c*h*uirset for lar iat ia*rom* hi *m*-medón na cat*h*rach 7 bata*r* ic aurnaige, cia breth nó b*er*ad*h* glóir Dé forru im f*h*ollsiug*u*d doib crochi Cr*ist*. Bata*r* t*ra* amlai*d* sin cu nóna. Is and sin tanic fuat isi*n* m-baile 7 gilla óc ma*r*b fai*r*. O atchon*n*airc t*ra* I'udas he, ron gabfoelti mor foc*h*etoir, 7 atb*er*t: «A bán*n*tig*er*na!» ol se, «atc*h*iera tú c*r*and na c*r*ochi coi*m*detta 7 mirbuil (pag. 231[a]) mor do denam do.» Iarsi*n* t*ra* dochuaid Iudas dochu*m*m i*n* f*h*uaid 7 cuirid f*or* lar he 7 i*n* marb fair 7 ro chuir in da chroich diaid i*n* n-diaid forin ma*r*b, 7 nir erig. Cuirid ia*r*si*n* i*n* tress croch fair, 7 ro érig fóchetoir i*n* ma*r*b i fiadnaisse chaich. Anoraigit 7 glormarigit uli i*n* coi*m*did ia*rom* 7 ro creitset do Dia ulic*um*achtach 7 dorónsat gaire tro*m*ma 7 foelti adbul oc molad in oendia.

(Act. Sanct. § 11.) Scel diabul*us* inso.

Diabul t*ra* cend i*nd* uli f*h*ormait 7 indirge 7 angidechta, o atchon*n*airc-siu*m*

[1]) Zu lesen «hit»?

[2]) Ist zwischen die Zeilen geschrieben.

in mírbuil moir si*n*, ron gab tnúth 7 format fochetoir, 7 ros tocaib suas he féin isi*n* *n*-ær os ci*n*d in pop*uil*, 7 atb*er*t co feirg 7 lond*us*, co cuala cach uli he: «Q*u*is it*er*um hic *est*, q*ui* n*on* p*er*mittit nob*is* suscip*er*e a*nim*as ho*minum*? Coich it*er* so», ol se, «ta*n*ic doridise chucai*n*d 7 na léic dúin*n* anman*n*a na n-dói*n*e do gabail? A Ih*es*u Nasardai!» ol se, «ro t*h*arrngis cách uile c*h*ucat 7 ro f*h*ollsigis c*ra*nd do c*h*rochi da*r* mo s*h*árugud-sa 7 i*m* agaid. Cid dai da*m*? Cid i*m*a n-d*er*nais olc f*ri*m? Cidon na*ch* tré Iudas rot braith*ius* tar am*m* aile 7 ro dúisci*us* in pop*ul* it agaid, corat crochad leis 7 corat essonoraiged. T*r*e I'udas di*na* i*n*nossa ro*m* inda*r*pth*ar* uait. Fogéb-sa co*m*airle hit agaid», ol se, «duiscfes nech aile c*h*ucat, 7 ise dob*er*a fo*r*t i*n* croch d'f*h*agbail 7 lenmai*n* do*m* cho*m*airlib-sea, 7 not cuirfe hi todernamaib[1]) indirgib 7 hi piannaib examlai, coro díultai i*n* crochdai.» Tacc*ra* diabuil f*ri* hI'udas in si*n*, co cualai Hel*end* 7 in pop*ul* búi amuig uile he. Is andsi*n* t*ra* ro línad I'udas do rath in sp*irt*u noeim, 7 atb*er*t: «I*n*ti ro t*h*oduisc na ma*r*bu», ol se, «coro damna-se t*hus*a i *n*-ábéis na teined suthai*n*e ichtai*r* iffirnn!» O atchual*a* t*ra* Hel*end* si*n* i*m*macall*aim* diabuil 7 a athcosan f*ri* hI'udas, ro mol cu mor ires 7 credem I'udais in sin. Daronad t*ra* f*ri*thgnam mor aicce-si i*m*on c*ra*nd noe*m* sin na croiche do legaib lógma*r*aib . . . .

Scela airicc na crochi insi*n*. Scela Iudais h*autem* n*un*c.

Iudas *immorro* ro baitsed esside i *n*-ɔn*m*u*m* na trinoti, 7 ro bo leir, ara n-d*er*na do f*h*ertaib 7 do mírbulib, cor bo fíren iresach he, 7 ro aithi*n* Hel*end* he don esp*oc* bui isi*n* cathraig i n-Ierl*ei*m. Ise ro baist I'udas. (Marb iarsin in t-esp*oc* ro bui isin cat*h*raig.)[2]) Hel*end immorro* i *n*-Erolimi*m* frisin. Ma*r*b t*ra* esp*oc* Ier*us*l*ei*m*e* iar*om*, 7 t*u*cad Eusebi*us* i*n* papa o Roim ara am*us*, cor hoirdned I'udas leo i*nd* esp*oc* Ier*us*l*ei*m*e* 7 ro hathraiged ainm dó i. Ciriac*us*. Finit do I'udas.

(Act. Sanct. § 12.) Incip*it* dóá clothib.

Helend fechtnach *immorro* ro linad hi ó ires 7 o chreideam Dé, 7 ro f*or*canad hi beos on uile ecnai p*h*etarlaicthe 7 nuaf*h*iadn*ais*e, cor línad o rath in sp*irt*u noeim hí. Iarsi*n* t*ra* sirid colleir 7 co dúthr*acht*ach na clóthi iaraind bat*ar* isi*n* croich nóeim. Is iat side ro cuiret*ar* (pag. 231b) na hI'ude tre c*h*orp Cr*ist* ica c*h*rochad, 7 ro gai*r*ed i*n* t-esp*oc* Ciriac*us* f*or*a ham*us*, (is fris atb*er*thea I'udas pri*us*), 7 atbert fris: «Ro linad», ol si, «mo mian 7 m'áilces, o fuar*us* c*ra*nd crochi Cr*ist*. Is toirsi mor 7 is galur leam», ol si, «*acht* mi*n*e fagubar na cloet*h*i t*u*caid tre*n*a chossaib 7 tre*n*a lamaib. Ni ba-sa n*er*tach, sidam*ail*», ol si, «mo betha, co tuca Dia da*m* i*n* ni s*h*irim. *Acht* erig», ol si re Siriac*us*, «7 guid i*n* coi*m*mde), co tuca-se duit iat.» Iar n-dul t*ra* do*n* esp*oc* nóe*m* colloc i*nd* ádnocuil (i. Caluaria a ain*m* side), lot*ar* leis braithre i*m*mda, cretmecha do Cr*ist* 7 don croich, 7 ró i*n*dis doib, am*al* fofr*i*th i*n* croch, 7 am*al* ro t*h*odúisc sí i*n* marb iar*om* 7 na mirbuli ar che*n*a daronta t*h*re*m*pi, oc*us* is amlaid atb*er*t-sium sin, 7 ro t*h*ocaib a r*us*ca co nem 7

[1]) Facs. «todernaib».

[2]) Ist zwischen die Zeilen geschrieben.

ro buail a brui*n*de dia bois, 7 ro nuall ó guth mor co Dia on uli chride 7 in*n*tind, 7 ro c*h*uimnig andsi*n* a cheta i*n*eol*us*, 7 ro ben*n*ach na huli ro c*h*reit do Cr*ist* 7 cretfeas. Bui *tra* co fata amlaid si*n* oc ernaigte, cora f*h*ollsiged Dia coma*r*tha écin i*m*dala na cló, am*al* ro f*h*ollsig i*m* fádbail na crochi. Iar forba *tra* na h*er*naigthe amlaid si*n*, tanic comarda 7 d*er*bairithe foll*us* an*n*, cu facca cách uli he, i. taitne*m* mor dif*h*aisnethi 7 soillse ba mo, oldá sollsi g*re*ne isi*n* inud, hi fríth i*n* croch, 7 fof*ri*th fochetoir na cloethi andsi*n*. Is iat ro sáidet tre c*h*orp Cr*ist*, 7 ro t*h*aitneta*r* *for*in talmai*n* am*al* ór m-brun*n*ti. Is andsi*n* atb*er*tata*r* in lucht ro c*h*redset re*m*i sin: «Annois is aicned dúind», ol siat, «intí, dar c*h*retsi*m*ar.» Ros gabs*om* na cloethi co n-omai*n* moir 7 onoir 7 foelti, 7 dos fuc lais co dú, i *m*-bui i*n* rigan, iat, 7 ro c*h*ro*m*m i*n* rigan a cen*n* 7 a corp uli dí*b*, 7 ro loig sís colla*r* i*na* f*h*iadnaise.

IV.

Amail fofrith croch Cr*ist* la Consatin m*a*c Elena, f*ri*a himp*er* i*n* domai*n* 7 la Helind f*h*e*cht*naig fíreoin, is*ed* fil sund. (XXa libró Eclisiassce His*torie*.)[1]

Iar terno*m* *tra* Chonsatín don lúbra t*h*rui*m*m, irraibe *tri*ana baitsed do S*h*iluesta*r*, am*al* atrubr*um*ar, ro gab co tren toth*acht*ach airdrige 7 i*mper*dacht Róma 7 i*n* domain ol che*na*. Ró t*h*ormaiged 7 ro thocbad in cr*ist*aigecht lais ia*r*si*n*, am*al* adrubru*m*ar, co tren onarach.

In tan *tra* bui i*n* rí cundail craibdech sin i *n*-ardrige i*n* domain, isí sin inbuid 7 aimser, i *n*-ro érig ci*n*ead borb borbarda ídaladartha e*cht*ranta i*na* agaid C*h*onsatin 7 na Róma ol che*na*, cor fuacrad cath 7 cocad uathu *for*in ri 7 *for*in Etail uli. Ro gab *tra* crith 7 uamai*n* 7 i*m*eclai mor n-d*er*mai*r* C*on*sati*n*, co *m*-ba cómfoc*us* bás do f*ri*a hecla i*n* chinid aingid e*cht*ran*n*ta si*n*. In tan *tra* ro bui C*on*sati*n* isi*n* cun*n*tab*ai*rt sin, issi si*n* inbuid tanic isi*n* oidche i*na* d*h*ochu*m*m (7 se i*na* s*h*uan) fer taitne*m*ach alai*n*d illdelbach, cor dúisig he 7 atb*er*t fris: «A C*h*ontati*n*!» ol se, «na bid uaman na i*m*meclai fort, *acht* féch suas co neam.» (pag. 232a) Iar f*h*égad *tra* do C*hon*satin, am*al* atrubrad f*ri*s, doc*h*u*mm* nime atch*on*nairc sigen na crochi et*ar*ru 7 nem, 7 se f*or* lassad o s*h*ollsi etrocht 7 titul na crochi scribtha and, 7: «Cloefe isi*n* chomarda si*n*», ol se in fer ut f*ri*ss, «do namait.» Dosgní ia*rom* i*n* ri sigen 7 cos*m*aili*us* na crochi, am*al* itchonai*r*c hi nim hí. Ro erig iar*om* in rí dochu*m*m c*h*atha na m-ba*r*bardai 7 sigen na crochi remi, am*al* atcuas dó. Iarsi*n* ro mebaid *for*in sluag n-gén*n*tlige re Có*n*satin, (C*o m*-bad he scél Maxenti*us* in c*h*orad beos so)[1] cor t*h*eichset co tin*n*esnach talcha*r* re Rómanch*aib*, 7 do cuired a n-d*er*g-ar in la si*n*, 7 dorat Dia cosca*r* mor mírbollda t*ri*a n*er*t 7 sigen na crochi don ríg do C*on*satin. Iarsi*n* cosca*r* si*n* *tra* 7 ia*r* cretem do co duth-

[1]) Ist an den Rand geschrieben.

rachtach do Dia, ro chuir in rí techta 7 scribenna uad co Helind, co a mathair bui isin Aissia, coro shired-si croch Crist, 7 iarna fadbail co cumdaigthea tempul anorach i m-baile, ina fhuidbithea hi.

Iar sith[1]) *tra* teit Helend co Ieruslem 7 slúag mor maræn fria. Ro thinolit na hIudaide iarom co Helind ocus atbert friu: «Abraid friumm», ol si, «cait in ro fhoilgibar crand crochi Crist, 7 mina abarthi fír frium», ol si, «imdala in chroind ro fhalchubar, loiscfet-sa sib fir mac mnai 7 cuirfet i n-oentenid a n-noenfhecht sib[2])», ol si. Da bliadain XL ar da chet iarom bui in crand sin i fholach. Gabaid iarsin eclai mor na hIudaide reim Helind, 7 isi comairle dorónsat: fer maith ecnaid eolach dia muintir (i. I'udas a ainm) do thabairt don rigain, 7 doratsat di he 7 atbertsat fria: «In fer sa», ol siat, «doberam-ni duit-si, fer fírean he», ol siat, «7 mac fátha 7 eolach rechta 7 fátsine he 7 is aice ataat na scela hica tai-se d'iarraid.» Ro gab *immorro* Helend Iudas a ænur 7 ro leic cách uli uathi 7 atbert a chur hi cuthi thirimm shalach, nocon aitidiged d'écin crand na crochi bui i fhalach aice. Bui-sium *tra* VII lathi aicenta isin cuthi sin cen dig, cen biad. O ra shecsat *immorro* a chnama and 7 se oc éc d'fhuacht 7 do gortai, ro nuall o guth mor isin cuthi 7 issed atbert: «Alim 7 atchim sib», ol se, «co ructhai asin cuthi me 7 muinfet dib in bail, hita in chroch.» Iar tabairt *tra* I'udais asin cuthi indsin, teit reompu co dú, i m-bui crann na crochi ina loige i fhalach fri re da bliadna XL ar CCaib. O ro siacht *tra* I'udas culloc in craind, doroni ernaigthe leir, duthrachtach ann. Tanic iarsin talamchumscúgud mor 7 crith adbul forin inad, irrabi in croch uli. Is andsin atbert I'udas: «Is fir», ol se, «a Crist, conid tú slaniccid ind uli dhomain.» Iarsin *tra* ro tachlad leo in talum, 7 fritha na tri crocha and. Ro tócbait iat iarom, co rucait leis isin cathraig iat a triur. Atbert *immorro* Helend noem a cur for lar immedon na cathrach. 7 búi andsin oc hernaigthe, co tucad Dia gloir 7 anoir do chroich Crist, i. co tuctha aichne forri eter in da croich aile, uair ní fess croch sech araile díb a triur (i. a ised i fhir so fo)[3]). A m-batar and trath nóna, do riacht corp don baile. Cuirid *tra* I'udas croch Crist forsin marb iarom, 7 ro erig in marb fochetoir.

Is annsin *tra* tucsat uli, cach oen bui annsin, gloir 7 anoir do Dia. Is annsin atbert Helend (pag. 232_b) noem ciste argit gil do denam 7 crand na crochi do chur ind, 7 dorónad ámlaid sin, 7 ro cúmdaiged lesi eclais choem, chumdachta isin luc, i frith in croch, (i. Caluaria a ainm in luic sin). Iarsin *tra* tuctha gráda espoic for I'udas fri hIeruslem, 7 tucait ainm aile fair i. Chiriacus. Atbert iarsin Helend frisin espoc noem Ciriacus dul co Caluaria d'iarraid na cló tucthá tre Crist. Iar n-dul *tra* do Ciriacus annsin bui co fata ic hernaigthe and, 7 issed atbert: amail ro fhollsig Dia in croch tre fertaib 7 mirbuile, coro fhollsigea na cloethi iaraind tuctha tria chossaib 7 lamaib Crist. Is andsin tanic dellrad 7 tait-

[1]) Facs. «iar sit».

[2]) «cuirfet» bis «sib» ist an den Rand geschrieben.

[3]) Ist an den Rand geschrieben.

ne*m* mor diasnéti do nim a*n*dsi*n*, 7 ba sollsi 7 ba hetro*cht*a he oltás sollsi *gré*ni sámr*a*ta. Is a*n*dsi*n* *tra* ro *th*aitnet*ar* na cloet*h*i isi*n* talmai*n*, am*al* ór taitne*m*ach. Tócbaid *tra* I'udas na cloéthi asi*n* talmai*n* cu n-onoir moir 7 oirm*h*iti*n* 7 uamai*n*, 7 dosrat iat do Hel*ind* *ſ*he*cht*naig.

(Act. Sanct. § 13.) Ro gai*r*m *immorro* Hel*end* iar*sin* *a*raile fer craibdech iresach *for*a ham*us* 7 atb*er*t *fr*is: «Gab», ol si, «na clóthi-sea 7 déni glómraige-srian díb.» Is hi si*n* comai*r*le atb*er*t in fer-sa *for*sna cloet*h*ib. Soi*ne* bec et*ar*ru 7 in fer na d*h*iaid. Gabaid *tra* rath mor Ciriac*us* esp*oc*, co n-i*n*da*r*bud démnu 7 co slanaiged gallru 7 téd*m*unda ó dui*n*ib. Iar tab*air*t *tra* do Hel*ind* aisced 7 i*n*dmais i*m*mda don esp*oc* celebrais dó. Ro *ſh*acaib síd 7 bend*acht*ain aice 7 ro i*m*mthig iar*om* 7 atb*er*t féil do dénam don *ch*roich i*n* tan fof*r*ítha 7 atb*er*t beos: cebe *ch*uimniges 7 onoraiges féil na c*r*ochi, co *ſh*uidbet comlai*n*tes 7 randchuitiugud[1]) maroen *fr*ía Muire m*athai*r C*rist* hi nim 7 co tibrea C*rist* anoir 7 cad*us* hi nim do. Finit.[2]) —

Hiosepp*us* m*a*c Matias staraige na n-Ebraide, Hiosebi*us* *immorro* staraige na n-G*reg*, Cirin*us* noem m*a*c Hiosebi, Hiosebi*us* comorba Petair 7 augtair imdai aile na hécnai diadai[3]) in*n*isit, am*al* fof*r*ith c*r*and crochi C*rist* la Hel*ind* 7 la a m*a*c C*ón*satin. Soi*ne* bec et*ir* na haugt*ar*aib examlaib i *n*-aisnes 7 i foclaib, i cu*mb*ri 7 i fat 7 inand*us* célli 7 fírinde n-augtarrais*. Ná*ch** atuasnad* di*na* soine na haisnessén 7 soi*ne* na *ſh*ocul ó b*us* i*n*and in chiall. In cáibtel remai*n*d isi*n* nómad liuba*r* Iosebi ata i. isin stair ecl*e*stacdai, in scel sa di*na* i n-ar n-diaid isi*n* dechmad libar ata.

V.

Caibtel aile so in*n*ises isi*n* dec*h*mad libur staire Iosebi, am*al* fof*r*ith croch C*rist*.

Amail fof*rith* croc*h* C*rist* beos la Hel*ind* 7 la a m*a*c Consatin rí i*n* domai*n*, iss*ed* fil sund.

Iar særad *tra* na m*a*c m-bec cena ma*r*bad la Cónsati*n* dia leiges, am*al* ro gell*ad* f*r*iss, iar n-a s*h*lánugud dia lubra tre*n*a baits*ed* do S*h*iluestar, am*al* atrubr*u*-*m*ar reo*m*ai*n*d, (Cap. 7.)[4]) isi*n* ai*m*sir si*n* di*na* ro bui Hel*end* m*athai*r C*hón*sati*n* ríg i*n* domai*n*; ben esside, ro derrscaig co hádbul hi n-iris 7 i cretem 7 i crabud m*en*man 7 i*m*moradamraigthe na n-uli s*h*ualach 7 sogním 7 crábud 7 d*er*ci 7

[1]) «7 randchuitiugud» ist über die Zeile geschrieben.

[2]) «Crist anoir» bis «Finit» ist an den Rand geschrieben.

[3]) «Hioseppus» bis «diadai» ist auf den untern Rand geschrieben.

[4]) Die Kapitelangaben beziehen sich auf: Ruffinus, Hist. eccles. lib. I.

alimsai*n* bíd 7 étaig do bochtaib 7 aidilcnech*aib* in choi*m*ded *cumachta*ig. Ba fír *immorro* 7 ba demi*n*, corbi m*athai*r C*ón*satin hi rig in do*m*ai*n*, am*al* atrubr*umar* [1]).

Iar n-a f*or*cetul-si *tra* o f*h*orcetlaib diadaib 7 o f*h*idissib [2]) aingelacdai do-c*h*uaid có hI'erusl*ei*m 7 ro s*h*ir f*or* aittrebthach*aib* na cathrach hIer*us*l*e*m in loc 7 i*n* inad, i*n* ro c*h*és corp noem in fíreoin Cr*ist* m*ai*c Dé bíí. Ba doilig *immorro* 7 ba doirb a f*h*ádbail hin i*n*aid si*n* (pag. 233ᵃ) 7 in luic, 7 ba hai*r*e seo ba doilig a f*h*adbail: i. na namait bunaid arsatta batar hic Cr*ist* i. Iudæ, isi b*reth* (?) daro*n*sat side tre angid*echt* 7 anchride i. fuath Uenuerba na bandee gentlige, ica m-bitis fén d'adrad, i*n* t-arr*acht* 7 i*n* delb d'ádnocul fon tailmai*n* baile, i*n* ro croch*ad* Cr*ist* 7 isi*n* luc a *m*-bui in croch i f*h*aluch accu fon talmain. Is aire *immorro* do-rónsat si*n*: cipe Cr*ist*aige no ádrad croch Cr*ist*, co *m*-bad he no cithea dóib-si*um* i. delb i*n* arr*acht*a Uenuerba, 7 co*m*ad hi no adratis. Is aire si*n* na tégtis na Cr*ist*aige d'adrad na crochi co dú, i *m*-bui i faluch, 7 uair na hathaigitis conice an i*n*ad si*n*, doc*h*uaid faill 7 d*er*mat fair *acht* bec, 7 ni co*n* fess a demin cait irrabi in loc, i*n* ro croch*ad* Cr*ist* 7 i*n*a rabi i*n* croch f*ri* re da bl*iadna* XL ar CC.

Cid *tra acht*, o ranic in ben chun*n*ail craibdech si*n*, am*a*l atrubru*m*ar reo-mai*n*d, cusin loc, i*n*d ébrad f*ri*a i*n* croch do beith, ro follsigead di fochetoir o f*h*ollsiugud diada 7 o f*h*iissib né*m*dai in bail, irrabi i*n* croch. Iarsi*n* *tra* ro toch-lad lesi cu domai*n* in t-i*n*ad sin 7 ca*ch* ní elnigthe salach fuair an*n*, ro chuir ass, 7 ros tachail cu domai*n* iarsi*n* he, cor chuir a chriaid 7 a ott*r*ach as 7 ro glan cu domai*n* fo t*h*alm*ain* in t-i*n*ad si*n*, 7 fuair na t*ri* crocha and, 7 ba buai-dert*h*a ecaintech batar, or ni fess, cia croch sech a c*h*eli accu. In meit di *tra* ba subach f*or*bf*h*æilid le i*n* máin si*n* 7 i*n* ascid fuai*r* d'f*h*adbail, ise a met ba dubach, toirrsech hi do chumasc 7 buaidred na croch, uai*r* na fess croch sech a c*h*eli díb. Fofrith and in titul ro scrib Point Pilait o Ébra 7 o G*reg* 7 o Latin. O Ebra: «Malchus Iudeoru*m*»; Greg: «Basileos exonia* seleon*», Latin: «Rex Iudeoru*m*m.» Et ni ro f*h*ollsig i*n* titul si*n* beos cu foll*us* in croich coi*m*deta na c*ra*nd i*n* chesta. Ro c*h*uin*n*ig 7 ro s*h*ir andsi*n* Hel*end* co tren díchra i*n* t-anf*h*is 7 i*n* t-aneol*us* doenna, teste*m*ain 7 fiss 7 eol*us* in f*ortacht*a diada, cura f*h*ollsigt*h*ea [3]) doib, cia dib siut c*r*och Cr*ist*. Ecmaic *tra* mirbuil mor an*n*sin 7 f*ortacht* o Dia do thabai*r*t f*or* in rigai*n* fe*cht*naig f*or* Hel*ind*: i. araile ben maith airegda bui isi*n* cathraig i n-Ier*us*-l*ei*m, rós gab gala*r* m*h*or 7 tréblaid tro*m*m, corba comfoc*us* bás di, uai*r* lethma*r*b búi si, i*n* tan dorigned i*n* mírbuil siea trempi. Machári*us* *immorro* ba hesp*oc* i n-Ier*us*l*ei*m, i*n* tan fofrith na crocha. O atc*h*ondairc in t-espo*c* *tra* i*n* rigain hi cun-tabai*r*t i*m*dála na croch 7 cách uli di*na* do neoch tanic and do luc*ht* na cathrach as ca*ch* aird, atb*er*t an*n*sin i*n* t-esp*oc*: «Tucaid lib», ol se, «co*n*nice seo na t*ri* crocha fof*rith* an*n* 7 cipe croch dib», ol se, «i*n*ar croch*ad* Cr*ist*, follsigfid Dia don rigai*n* 7 do c*h*ach uli ol che*na*.» Doc*h*uaid i*n* rigan 7 in pop*ul* uli co du, i

[1]) Von «ba fír» bis «atrubrumar» an den Rand geschrieben.

[2]) Zu lesen «fissib», einem lateinischen *visionibus* entsprechend?

[3]) Facs. «f*h*ollsigtea».

m-bui i*n* ben lethma*r*b 7 na t*r*i crocha leo. Dorat i*n* rigan andsi*n* a gluni f*r*ia lar, 7 dorat i*n* t-esp*oc* 7 cach uli ol che*n*a, 7 doronsat irnaigthe trein dichra aml*aid* so:

(Cap. 8.) «Doratais a thig*e*rna, a Dé, ath*air* ulicum*acht*aig, slainte don c*h*ined doenna t*r*ia croich 7 cessad do m*ai*c oengeni. Ro thi*n*fis 7 ro bruitis 7 ro gonais cride 7 m*en*mai*n* do banchum*aile* fen 7 do banmogad isna hamseraib dedenacha sa, coro s*h*ired sí c*r*and fe*cht*nach fíren, i*n* ro croch*ad* 7 in ro ces slanti in do*m*ain 7 ar slanti-*ne*, Isu Cr*ist*. Foillsig culluath 7 cu foll*us* dúin*n*, cia croch dona t*r*i croch*aib* sea ro ben f*r*issin n-gloir coi*m*mdétta 7 f*r*i céssad Cr*ist*, 7 cia díb crocha na latran*n*. Foillsig di*na* t*r*iasan mnai lethma*r*b sea do mirbuil, a mu Dé! cibe uain benus croch Cr*ist* f*r*ia 7 dob*er*th*ar* f*or*a corp let*h*marb hi, corub slán foc*et*oir 7 coro ergi o bas co beth*id* 7 co slainte t*r*ia croich do tabairt fuirre.[1]» Iar taircsi*n* t*ra* na h*er*naigte si*n* do dena*m*, tucad a*r* t*us* croch fora ham*us* 7 nir s*h*lánaig hi. (pag. 233[b]) Tucad iarsi*n* in c*r*och aile 7 nir slanaid beós. O t*h*ucad t*ra* i*n* tress croch f*or*ri, ro oslaic a suile focétoir 7 ro erig ógslán, 7 ro hathnuigit briga a cuirp cen doig, cen tin*n*es, 7 ba subach, f*or*bf*h*oelid andsi*n* hi 7 ba slani ma ca*ch* uair remi ria*m*. O atchon*n*cutar 7 atcualut*ar* a finec*h*ar 7 a m*ui*nter 7 a carait na mna na scela si*n*, ro rithsat co dian-opu*n*d co dú, i *m*-bui in ben 7 ro molsat mirbuil 7 cum*acht*a i*n* choi*m*ded. Is amlaid sin t*ra* ro follsig Dia don rigai*n* fíreoi*n* do Hel*ind* i*n* dúthr*acht* 7 in inf*h*ethiu*m* bui aice i*m* croich Cr*ist* d'f*h*ollsiugud di.

Daronad t*ra* la Hel*ind* iar*om* tempull coem coisrectha[2]) isi*n* luc, i*na* frith i*n* croc*h*, 7 ruc lee doc*h*úm a m*ai*c na cloet*h*i tuctha t*r*ia c*h*ossaib 7 lamaib Cr*ist* m*ai*c Dé. Doróni *immorro* in m*a*c glomra-srian do ní dib, co*m*tis iat no beth oca díten i *n*-amsir c*h*atha 7 c*h*agaid. Dorigne *immorro* cathbarr coe*m* catha do bloig aile, co *m*-betis aice fo mud ai*r*m 7 diten 7 gnat*h*ugud catha dó. Dorat beos Hel*end* hirrand*us* mor do c*r*and na crochi dia m*a*c do Chonsatin do*n* imp*iur*. Ro facaib di*na* irra*n*d*us* aile di hi cóm airgit gil 7 i ciste don cru*n*d sin na crochi[3]) icon luc 7 icon cathraig, oca f*r*ith hi, i *n*-Ier*usleim*, 7 is aire ro facaib si*n*: hi cúimne 7 hi f*h*oraithmet choimeta na croc*h*i c*h*u n-onoir 7 oirmiten 7 cad*us* t*r*ia bithu sír 7 i *n*-inc*h*osc 7 i co*m*artha 7 i cúimne a m*en*man 7 a han*m*a fén do c*h*ach. Ba he si*n* t*ra* ord 7 corugud dorat in rigan oirmitnech f*or*sin croich ia*r* n-a fadbail le oc Ier*usleim*, am*al* atrubr*um*ar re*main*d. Na hóga *immorro* coisecartha do Dia fuair i*n* rigan a*n*dsin i *n*-Ier*usleim*, no gairmtis f*or* a ham*us* iat dia proind cu n-onoir 7 oirmitin moir doib, 7 ba he seo mét na honori 7 in chad*us*a dobered si doib. «Ro bo ne*m*dí*n*gbala», ol in rigan, «7 ro bad ecoir mor da*m*-sa banm*h*ogaid 7 banchum*al*a 7 oga in c*h*oimded do beth oc timtire*cht* dige na bid da*m*, *acht* is mise do déna dóib-si*um*», ol si. 7 ro c*h*uired-si a tl*acht* rigna di 7 ro gabad etach cum*aí*le i*m*mpe, co *m*-bíd oc timth*ir*echt doib, 7 co

[1]) Von «cibe» bis «fuirre» an den Rand geschrieben.

[2]) Facs. «coisreectha».

[3]) Von «7 i ciste» bis «crochi» über die Zeile geschrieben.

m-ba hi dobered us*ce* dara lámaib doib 7 p*ro*ind f*or* bord 7 deoc*h*a hi copanaib na diaig. Ba mor *tra* in crabud sin 7 i*n* inisle i. rigan i*n* domai*n* uile 7 m*athai*r i*n* imp*ir* si fén do déna*m* banchum*ai*l*e* 7 banm*h*ogad di fen d'ógaib 7 do chum*al*aib i*n* choimded. Hi *n*-J*erus*l*ei*m *immorro* dorónta uli sin. Hi q*u*int *nonarum* [1]) mái *immorro* fofrith in chroch fessi*n*. (I n-Erl*ei*m *immorro* ro adnaicc*ed*[2]) Helend ia*r* n-a hecail).[3]) Finit am*laid*.

VI.

(Pag. 234[b]) Incip*it* exaltatio s*anct*æ *crucis* su*n*d; XVIII. ka-l*ind* octob*er*.

Hi-se scel indister i*n*nossa, i.' am*al* ruc ri na Med 7 na P*ers* hi slat leis i*n* t-irrand*us* ros facaib Helend don croich i *n*-Ier*us*l*ei*m 7 doratsat na Cr*ist*aige f*or* cúl hi doridise. Octauin Aug*ust* *tra* ba ri i*n* domai*n*, in ta*n* ro genair Cr*ist* m*ac* Dé. Oc*us* Tibir Cesair *immorro* ba himp*er* in domain, in tan ro crochad. Ro f*h*alchasat *tra* na hIudaide croch Cr*ist* iar n-a chesad focétoir, am*al* atb*er*ut f*ai*renn. Atb*er*ait araile, is and ro falchad hi, i*n* tan tucad digal Tit 7 Uespian for Ier*ú*sl*ei*m i n-digail fola Cr*ist*, am*al* ata illiuba*r* na digla re*m*aind. *Acht* ni fess, cia díb is cuntabairtt. Acht iss*ed* so atb*er*am: Bui *tra* in croch i f*h*aluc*h* icna hI'udaigib o Thib*ir* Cesair, foa*r* croc*h*ad (pag. 235[a]) Cr*ist*, cu Consati*n* m*ac* Helena, lasar tocbad i*n*[4]) croch 7 lasar frith. XXX imp*er* f*or*sin doman 7 isin Roim (i. XLII bl*iadain* 7 CC fota flat*us*a[5]) frisi*n* re sin. XXX bl*iadni* *immorro* ro bu Cónstan m*ac* Constantis 7 m*ac* na rigna rofe*cht*naige Heli*n*de i *n*-imp*er*d*acht* i*n* domai*n*. Is lasin C*on*stanti*n* sin 7 la a mathair, i. Elend, fof*ri*th in croch, am*al* ro raidsium t*h*uas. Ro bui *tra* i*n* t-irrand*us* f*or*ácaib Helènd don croich i *n*-Ier*us*l*ei*m and (iar f*h*ágbail di-si na croc*hi*, am*al* atrubr*um*ar *riam*, tuc blaid dia m*hac* 7 ro f*h*acaib blaid ele i *n*-Ierl*ei*m, am*al* ata *riam*)[3]) o Chónstantin anall co Heraclius imp*er* dédénach na Rómanach 7 cetimp*er* na Cr*ist*aige. Da imp*er* ar XX si*n*, (i. III bl*iadni* X a*r* CCC)[3]) ó Chonstanti*n* m*ac* Hel*en*a có H*er*acli*us* 7 co Castroe ruc i*n* croch i slait. (*Iar f*agbail[6]) *tra* crochi Cr*ist* la Hel*ind* fe*cht*naig m*athai*r C*on*satín i*nd* imp*ir* moir, am*al* atrubr*uma*r, ro foilged hí le illucc i*m*uirgidi *ua*sal[7]), co hanorach cád*us*ach i *n*-Ierl*ei*m iar n-amsir moir fota iarsi*n* 7 ia*r* numir moir m-bl*iadne*, i. t*ri* blia*dni* X 7 CCC, 7

---

1) Fehlt im Facs.

2) Facs. «adnaicc».

3) Ist an den Rand geschrieben.

4) Facs. « ii ».

5) Von «7 isin Roim» bis «flatusa» an den Rand geschrieben.

6) In Folge eines Schadens des Pergamentes fehlt etwas; es ist sicher «*iar f*......» zu ergänzen.

7) In Folge eines Risses fehlt der erste Theil des Wortes; wahrscheinlich zu ergänzen «uasal».

iar n-imp*er*aib imdaib f*or*in do*m*an, i. XXII imp*er* o C*h*onsatín co H*er*acli*us*, am*al* atrubr*um*ar r*iam*.)[1]

Ro búi t*ra* i*n* rí colach coirpti ecraibdech ídaladartach sin, i. Castroe, f*or* Medaib 7 P*er*saib 7 úrmor na hAissia uli o sruth Dánuib 7 on Scethia atuaid 7 o sruth Tanái 7 d'Albania 7 o Dátia co bendaib slébi[2]) Oliuet. Is he di*na* in ri colach cetna so Castróe ro f*h*aslaig ar áis 7 ar écin f*or*sin uile chi*n*ead batar fo chómam*us* 7 fo a rige a ádrad am*al* Dia ulichum*acht*ach, co n-abratis, co *m*-ba he Castróe rí na rig 7 tigerna na tig*er*na 7 coi*m*did coitchend cáich. Nir lor lesium sin beos cen cuil 7 corbad do denam do t*h*ormach a bais 7 do meitugud a peinni 7 a damunta. Teit-sium t*ra* ia*r*si*n* lín a sluaig do argain 7 indred Ier*us*le*i*me, cor chuir na hecl*ai*si 7 na tempuil, batar inte, tar cend. Ro scáil 7 ro airg iat uli, am*al* ró f*h*ét. Iarsi*n* t*ra*, i*n* tan búi oc argain na cathrach amlaid sin, dochuaid co hadnocul Cr*ist*, 7 i*n* tan rob ail lais dul índ anund, ros gab g*ra*in 7 ecla adbul he, diaisneti dirim, 7 ro bubtad co trom-tren[3]) 7 ro i*m*pó co hobund ón ádnocul. Doróine-sium col mor andsi*n* i. i*n* t-irrand*us* ro facaib Helend in rigan don croich i *n*-Ier*us*le*i*m hi co*m*artha 7 i cúimne 7 i testemai*n* a nirt 7 a fírinde, ruc-sam lais i*n* m-bloig si*n* dia c*h*athraig diles buden 7 bui aice and hí.

Ba mor t*ra* díumas 7 ádclos 7 bocasach in rig chol*aig* sin, uair ise dosgní i *n*-diumus, na dernad remi riam; i. tor airgit oengil do denam do fen, 7 ba d*er*mair méit 7 lethet 7 airde in tuir sin 7 ba hairde he i*n*dát tig*h*e in baile ohein amach i*na* c*h*loict*h*ech gel ard. Ro suidiged ia*rom* gemma glonide 7 leaga lóg-mara a*n*d 7 dorigne i*n* rí suidiugud órda do budén i*m* mullach i*n* tuir sin. Iar si*n* t*ra* dorígne hímaigin 7 deilb n-álai*n*d n-ingantaig cha*r*pait ceth*ar*-riata na gr*é*ne and, am*al* ba gnáth ic lu*cht* an ídaladar*t*ha, uai*r* ba dóig leo-sam, co*m*ad f*or* IIII hechaib fó mud c*har*p*ai*t ceth*ar*-riata, no rethed gr*i*an ca*ch* læi uasi*n* talmai*n*, 7 atb*er*tis IIII heich do beith fon carp*ut* sin 7 ite i*n*nso a n-an*m*u*n*da na n-ech si*n* i. Eritre*us*, Arctós, Lampos, Pilagi*us*. Doróni-sium di*na* dealb 7 ímagin in charp*ait* sin 7 na n-ech i*na* t*h*ur argait gil 7 doróni hímagin ésca 7 na rédland a*n*d beos. Doroígne beos fetana luaide do c*h*ur co hi*n*chlethi fo t*h*almai*n* a*n*d, 7 no leicead na hus*ciu* estib side fó a chom*us*, i*n* tan b'alai*n*d leis, f*or*sin cat*h*raig. Is aire dogníd-so*m* sin, ár *co* *n*-abratis lucht na catrach, co *m*-ba dia he, 7 co n-actis a gníma am*al* dia ic tabairt f*h*leochaid 7 us*ci* doib. Doróni t*ra* isin tur si*n*, i. sossad 7 inad rigda do buden a*n*d 7 ro chóraig i*n* croich cóim-deta i*na* f*h*arrud and cu honorach, am*al* bid fer cu*m*tha (pag. 235^b^) do hi, *acht* ni ar abba a hada*r*tha et*er* do. Dorat iarsi*n* a rige dia m*a*c, i. Titalus a ai*n*m side, 7 ro suid fen cu cobsaid am*al* dia isin ídaltig cholaig c*h*orpthi si*n*.

H*er*aclius di*na* ba himp*er* i*n* domai*n* uli, (i. isin Roim),[4]) i*n* tan sin. O at-

[1]) Ist auf den obern Rand geschrieben.

[2]) Ist an den Rand geschrieben.

[3]) Von «diasneti» bis «tren» über die Zeile und an den Rand geschrieben.

[4]) Von «i.» bis «Roim» über die Zeile geschrieben.

chualaid side in croch do breith do Chastróe les i n-dóire, ro thi*n*oil side na Cr*ist*aige, am*al* fosfuair 7 ro f*h*et, 7 dochuaid coblach rigda tar muir torrian sair isi*n* Aissia 7 ro t*hin*oilset C*rist*aige na h Aissia leo beos 7 lot*ar* reo*m*pu dib línaib co ferond 7 co cathraig C*h*astróe f*or* brú srotha Danuib, 7 ro s*h*uid i*n* t-imp*er* H*er*acli*us* co *n*-a sluag dondar*a* leth do sruth Danúib. Ro thi*n*oilset iar*om* na gentlige im Titalus i. i*m* m*a*c Castróe, don leith aile don t-sruth[1]. Iarsi*n* t*ra* ro thi*n*fid 7 ro g*hoin* co*n*dircle 7 trocaire Dé cride 7 m*en*ma i*n* imp*ir* H*er*aclius, 7 dorat i*n* t-óendia co*m*airle dó, 7 isi co*m*airle i*n* cum*acht*a[2] diada[3] tucad do a*nd*si*n*, i. he buden i. Eraclius[4], 7 Titul*us* m*a*c Castróe a n-dul a n-dís f*or* drochat srotha Danúib, 7 comrag dessi do dénam do*n* i*m*p*iur* cr*ist*aide 7 do*n* rig colac*h* gentlide, i. m*a*c Cast*r*oe[5] 7 cen fuil i*n* t-sloig cechta*r*da do t*h*ogail eta*r*ru, 7 cipe díb, dia tucad in toicthe coscar i*n* rige 7 i*n* imp*er*d*acht* do t*h*abairt do cen dith na damain na esbaid[6] in sloig o che*cht*ar-de. Ba tol t*ra* frisna rigaib uli 7 fria hoirech*taib* in pop*uil* cechtar-da in chomairle sin 7 ro æntaigset uile[7] do leth f*or* lea*th* impe[8]. Is andsi*n* t*ra* dorónad cin*n*ed mor 7 smacht 7 pacctu*m*[9] ele acco-s*om* i.: cipe fer do múin*n*tir i*n* dá i*mm*p*er* dob*er*ad f*ortacht no* f*orith*in[10] f*or* a t*h*igerna n-diles[8] uodessin, ce *m*ad anbai*n*de tíssad f*ri*s, a luirgne i*n* f*h*ir sin do briss*iud* 7 a láma do scaltad 7 a chor iarsi*n* da thigerna fen[11] hi sruth Danúib. Ba mait*h* t*ra* 7 ba tol f*ri*ssin pop*ul* uli i*n* ci*n*ded 7 i*n* smacht sin do dénam, am*al* atrubru*m*ar. Dochuatar i*n* dias sin, i. H*er*acli*us* i*n* t-impir cristaidi[12] 7 Titul*us* m*a*c Castróe, co medon i*n* drochait moir[8] búi da*r* sruth Danúib. Iarsi*n* t*ra* ro c*h*ro*m*sat na Cr*ist*aige a gluin*e* co lár 7 ro guidset Dia co díchra o déraib 7 o irnaigtib gla*n*aib 7 o lamc*h*omai*r*t truim*m*. Dorat t*ra* ia*r*si*n* Dia coscar 7 buaid do H*er*acli*us* don imp*iur* trena c*h*ondircle fen 7 tre*n*a t*h*rocaire 7 t*ri*a irnaigthi na Cr*ist*aide 7 t*ri*a n*er*t[13] 7 mirbuil na crochi noemi, coros ma*r*b a*n*dsin Titulus m*a*c Castroe hi fiadnaise i*n* t-sloig c*hecht*ar-da 7 ni co*n* tanic nech eta*r*ru, uai*r* ro c*h*omaillset a m-bág. Ba hingnad t*ra* 7 ba m*acht*ad me*n*man 7 ba mirbuil mor[14] i*n*a n-d*er*na slog Castróe andsin in la si*n* cen furt*acht* a tig*er*na, 7 noco nama doro*n*sat, *acht* ro chro*m*sat don ímp*iur* H*er*acl*ius*, co *m*-batar uli fo

---

1) «don t-sruth» ist über die Zeile geschrieben.

2) Facs. «cumsa».

3) «in» bis «diada» ist an den Rand geschrieben.

4) «i. Eraclius» ist über die Zeile geschrieben.

5) « . . . .ide 7 don rig» bis «Castroe» ist an den Rand geschrieben.

6) «na» bis «esbaid» ist über die Zeile geschrieben.

7) «7 ro» bis «uile» ist über die Zeile geschrieben.

8) Ist über die Zeile geschrieben.

9) «mor» bis «pacctum» ist über die Zeile geschrieben.

10) Ist an den Rand geschrieben.

11) «Da» bis «fen» ist über die Zeile geschrieben.

12) «In t-» bis «cristaide» ist über die Zeile geschrieben.

13) «. . . . igthi» bis «nert» ist über die Zeile geschrieben.

14) «7 ba» bis «mor» ist über die Zeile geschrieben.

chum*acht*a H*er*acli*us* 7 ar cretеam don oend*h*ia. Ro gab t*ra* H*er*acli*us* iat uli chuice cu condirclech cáin-bessach, co tancuta*r* uile fo baithis 7 cretem. O ro gabsat t*ra* uli ámlaid si*n* a m-bathis 7 cretem, luid i*n* rí H*er*acli*us*, c*h*oro s*h*ir uli ferun*n*a 7 flaith*us* Chastróe, cor baitsed leis uli feraib, m*a*caib, mnaib iatt.

Ro impa iarsin H*ér*acli*us* 7 uathad diá m*uin*tir maroen friss co dú, a m-bui Castróe, conas fuair he i*n*a s*h*uide i*n*a chath*air* rigda hi *m*-mullach i*n* tuir argait gil ut doronad leis, am*al* atrubr*um*ar. O atchondairc *immorro* Castróe H*ér*acli*us* i*n* t-imp*er*, tuc aichne fair. Gabais t*ra* ecla ádbul Castróe ressan imp*iur* ica f*h*acsi*n*, 7 ro soad delb 7 dath do, co *m*-bui f*or* crith, 7 co *m*-bocad uli, 7 ros fuabair briathra slanaigthe do rada i *n*-agaid H*ér*acli*us*, cen cor f*h*ét. Atb*er*t H*er*acli*us* di*na* fris-sium: «Mad ail leat slainte do chuirp 7 t'anma», ol se, «dob*er*th*ar* duit, (pag. 236[a]) uair, cid at ne*m*-di*n*gbal-su do t*h*abai*r*t onora 7 cádu*s*a do croich Cr*ist*, tucais lat hi sloit hi[1]) i*n* méti búi it c*h*uma*n*g 7 it achni, tucais onoir 7 rím*h*íad di, oc*us* mad ail leat», ar H*er*acli*us*, «cretium da*r* tigerne, i. I'su Cr*ist* m*a*c De bí, rachaid do rige fen duit f*or* Medaib 7 P*er*saib 7 t'uile i*n*dmasa 7 maithes 7 do betha beos 7 ni sirfith*er* ort dia cind si*n* uile, *acht* itire nama.» Atb*er*t di*na* Castróe, na c*r*eitfed et*er*, 7 f*or*émid co*m*and na carat*ra*d fri H*er*acli*us* beos. Ro nocht *immorro* H*er*acli*us* a chl*aideb* an*n*sin 7 tob*acht* a chend do Chastróe i*n*a rigda budesin. Atb*er*t a*r* abba a ádnocul, uai*r* ba rí he.

In rí *immorro* H*er*acli*us* ro gab s*id*e c*ra*nd na crochi i*n*a láim 7 gabaid remi co h Ier*usleim*. Ca*ch* Cr*ist*aige di*na*, secha tégtis, tictis co subach, f*or*boelid i*n*a n-agaid co n-i*m*naib 7 cantacib 7 moltaib mora do*n* choi*m*did na n-dul. Luid roi*m*e t*ra* i*n* rí aml*aid* si*n* co subach, sogní*m*ach do Ier*usleim*, 7 o ra siacht co sliab Oloueit 7 robail leis dul isi*n* cat*ra*ig anund t*ri*asi*n* n-dor*us*, tresa tanic Cr*ist* himach, i*n* tan doc*h*uaid doc*h*um i*n* chésta, is áml*aid* t*ra* doc*h*uaid i*n* rí doc*h*um*m* i*n* dorais sin do d*h*ul t*r*it, 7 sé edinte* c*um*daigt*h*e ó c*h*úmdaigib rigda imp*er*alta[2]), f*or* eoch *m*-buada n-álai*n*d i*n*a s*h*uide. In tan t*ra* háil lais cro*m*ad fon dor*us* anund, is an*n*sin ro druitset clocha i*n* dorais f*ri*a cheli, cor t*h*uit cách cu hoba*n*d dochum*m* a*r*aile díb, cor ba dai*n*gen doscailte he ia*rom*. Ba m*acht*ad mor t*ra* 7 ba duba d*ér*máir f*risin* *n*-ímp*er* 7 frissi*n* pop*ul* coscr*a*ch cr*ist*aige, búi a*n*d i*n* mírbuil sin, 7 ro f*h*echsat a n-oe*n*f*hecht* doc*h*um ni*m*e lá toirrsi t*h*rúim. Atc*h*on*n*catar uli sigen 7 delb na crochi et*ar*ru 7 nem 7 se i*n*a s*h*óignen téntige f*or* derglass*ad*. Ai*n*gel ia*rom* búi an*n* 7 sigean 7 delb na crochi i*n*a láim, 7 ro airis f*or*sin dor*us* 7 atb*er*t fríu, co cuala cách uli he: «In tan t*ra*», ol se, «tanic rí ni*m*e 7 tig*er*na i*n* uile do*m*ain t*ri*asa n-dor*us*a 7 ro chóms*h*lanaig», ol se, «glánruine i*n* chésta coi*m*detta thrít, ni corcair, na rigda, ná co mí*n*d mo chend, na f*or* eoch m-buada, hi carp*ut* tanic, *acht* i*n*a s*h*uide f*or* drui*m*m assain bic co humal, inísel ta*n*ic, con*us* fácbad desmirc*cht* a inísle dia m*uin*tir 7 dia m*h*ogadaib da éis.» O r*us* labair i*n* t-ai*n*gel amlaid si*n*, teit uadib dochum ni*m*e. O atchuala t*ra* H*ér*a-

[1]) Ist an den Rand geschrieben.

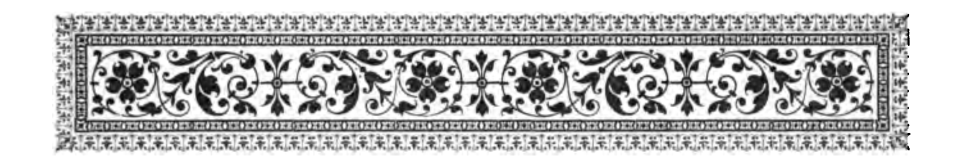
[2]) Ist über der Zeile geschrieben.

cli*us* torruma i*n* aingil 7 a adc*h*osán, ros gab foelti mor 7 met m*en*man esium de si*n*. Cuirid de co luath na co*mart*h*a da ardrige 7 imp*erdacht*a batar fair et*er* arm 7 decelt, 7 ros ben beos a assa 7 a broga de[1]) dia chossaib. Gabaid iarsi*n* c*ra*nd na crochi i*n*a laim n-deiss[2]) fesi*n* 7 luid remi cu hobu*n*d ámlaid si*n* dochum*m* i*n* dorais chetna. Ros tócaib *immorro* in dorus he budén remi 7 ro scáil foc*h*etoir 7 dorat saer inotacht slanaigthe don ríg, co n-dec*h*aid trit cen fuirech. Iarsin t*ra* ros cuir i*n* ríg H*er*acli*us* a n-irrand*us* lán logmar sin tuc lais don croich i*n*a hinad fén i. i*n* t-inad, asa ruc Castróe hí, 7 facbais and iar*om*. Teit iarsi*n* H*ér*acli*us* tra muir thorrian siar cor-Róim dia chathraig n-dilis buden iar m-buaid 7 coscar o náimtib. Finit am*al* finit.

---

[1]) Von «7» bis «de» über die Zeile geschrieben.

[2]) Ist an den Rand geschrieben.



B. Uebersetzung.

I.

Wie der Baum des Kreuzes Christi zur Zeit Davids des Sohnes des Isai zuerst gefunden wurde, findet sich hier.

1652 Jahre von Adam bis zur Sündfluth. 292[1]) Jahre von der Sündfluth bis Abraham. Prima mundi etas.

(5)[2]) Es sind zwei Jahre der Fünfzig, sechshundert, wie ich zähle,
Ein grosses Tausend die Zahl von Adam zur Sündfluth.
Von der Fluth bis Abraham, wo er geboren wurde nach Wegen (?),
Zwei Jahre . . . . Neunzig zu Zweihundert.

Es sagen andere Bücher und Schriftsteller (nämlich ein Traktat über die Paralipomena), dass Noah (10) der Sohn des Lamech bis zu Abraham dem Sohne des Tharah blieb, und dass Noah ihn sah, und es sagen ferner die Bücher, dass es 127 ohne die Weiber und Kinder sind, die Noah erlebte, der Sohn des Lamech, von seinem eigenen Samen, bevor er starb. Es sagen ferner andere Schriftsteller (nämlich Augustinus in libro: «De ciuitate Dei»), dass nicht ein Mensch vom Samen Adams Gott während des zweiten Zeitraums anbetete, nämlich von Noah bis Abraham, ausser Noah allein. 1808 Jahre bis Abraham. (15) 942 Jahre von Abraham bis David. Von dem Anfange der Welt bis David dem Sohne des Isai 2790. Von David bis zur babylonischen Gefangenschaft 473 Jahre. (Von dem Anfang der Welt bis zur babylonischen Gefangenschaft 3263 Jahre.) Von der babylonischen Gefangenschaft und von dem Brande des Tempels Salomos des Sohnes Davids bis zur Geburt Christi 589 Jahre, im 42. Jahre der Herrschaft des Oktavianus Augustus wurde Christus geboren. (20) Von dem Anfang der Welt bis Christi Geburt 3902. Von David dem Sohne des Isai darauf bis zu Christi Geburt 1062 Jahre, das ist die Zeit zweier Zeitalter, nämlich von David bis zur Gefangenschaft und von der Gefangenschaft bis zu Christi

---

1) Die Stelle «da bliadain CCIX» I, 3 scheint korrupt zu sein. Man erwartet, wie aus I, 8 hervorgeht, die Zahl 292.

2) Die in Klammern gesetzten Zahlen beziehen sich auf die entsprechenden Zeilenzahlen des irischen Textes.

Geburt war der Baum des Kreuzes Christi im Verborgenen, nämlich von David bis Christus, weil der Baum des Kreuzes Christi zuerst in der Zeit Davids des Sohnes des Isai gefunden wurde, wie der Papst Gelasius erzählt. Und in der folgenden Weise wurde er gefunden: der Baum selbst, und David war damals König. Finit prologus.

(25) Incipit liber Gelasi pape de prima inuentione ligni sancte crucis in tempore regis Dauid.

Zur Zeit Davids nun des Sohnes des Isai und während seiner starken Herrschaft in Jerusalem und über alle Juden ging ein gewisser vornehmer Mann von den Einwohnern Jerusalems in den Wald, und zwar war es im Besondern in den Wald Libanon, dass er ging, und er fand einen dicken, glatten, sehr schönen Baum darin, (30) ohne Knoten, ohne Unebenheit, er war gerade, dicht, er war bewunderungswürdig, wunderbar schön; drei gleich runde, gleich glatte, gleich schöne, gleich beschaffene, gleichfarbige Blätter waren auf ihm; glatte, dicke, lange, wahrhaft schöne Stengel waren an denselben, so dass sie sich um das kahle, breitgipflige Haupt des schönen geschmückten Baumes vereinigten. Als aber dieser Mann den wunderbaren, seltsamen Baum erblickt hatte, so sah er ihn aufmerksam an, und er fällte ihn und zerschnitt (?) ihn und nahm ihn mit sich nach (35) der Stadt Jerusalem, und desswegen fällte er ihn und nahm er ihn mit sich: wegen seiner Seltsamkeit und wegen seiner Schönheit, und obwohl er schön, wunderbar war in den Augen dieses Mannes, der ihn gefällt hatte, so war er doch noch viel wunderbarer und schöner in den Augen der Stadtbevölkerung. Wie dem nun auch sei, er ging durch die Stadt Jerusalem hindurch mit seinem schönen, wunderbaren Baum auf seinem Rücken, und an der Thüre des königlichen Hauses kam er vorbei, in dem sich David der Sohn des Isai, der lobenswerthe, bewunderungswürdige König befand, in dem ein weissagender Geist war, und als der König (40) ihn auf dem Rücken des Mannes, welcher ihn gefällt, gesehen hatte, so beugte er sich sofort vor ihm, und er verehrte ihn da, und er verehrte ihn darauf, so lange er lebte, weil der heilige Geist in seinem Herzen war, so dass er ihm alles andere Gute zeigte und ihm auch zeigte, dass das der Baum des Kreuzes Christi sei, und so lange er am Leben war, betete er ihn an und fiel er auf die Kniee vor ihm beim Sichniederlegen und beim Aufstehen.

Nach dem Tode des Königs David nun betete ihn nachher Salomo der Sohn an (45) in Nachahmung seines Vaters David, und er wusste nicht, wesswegen der Vater ihn angebetet hätte, sondern er betete ihn nach seinem Vater an, und Salomo betete ihn nicht nur in Nachahmung seines Vaters an, sondern er that einen schleierartigen Mantel von lauter Gold über ihn ausserhalb, und er betete ihn ehrfurchtsvoll, ehrerbietig an, und er wusste nicht, warum ihn der Vater angebetet hätte, wie wir oben gesagt hatten, weil in ihm der Geist der Weisheit und in David dem Sohne des Isai der Geist der Weissagung war.

(50) Der Baum war nun so lange Zeit, ohne dass Salomo wusste, was er wäre, und er betete ihn in Nachahmung seines Vaters an, bis dass die Berberin

Nikaula, Regina Austri, zu Salomo kam mit fünfzig Fragen für ihn über Verborgenheiten und Schwierigkeiten der Weisheit, damit sie Salomo auflöse, weil sie wegen des Ruhmes seiner Weisheit und seines Wissens aus dem Süden der Welt kam, und nachdem sie sie gesehen und erfahren hatte, fand sie diese Weisheit und das Wissen noch grösser, als es nach dem Ruhme und dem Hörensagen war. Die Königin that damals (55) eine Weissagung über den Baum, und ihre Weisheit und ihr Wissen zeigte ihr, was jener Baum war, den Salomo anbetete. Und es sagte die Königin in Gegenwart von Salomos Milchbruder, und Niemand anders hörte sie, als sie sprach: «Wenn Salomo ausfindig machte», sagte sie, «was der Baum dort darstellt und bedeutet, so würde er nicht die Ehrfurcht und Ehrerbietung haben, die er vor demselben hat, und nicht würde es ihm gefallen ihn anzubeten, was nicht länger dauern würde.» Nachdem die Königin darauf mit grossen, guten, zahlreichen Geschenken fortgegangen war, und nachdem ihre fünfzig Fragen aufgelöst (60) und entwirrt worden waren, ging sie nach ihrem eigenen Lande zufrieden, fröhlich und mit einem grossen Ruhme der Weisheit und des Wissens bei sich.

Lange Zeit nun nachher, nachdem die Königin in ihr eigenes Land gegangen war, geschah es einmal, dass der Milchbruder des Salomo in das Haus Salomos kam. Salomo lag gerade auf den Knieen vor dem Baume, als sein Milchbruder in das Haus kam. Da sagte der Milchbruder zu dem König, während dieser vor dem Holze auf den Knieen lag: «Die Königin», sagte er, «die mit den (65) fünfzig Fragen gekommen war, hat zu mir gesagt: ««Wenn der König ausfindig machte, was der Baum dort vorstellt und bedeutet, welchen er, indem er ihn anbetet, bei sich hat, so würde er ihn nicht anbeten und ihm nicht die Ehre erweisen, die er erweist.»» Als aber der König diese Nachricht gehört hatte, schickte er Boten ab.

II.

Dies ist die Meinung anderer Schriftsteller, welche hier folgt.

Als David einstmals im Walde Libanon herumwandelte, fand er drei kleine, blüthenduftende Ruthen und nahm sie mit sich für seinen Garten, und er setzte sie hier ein, und er betete sie darauf in seinem Garten an, und es wuchs ein grosser, bewunderungswürdiger, schöner, seltsamer, stattlicher Baum, der war heilig, (5) glänzend, fehlerlos, aus diesen drei Ruthen. Auf diese Weise nun wuchs dieser schöne, geschmückte Baum: der königliche Dichter pflanzte nämlich diese drei Ruthen in seinem Garten, wie wir gesagt haben, und er beschnitt unten gleich breit die untern Theile der Ruthen, und er drängte und band ihre Spitzen oben an einer Stelle fest zusammen und legte einen Reif von weissem Silber oben um ihre Spitzen, und er pflegte auf diese Weise dreissig Jahre lang den Baum anzubeten und jedes Jahr auf diese Weise (10) einen Reif von weissem

Silber um ihn zu legen, und er machte einen einzigen, grossen, schönen, stattlichen Baum daraus, oben aus den Gipfeln der Ruthen, und es waren dick, glatt, blüthenduftend die drei weissen, langen Ruthen, aus denen dieser Baum wuchs, und es nahmen die drei Ruthen in einer Aehnlichkeit und in einer Gestalt und in einer Dicke zu. Es wuchs aber der Baum in die Dicke und in die Höhe und in die Breite und in die Dichte. Es war bewunderungswürdig aber, und es war wunderbar die Zartheit und der Geruch (15) dieses Baumes, die Grösse und die Schwere und die Dichtigkeit und das Nichtverwelken der schönen, wohlriechenden, immer dauernden Blüthe, die im Winter und im Sommer ohne Alter, ohne Untergang auf ihm war. Es war nun die Grösse und die Dichte, die Höhe und die Schönheit und die Dicke dieses Baumes so, dass weder im Walde Libanon, noch in einem anderen Walde, noch in der ganzen Welt sein Ebenbild an Schönheit, an Grösse, an Dicke war. In der Zeit Davids des Sohnes des Isai wurde dieser Baum gefunden, und er (sc. David) zog ihn auf und (20) nährte ihn. Es betete aber der königliche Dichter David der Sohn des Isai ihn dreissig Jahre lang an, wie wir gesagt haben, und er legte einen Reif von Argentum um ihn jedes Jahr, weil das Gewicht des Reifes von Silber, den er jedes Jahr um ihn legte, von Argentum war. (Und acht Pfenniggewichte betrug das Gewicht dieses Reifes.)

Nach dem Tode Davids nun übernahm Salomo sein Sohn die Königsherrschaft nach ihm. Nachdem er nun (25) die Königsherrschaft übernommen hatte, geschieht es, dass, wie der Kanon erzählt, ein grosser stattlicher Tempel bei ihm für Gott gebaut wurde, wie ihnen gemeldet worden ist. Nicht war nun in Syrien, noch im westlichen Theile von Grossasien ein Holz, noch ein Baustein (?), noch ein Edelstein, die zu suchen und zum Schmucke dieses Tempels zu verwenden dem Salomo nicht angenehm gewesen wäre. Nicht wurde nun in der ganzen Welt ein Holz, noch ein Edelstein, noch ein Baumaterial gefunden, welches für diesen Tempel zu seinem Schmucke passender gewesen wäre, als jener Baum. (30) Er wurde nun von Salomo zerschnitten, und er wurde zum Schmucke des Tempels verwendet und nicht wurde für den Tempel ein Baumaterial aus Holz oder Stein oder Edelstein gefunden, das gleich gut, noch das gleich schön, noch das gleich schwer gewesen wäre, wie dieser schöne, geschmückte Baum.

Es wurde nun dieser Baum an verborgenen Orten Gottes von David und von Salomo dem Sohne Davids an bis zur Passion Christi, nämlich 1062 Jahre, aufbewahrt, und wie oft auch dieser grosse Tempel verbrannt und geplündert (35) und zerstört wurde, so blieb dieser Baum an den verborgenen Orten und unter der Macht Gottes ohne zu verdorren, ohne faul, ohne hohl zu werden, ohne Finsterniss. Als nun aber dieser heilige Baum von Salomo, wie wir gesagt haben, zerschnitten wurde, was die dreissig Reife aus Argentum anlangt, welche um ihn waren, so wurde eine Schnur durch sie gezogen, und wurden sie in die Höhe gehoben im Tempel Salomos für diese ganze Zeit.

III.

Fortsetzung von der Auffindung des Kreuzes.

Es sind 4764 Jahre von Adam bis Christus, es ist dies nach dem hebräischen Zeugniss; nach der Septuaginta aber sind es 5228 Jahre von Adam bis Christus. 42 Jahre aber sind es ferner von Christus bis zur Rache des Vespasian und des Titus seines Sohnes an (5) Jerusalem und bis zur Verbergung des Kreuzes durch die Juden aus Hass gegen Christus. Es sind 239 Jahre von der Verbergung des Kreuzes bis zu seinem Auffinden durch Helena die Selige, nach der Septuaginta sind es so viel Jahre. Nach der hebräischen Zählung aber sind es 242 Jahre und dies sagt Beda. Es seien 233 Jahre aber, sagt das Buch von der Kreuzesauffindung, von dem Verbergen des Kreuzes durch die Juden bis zu seinem Auffinden durch Konstantin und durch die selige gerechte Helena darauf. (10) Eusebius aber der Schüler von Josephus dem Grossen, des Geschichtschreibers der Hebräer, schrieb das Buch, das erzählt, wie das Kreuz durch Konstantin und durch Helena seine Mutter gefunden wurde, und Hieronymus übersetzte es, oder Hieronymus machte es selbst, wie einige gesagt haben. Wie später das Kreuz durch Konstantin und durch Helena gefunden wurde, wird hier nun erzählt. Konstantin der Sohn der Helena war Oberkönig der Welt und Kaiser von Rom, und es ist Konstantin der zweiunddreissigste Kaiser von (15) Oktavianus Augustus an vorwärts (weil zweiunddreissig Kaiser die Kaiserherrschaft in Rom von Oktavianus Augustus bis Konstantin den Sohn der Helena, von welcher das Kreuz Christi gefunden wurde, ergriffen hatten). Dreiunddreissig Päpste herrschten in Rom von dem Apostel Petrus an bis zum Papste Sylvester, und Sylvester ist es, der Konstantin taufte. Eine andere grosse Geschichte, die sich dann hier findet, ist, als der Aussatz den Konstantin ergriff, und als ihn Sylvester taufte, und wie er dann fest an die Dreieinigkeit glaubte (20), und wie er geheilt wurde, nachdem er getauft worden war, und wie er Rom nachher Gott und Paulus und Petrus und Sylvester übergab. Wir wollen diese Erzählungen weiterhin bei Seite lassen und wollen zu unserm Ausgangspunkt zurückgehen, nämlich wie das Kreuz Christi durch Helena und durch Konstantin ihren Sohn gefunden wurde. In Rom war nun der Sitz und das königliche Gedeihen der Kaiser fortan. Dort war Oktavianus Augustus und dort war Konstantin, als sich diese Geschichte ereignete.

(25) Nach 233 Jahren nun nach der Passion Christi wurde das Kreuz gefunden. Dreissig Jahre war Konstantin in der Herrschaft der Welt. Im sechsten Jahre seiner Herrschaft geschah es da, dass eine Schaar und ein Heer der fremden Stämme und Völker kam, um zu zerstören und um gegen Italien und gegen Rom und gegen ganz Latium überdies zu kämpfen, nämlich alle barbarischen, götzendienerischen, rohen Stämme vom Norden (30) Europas, nämlich vom Donaustrome im Norden und von Mösien im Norden und vom Rhiphäigebirge im Norden und über dem Donfluss, und von den mäotischen Sümpfen und Alanien und von Dacien und von Germanien und vom Gotenlande und über dem Donau-

strom im Norden und über dem Rheinstrom bis zum Elbestrom, bis zu den Spitzen und Rändern des Alpengebirges im Süden. Wie dem nun sei, nach der Versammlung dieser verschiedenartigen Stämme an einem Orte aus dem Norden Europas gegen Italien, gegen das Rom von Latium, (35) um Rom mit seinen Gebieten und Ländern und Völkern zu zerstören und zu erobern, wurde dem Kaiser, nämlich dem Konstantin, und der römischen Königsschaar ausserdem dieses gemeldet. Es ergreift darauf Furcht und Schrecken vor ihnen das ganze römische Volk. Nachdem sich nun die römische Königsschaar mit ihrem König erhoben hatte, um diesem fremden, unbekannten Volke, das zu ihnen gekommen war, eine Schlacht zu liefern, sahen sie dieselben darauf, nachdem sie sich zerstreut und sich ausgebreitet und sich vertheilt hatten über die Gebiete und Völker und Städte (40) Italiens. Sehr grosse Furcht und Angst ergriff das königliche römische Heer und es ergriff Betrübniss und grosser Unmuth den König selbst, nämlich den Konstantin, aus Furcht vor dem Tode. Nachdem er sich nun in dieser Nacht auf seinem Bette niedergelegt hatte, kam ein schöner, glänzender Mann zu ihm, so dass er aus seinem Schlafe erwachte, und er sagte zu ihm: «O Konstantin, o König!» sagte er, «nicht soll Furcht noch Schrecken auf dir sein, sondern blicke schnell in die Höhe gen Himmel.» Nachdem er nun in die Höhe geblickt hatte, wie zum ihm gesagt worden war, (45) sah er das Zeichen und die Gestalt des Kreuzes Christi am Himmel oben und einen sehr grossen, unerträglichen Glanz darum auf jeder Seite und oben eine Inschrift mit geschriebenen Buchstaben darauf, und dies war auf dieser Inschrift, nämlich: «In hoc uince hostes!» d. h.: «Besiege deinen Feind in dieser Gestalt des Kreuzes!» Nachdem der König, Konstantin, diese Gestalt und das Zeichen des Kreuzes gesehen hatte, nachdem er an den Himmel geblickt, wurde am andern Morgen von ihm das Zeichen und die Gestalt des Kreuzes gemacht, wie er es vorher am Himmel gesehen hatte. (50) Er ging darauf mit seinem Heere gegen jene barbarischen Stämme, und er setzte das Zeichen und die Gestalt des Kreuzes Christi voran an die Spitze seiner Schlachtordnung. Als aber die barbarischen Stämme dieses schöne, unbekannte Banner und seine . . . . . (?), feurigen . . . . . (?) an ihm sahen, so ergriff Furcht und Schrecken sie, so dass sie geschlagen wurden wie eine leichte, luftige Schaar (von Vögeln). Es fingen die Römer sofort an sie zu tödten von einem Morgen zum andern, und sie verfolgten sie (55) bis zu den Grenzen und Rändern des Donaustromes und des Landes, aus dem sie gekommen waren, und dies sagte Eusebius (nämlich der Papst), der Verfasser dieses Buches, dass die Niederlage unaussprechlich gross war, welche da diesen barbarischen Stämmen beigebracht wurde, und dass unermesslich die Grösse des Triumphes und der Macht war, welche dem König Konstantin durch die Kraft und den Ruhm des Kreuzes Christi verliehen wurde. (Und es ist dies die Erzählung von Maxentius dem Bösewicht, aber sie wird anders erzählt).

(60) Darauf nun kam der König mit grossem Triumphe nach seiner eigenen Stadt, nach dem Rom von Latium, und alle Priester der Juden, die an

dem Orte waren, wurden zu ihm gerufen, und er sagte zu ihnen: «Wer ist der Gott», sagte er, «dessen Zeichen das Zeichen ist, das wir am Himmel gesehen haben?» Nicht konnten es aber die jüdischen Priester ihm sagen aus Hass gegen Christus und sein Kreuz. Die kleine Zahl von Christen, die damals an dem Orte war, sagten es dem König, als sie ihn hatten fragen hören. (65) Sie kamen alle zu ihm, damit sie ihm die Geschichten erzählten. «Das Zeichen», sagten sie, «und die Gestalt des Kreuzes Christi ist das, was du in der Luft gesehen hast, und er ist es, welcher dir helfen wird.» Und sie erzählten ihm ferner von dem reinen Geheimniss der Dreieinigkeit und von dem Kommen Christi am Tage des Gerichts, und wie er geboren und gekreuzigt wurde und auferstand am dritten Tage von den Todten. Als aber der König dieses alles gehört hatte, so schickt er Boten zu Eusebius ab, (derselbe hat ihn zuerst unterrichtet, (70) [catisto i. docet] aber er ist es nicht, der ihn getauft hat), nämlich dem Papst von Rom zu dieser Zeit, und es kam Eusebius zur Unterweisung des Konstantin. Es belehrte und unterrichtete der Papst ihn über jede Pflicht und das Wissen und die Kenntniss und den Glauben der katholischen Kirche, bis er ihn darauf im Namen der Dreieinigkeit: des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes taufte, und er befestigte ihn in dem ganzen gerechten, gläubigen Wissen. (Nicht Eusebius ist derjenige, welcher den Konstantin taufte, obgleich es (75) das Buch von der Kreuzesauffindung sagt, sondern Papst Sylvester, ut post apparebit.) Darauf nun befahl der König, alle christlichen Kirchen zu schmücken und zu erneuern und auszubessern, und er befahl, alle Götzenbilder und Bildwerke zu entfernen und ihre Tempel zu zerstören und mit Fleiss zu zerbrechen, und er selbst diente darauf dem einen allmächtigen Gotte, und er war erfüllt von der Gnade des heiligen Geistes, so dass er darauf die ganzen vier Evangelien lernte, so dass er in jeder kirchlichen Angelegenheit erfahren war. (80) Nachdem ihm nachher erzählt worden war, dass Christus gekreuzigt und sein Kreuz versteckt worden sei von den Juden, und dass es von ihnen verheimlicht werde aus Hass gegen Christus, so schickt er Boten mit einem Schreiben über das tyrrhenische Meer ostwärts nach Asien an den Ort, wo seine Mutter, nämlich die selige, gerechte Helena weilte, dass sie das Holz des Kreuzes Christi suche, und er sagte ihr, eine Kirche an dem Orte zu bauen, an dem das heilige Kreuz aufgefunden würde. (85) Es erfüllte die Gnade des heiligen Geistes sofort die selige Königin, nämlich Helena die Mutter des Königs Konstantin, und sie stand selbst alsbald Rede und Antwort in der ganzen göttlichen Schrift, und die ganze Liebe und Ehrfurcht vor Gott war bei ihr. Nach diesen Erzählungen nun suchte sie das Kreuz mit grossem Verlangen nach demselben. Wie dem nun sei, als sie von der Menschwerdung des Gottessohnes und von seiner Kreuzigung und von seiner Auferstehung von den Todten und von seiner Auffahrt wieder gen Himmel gehört hatte, so hielt sie es nicht aus, (90) in Ruhe oder in Bequemlichkeit zu sein, bis sie sicher das Kreuz durch Zwang oder durch freien Willen gefunden hätte.

Sie kam nun zu dem wunderbaren Entschluss, zu gehen, um es aufzu-

suchen; sie ging daher nach der Stadt, nämlich Jerusalem, am 28. Tage im (zweiten) Monat, und ihr ganzes Gefolge war mit ihr. Sie versammelte nun die entehrte Schaar der Juden, die in der Stadt war zu dieser Zeit, vor sich, und (95) nicht nur was in der Stadt war, sondern auch was um die Stadt herum draussen war in Burg und Land und Stadt und Gebiet und auf dem festen Boden, und Jerusalem war beinahe leer selbst zu dieser Zeit.

Nachdem auf diese Weise die Juden aus jedem Orte aus der Nähe und aus der Ferne (?) vollständig versammelt worden waren, so wurden nicht mehr als nur dreitausend hier gefunden. Darauf wurden diese dreitausend zu Helena gebracht, und sie sagte zu ihnen: «Ich habe erfahren», sagte sie, «in der heiligen Schrift und von (100) gerechten, weissagenden Männern, dass ihr zuerst gute, auserwählte Menschen waret», sagte sie, «und ich habe darauf gehört, dass ihr alle Weisheit und den verleugnetet, der euch befreite von dem Fluche und von dem Hasse des Teufels, und den, der eure Augen erleuchtete. Es war dunkel das Gesetz, das euch gegeben worden war, und es war Lüge die Gerechtigkeit, die euch gegeben worden war, und es kam über euch der Fluch, über den geschrieben ist in euerem eigenen Gesetze.» Nachdem sie diese Klagen gegen sie ausgestossen hatte, sagte sie zu ihnen: «Wählet (105) mit Fleiss», sagte sie, «und sorgfältig mir denjenigen aus, der am Besten unter euch das Gesetz liest und versteht, damit ich an ihn Fragen stelle.» Es gingen nun diese dreitausend aus dem Hause, in welchem sie war, hinaus mit grosser Furcht und Schrecken und Zittern. Es war nun eine grosse Frage und ein Hin- und Herreden und verschlagenes, wichtiges Geflüster hier darüber zwischen ihnen. Sie fanden da tausend Männer, von welchen sie selbst erzählten (?), dass sie das Gesetz verständen, und sie wurden darauf zur Königin gebracht, (110) so dass sie öffentlich vor ihr waren, und sie sagten alle, dass sie wissend und kundig des Gesetzes seien. Darauf stand Helena auf und sagte zu ihnen: «O Söhne Israels!» sagte sie, «hört meine Worte und nehmt sie auf in euern Sinn und in euer ganzes Denken, diese Worte und diese Lehren, die ich euch sage, weil ihr weder die Worte noch die Lehren der Propheten verstandet, die Christus weissagten. Deswegen», sagte sie, «frage ich euch: ««Nascetur (115) uobis in secretis et mater ejus non cognoscet uirum.»» Und David sagte: ««Prouidebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris me ne commouear.»» Et Isai [sen (?)] dixit de uobis: ««Filios genui et exaltaui, ipsi autem me spreuerunt. Cognouit bos possessorem suumm et assinnuss presepe magistri sui, Israel hautem non cognouit me et populuss meuss me non cognouit.»» Und (120) es sagte da die Königin die ganze göttliche Weisheit: «Ihr alle sprecht so von Christus, ihr aber», sagte sie, «obgleich ihr euer Gesetz verstanden habt, irrtet ab von ihm.» Es sagte die Königin zu ihnen darauf: «Wählet nun», sagte sie, «die Besten und die Kundigsten und die Weisesten aus und die am meisten unter euch das Gesetz verstehen, dass ich Fragen an sie stelle und dass sie mir Antwort geben.» Da sagte die Königin zu ihren eigenen Soldaten: «Bewachet mir die Juden gut!» sagte sie.

(126) Es kamen darauf die Aeltesten unter sich selbst zur Berathung, damit sie die erwählten, welche die Besten wären und welche die Kundigsten wären, die sie unter den Lehrern des Gesetzes finden würden, und sie fanden fünfhundert von solchen unter sich, und sie kamen alle vor die Königin. Es sagte Helena: «Wer sind diese?» sagte sie. «Es sind diese», sagten sie, «die Kundigsten und die Weisesten im Gesetze, die wir gefunden haben.» (130) Es sagte die Königin wieder zu ihnen und tadelte sie sehr: «O Söhne Israels!» sagte sie, «o thörichte, unwissende Männer! ihr folgtet der Blindheit und dem Unverstande euerer Väter vor euch, und ihr seid es, welche sagen, dass Christus nicht sei Gottes Sohn, und ihr laset das Gesetz und die Prophezeihungen und nicht verstandet ihr sie.» Es sagten die Aeltesten: «Wir haben gelesen», sagten sie, «und nicht haben wir verstanden, aber sage uns, o Herrin», sagten sie, «was willst du mit uns und wesswegen schmäht ihr uns? (135) Es ist uns unbekannt dein Beweggrund, und wenn wir herausfinden würden», sagten sie, «alles das, was du willst, so würden wir alle es dir thun.» Es sagte weiter die Königin zu ihnen: «Sammelt weiter», sagte sie, «die Besten und die Kundigsten unter euch.» Sie gingen darauf hinaus, und sie besprachen sich untereinander und sagten: «Was will die Königin mit uns?» sagten sie, «und was für eine Arbeit legt sie uns auf?» Da sagte einer von ihnen, nämlich Judas war sein Name: «Ich weiss», sagte er, «die Frage, welche ihr am Herzen liegt, (140) und die ihr angenehm ist: sie hat nämlich vor, das Holz des Kreuzes zu suchen, an dem unsere Grossväter Christus gekreuzigt hatten», sagte er, «und sehet zu, dass keiner ihr es erzähle, weil, wenn sie es ausfindig macht, sie unser väterliches Recht aufheben und zerstören und unser Gesetz und alles zu nichts machen wird.» Und es sagte Judas ferner zu ihnen: «Zachäus», sagte er, «mein Grossvater erzählte es meinem Vater, nämlich dem Simeon, und Simeon, nämlich mein eigener Vater», sagte er, «erzählte es mir, als er am Sterben war, und er erzählte es wiederum mir», sagte er, «und sprach zu mir:

(146) ««O Sohn!»» sagte er, ««sieh dich vor und lenke deine Aufmerksamkeit darauf, weil ein Fragen und ein grosser Handel»», sagte er, ««wegen dieses Kreuzes sein wird, an dem unsere Grossväter Christus kreuzigten und die Leute, die lange vor uns waren, als der Messias von ihnen gekreuzigt wurde. Und ich sage dir»», sagte er, ««wenn auch dein Kreuzigen und dein Tödten ins Werk gesetzt wird, (150) erzähle du es niemals, noch berichte davon, weil nachher nicht mehr Königthum noch Herrschaft beim Stamme der Juden sein wird, wenn das Holz des Kreuzes Christi gefunden und erlangt wird, sondern bei ihnen wird das Königthum und die ewige, dauernde Herrschaft ohne Grenzen, ohne Ende sein, bei den Leuten, die an Christus mit seinem Kreuze glauben werden, weil Christus selbst»», sagte er, ««der Sohn des lebendigen Gottes ist.»» «Da sagte ich zu meinem Vater», sagte Judas: «,Wenn eure Alten wussten'», sagte er, «,dass er der Sohn des lebendigen Gottes war, was schien es ihnen gut (?), ihn gefangen zu nehmen und zu kreuzigen?'» (155) Er sagte zu mir: ««Höre, o Sohn!»» sagte

er, ««und fasse das auf, was ich dir sagen werde. Beim Namen Gottes»», sagte er, ««und bei Gott selbst, nicht war Antheil, noch Rath, noch Uebereinstimmung meinerseits hierbei, und nicht sprach ich»», sagte er, ««zu den Leuten, welche diese grosse That thaten, sondern es ergriff mich Furcht und Schrecken schon über ihren Rathschlag, und ich tadelte sie»», sagte er, ««und wies sie zurecht, und desshalb kreuzigten ihn die Aeltesten und (160) Priester des Volkes»», sagte er, ««weil es ihnen schien, sie würden einen Unsterblichen nicht tödten.»» Sie kreuzigten ihn darauf und beerdigten ihn. Er auferstand am dritten Tage von den Todten, und er zeigte sich selbst darauf seinen Jüngern. Desshalb glaubte Stephanus dein Bruder der erste Märtyrer, und er fing an den Namen Gottes zu erheben sofort nach seinem Glauben an Gott. (Von dem Samen Benjamins war Stephan und Judas sein Bruder.) Als (165) die Pharisäer und Saduzäer und die Priester hörten, dass Stephanus glaube und den Namen Gottes verkünde, so kamen sie darauf zu einer Berathung in Betreff des Stephanus, und was sie aus derselben brachten, war: die Verurtheilung und die Peinigung des Stephanus. Und sie nahmen ihn mit sich aus Jerusalem heraus, dass sie ihn mit Steinen bewarfen, und sie tödteten ihn alsbald. Da sagte Stephanus, als er seinen Geist aufgab, und er breitete seine Hände aus gen Himmel, dass er ein Gebet spräche für die Leute, die ihn steinigten, und er sagte: (170) ,Domine, ne statuas illis hoc peccatum; nesciunt enim quid faciunt.' Et hoc dicto obdormiuit in Domino.»» Darauf sagte mein Vater zu mir», sagte Judas: ««Höre auf mich, o Sohn»», sagte er, ««dass ich dich belehre und unterrichte in Betreff des Dankes und der Barmherzigkeit Christi, weil er das ewige Heil ist.»»· Mein Vater aber», sagte Judas, «Simeon der Sohn des Zachäus ist es: Dies ist das Handwerk, dem er diente: im Thore des grossen Tempels Salomos in Jerusalem sich aufzuhalten (175) und Fäden und Seile zu machen, um sie zu verkaufen zur Erlangung von Speise oder Kleidung, und einen Jeden, der an Christus glaubte, die alle bei dem Volke zu verklagen und sie zu verfolgen und ihnen Böses anzuthun, und er ist es, der Stephanus (deinen Bruder), bei dem Volke verklagte, dass sie ihn tödteten. Es kam nun der Dank und die Barmherzigkeit Gottes auf den, welcher dieses Böse gethan hatte, nämlich auf meinen Vater (d. h. auf Zachäus), und er machte einen seiner eigenen gerechten Schüler aus ihm. (180) ««Und desshalb»», sagte Simeon, ««glaubte ich an ihn und mein Vater, weil er wahrhaftig der Sohn des lebendigen Gottes ist, und nicht erhebe die Stimme des Schmähens gegen ihn, noch gegen die Leute, die an ihn glauben, und du wirst erlangen das ewige Leben ohne Grenze, ohne Ende.»»

«Es sagte mein Vater mir», sagte Judas, «nämlich Simeon, alles dieses, und er war traurig, betrübt beim Erzählen.» Es sagten darauf alle Juden, die da waren: (185) «Wir haben dieses bis heute vorher nicht gehört», sagten sie, «indessen», sagten sie, «nicht gibt es (?) Kreuz, noch Zwang, noch Tadel, der uns angethan würde, dass wir ihr dieses angeben (?) noch bekennen sollten, nämlich das Holz des Kreuzes, aber sage, dass du bekannt bist mit dem Orte, an

dem er gekreuzigt wurde, und sage nichts anderes ausser diesem.» Als nun die Juden schon lange in dieser geheimen Unterredung waren, da kamen die Soldaten und die Leute der Königin zu ihnen, und sie sagten zu ihnen: «Kommet», (190) sagten sie, «schleunig dahin, wo die Königin ist!» Nachdem sie in das Haus gekommen waren, so frug sie die Königin nach den Theilen (?) des Kreuzholzes. Nicht war es ihnen aber angenehm, einstimmig in Wahrheit es ihr zu sagen. Da sagte die Königin, sie sollten alle in's Feuer geworfen und verbrannt werden. Als sie dieses hörten, ergriff sie Furcht und gewaltiger Schrecken, so dass sie Judas den Sohn des Simeon des Sohnes des Zachäus ihr übergaben, und sie sagten zu ihr: «Der Sohn eines gerechten Mannes ist dies», sagten sie, «und er ist erfahren im Gesetz und in der Prophezeihung (195) mit ihrer Erfüllung und jede Sache, die du willst, soll er dir zeigen und verkünden mit Fleiss. Als sie das Zeugniss eines jeden über Judas und sein Zeugniss gehört hatte, so liess sie alle nach Hause gehen und behielt allein Judas zurück bei sich, und sie rief ihn vor sich und sagte zu ihm: «Tod und Leben», sagte sie, «sind für dich bereit, und triff deine Wahl zwischen ihnen.» Es sagte Judas: «Wer immer sich in der Wüste befindet», sagte er, «und es würden Brot und Steine vor ihn hingelegt, (200) welches von beiden würde er essen?» Es sagte Helena zu ihm: «Wenn es dir lieb ist», sagte sie, «Himmel und Erde zu erlangen, so sage mir und verkünde mir, wo der Ort ist, an dem das kostbare, heilige Holz des Kreuzes Christi verborgen wurde.» Es sagte Judas: «Wie soll ich die That ausfindig machen, die geschehen ist? Es sind 200 Jahre her, oder es ist mehr oder weniger, und ich bin ein zarter Jüngling heute», sagte er. (205) Es sagte Helena: «Wie kommt es, dass die Menschen», sagte sie, «sich der grossen Schlachten erinnern, die in Jericho und in Troja lange vor dir geschlagen wurden, und die Kundigen erinnern sich heute», sagte sie, «der Namen und der Grabstätten aller derer, die dort fielen?» Es sagte Judas: «O Herrin!» sagte er, «es war nothwendig, dieses zu finden, und es war leicht ausführbar, weil sie aufgeschrieben worden waren, wir selbst aber, wir haben keine Schriften.» Es sagte Helena: «Wesswegen nahmst du auf dich», (210) sagte sie, «als das Volk da war, das Wissen eines jeden Dinges, das ich bei dir suchen würde, dass du es hättest für mich?» Es sagte Judas: «Im Zweifel», sagte er, «sprach ich da zu dir.» Es sagte Helena darauf: «Vier Evangelien von Christus erzählen mir», sagte sie, «dass er gekreuzigt worden sei, und du sollst mich nur unterrichten», sagte sie, «über die Stelle und den Ort, an dem er gekreuzigt worden war, weil er genannt wird ‚Caluarie locus', und ich werde ihn reinigen lassen», sagte sie, «und in Stand setzen, weil es wahrscheinlich ist, (215) dass ich dort das finden werde, was ich begehre.» Es sagte Judas: «Nicht weiss ich», sagte er, «wo der Platz sich befindet, weil ich nicht selbst dort war, als Christus gekreuzigt wurde.» Da sagte Helena: «Bei Christus, den ihr gekreuzigt habt», sagte sie, «ich werde dich durch Hunger tödten», sagte sie, «es sei denn, dass du mir Wahres sagest.» Darauf nun sagte die Königin, ihn in einen trockenen Brunnen ohne Wasser zu werfen. Nachdem er darauf

in diesen Brunnen geworfen worden war, blieb er sieben ganze[1] Tage darin ohne Trank, ohne Speise. (220) Nachdem die sieben Tag so vorbeigegangen waren, so schrie Judas in dem Brunnen und sagte: »Nehmt mich aus dem Brunnen!« sagte er, »damit ich euch den Ort angebe, an dem Christus gekreuzigt wurde, aber nicht sicher weiss ich«, sagte er, »wo die Stelle ist, an der sich das Kreuz befindet.«

Nachdem er nun aus dem Brunnen herausgeholt worden war, ging er nun zu der Stelle und dem Ort, an dem Christus gekreuzigt worden war, und er schrie mit lauter Stimme zu Jesus in hebräischer Sprache (225) und sagte da: —[2] Ihre Uebersetzung und ihr Sinn in der . . . . . (?) Sprache ist nämlich: »O mein Gott, du bist es, der Himmel und Erde gemacht hat, und du bist es, der du wägest den Himmel mit deiner Hand und die Erde auf der kleinen Faust (?), du bist es, (230) der sitzet auf dem Wagen der Cherubine und Seraphine, und diese schweben in der Luft, in der Höhe auf glänzenden, leuchtenden Wagen, da, wo die menschliche Natur weder hingelangen noch wohnen kann. Du bist es, der alles gemacht hat, um des reinen Geheimnisses selbst willen. Du hast sechs Geschöpfe bei dir und sechs Flügel an jedem Geschöpf, und vier von ihnen sind mit Fliegen und mit der Bedienung Gottes beschäftigt, und sie rufen mit unermüdlicher Stimme dies ist es, was sie sagen: (235) ›Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth!‹ Und diese werden Cherubine genannt, und du setztest zwei von ihnen in das Paradies zum Schutze des Baumes des Lebens, und ihr Name ist Seraphin. Du bist der Herr aller Geschöpfe. Du warfest die ungläubigen Engel in die Tiefe der Hölle, und sie werden in der Tiefe des Abgrundes gekreuzigt unter dem Gestanke der Drachen, und ihnen ist es unmöglich, deiner Lehre entgegenzutreten. (?) Und (240) es sagte hier Judas weiter: »O Herr!« sagte er, »wir wissen, dass es nach deinem Willen ist, dass der Sohn der Maria die Geschöpfe beherrscht, und er ist es, der abgesandt wurde von dir, weil er sonst nicht hätte thun können, was er zu thun pflegte an Wundern und an Mirakeln. Wenn du nicht mit ihm gewesen wärest, und wenn er nicht dein eigener Sohn wäre, so würdest du ihn nicht von den Todten erweckt haben. Du sollst nun ein nothwendiges Zeichen und ein sicheres Merkmal uns machen, und höre auf uns, wie du erhörtest Moses den Sohn des Amra und ihm zeigtest die Reliquien unseres Altvaters Joseph. (245) ebenso zeige uns nach deinem eigenen Willen (?) den aromatischen verborgenen Schatz des Kreuzes und bestätige uns durch einen Dampf mit einem sanften süssen Geruch, der sich erhebt aus dem Ort und aus dem Platze, an dem das Kreuz sich befindet, dass wir an deine Kreuzigung glauben, und wir werden dann glauben, dass du bist der König Israels in Ewigkeit!

Als Judas nun sein Gebet auf diese Weise beendet hatte, da kam ein grosses Erdbeben, (250) und es brach ein starker, aromatischer Dampf mit einem süssen, wunderbaren Geruche von dem Orte und von dem Platze hervor.

[1]) »Aventa« III, 210 eigentlich »natürlich, echt«.

[2]) Die angeblich hebräischen Worte sind unübersetzbar.

an dem das Kreuz war, so dass Judas und jeder diese Sache sehr bewunderte. Als Judas dieses sah, so fing er an die Hände stark zusammenzuschlagen wegen der Grösse der Freude, die ihn ergriffen hatte, und er dankte Gott und sprach: «Wenn es auch nicht angemessen ist, dass sie mir gegeben wurde», sagte er, «so ist doch gross die Gnade und der Ruhm, welche du mir gegeben hast, o Gott! und ich bitte dich, (255) o Christus!» sagte er, «dass du mir meine Sünden vergebest, und dass du mich reihest im Himmel neben Stephanus meinen Bruder. Und er ist es, der in der Apostelgeschichte erwähnt wird.» Als er nun die Rede auf diese Weise beendigt hatte, so legte er sein Arbeitsgewand um. Er ergriff darauf einen Spaten und grub hart und tüchtig in die Erde. Nachdem er nun zwanzig Passus (es sind nämlich drei Fuss in einem Passus enthalten, oder es sind gleich zwanzig Fuss zwanzig Passus (?)) davon in die Tiefe gegraben hatte, fand er (260) drei Kreuze daselbst im Verborgenen, und er nahm sie mit sich sofort in die Stadt nach Jerusalem. Nachdem er zu Helena gekommen war, frug sie ihn: «Welches von diesen hier ist das Kreuz Christi?» sagte sie, «weil wir ja wissen, dass es noch die Kreuze der beiden Schächer gibt, die dort zugleich mit Christus gekreuzigt worden sind.» Sie legten sie auf den Boden darauf in Mitten der Stadt und waren im Gebete, welches Urtheil ihnen der Ruhm Gottes verleihen würde, um ihnen das Kreuz Christi zu zeigen. Sie waren nun auf diese Weise bis zum Abend. (265) Da kam eine Bahre an den Ort und ein todter Jüngling auf ihr. Als nun Judas ihn sah, ergriff ihn alsbald grosse Freude, und er sagte: «O Herrin!» sagte er, «du sollst das Holz des Herrenkreuzes und ein grosses Wunder durch dasselbe geschehen sehen.» Darauf nun schritt Judas auf die Bahre zu und stellt sie auf den Boden, und der Todte auf ihr, und er legte die zwei Kreuze nach einander auf den Todten, und nicht erhob er sich. Er legt darauf das das dritte Kreuz auf ihn, (270) und es erhob sich sofort der Todte in Gegenwart eines jeden. Sie ehren und verherrlichen alle den Herrn darauf und glaubten an Gott den Allmächtigen und sie erhoben laute Rufe und gewaltiges Freudengeschrei, indem sie den einen Gott lobten.

Die Geschichte des Teufels folgt hier.

Der Teufel nun das Haupt alles Neides und aller Ungerechtigkeit und Nichtswürdigkeit ist es, den, als er dieses grosse Wunder sah, (275) Eifersucht und Neid sofort ergriff, und er erhob sich in die Höhe in die Luft über dem Volke, und er sagte mit Zorn und Unwillen, dass ihn jeder hörte: «Quis iterum hic est, qui non permittit nobis suscipere animas hominum?» «Wer ist dieser», sagte er, «welcher wieder zu uns gekommen ist und uns nicht die Seelen der Menschen nehmen lässt? Jesus von Nazareth!» sagte er, «du zogst alle zu dir und du zeigtest das Holz deines Kreuzes mir zum Trotz und mir zuwider. (280) Was willst du mit mir? Weswegen thatest du Böses gegen mich? Ist es nicht durch Judas, dass ich dich verrathen habe zu einer andern Zeit, und dass ich das Volk gegen dich erweckte, so dass du durch dasselbe gekreuzigt und entehrt wurdest. Durch Judas nun ist es jetzt, dass ich fortgetrieben werde von

dir. Ich werde einen Plan gegen dich finden», sagte er, «der einen gegen dich erwecken wird, und er wird dir verleihen das Kreuz zu finden und meinen Rathschlägen zu folgen und ich werde dich in böse Strafen und manigfaltige Qualen bringen, bis du den Gekreuzigten verleugnest.» (285) Das war die Argumentation des Teufels mit Judas, so dass es Helena und das Volk, das draussen war, alles hörte. Bei dieser Gelegenheit wurde Judas von der Gnade des heiligen Geistes erfüllt und sagte: «Der, welcher die Todten erweckt», sagte er, «dass er dich verdamme in den Abgrund des ewigen Feuers des untersten Theiles der Hölle!» Als aber Helena das Gespräch des Teufels und sein Streiten mit Judas gehört hatte, so lobte sie sehr den Glauben und das Vertrauen des Judas .... (?) Es wurde nun grosse Sorgfalt bei ihr verwendet auf dieses heilige Holz des Kreuzes mit kostbaren Steinen ....[1]

(292) Soweit die Erzählung von der Kreuzesauffindung. Die Erzählung von Judas hautem nunc.

Judas aber, der wurde getauft im Namen der Dreieinigkeit, und er war eifrig, was er alles für Wunder und Mirakel that, so dass er gerecht gläubig war, und es übergab ihn Helena dem Bischof, der in der Stadt in Jerusalem war. (295) Er taufte den Judas. (Es starb darauf der Bischof, der in der Stadt war.) Helena aber war in Jerusalem mit ihm. Es starb nun der Bischof von Jerusalem darauf, und Eusebius der Papst wurde von Rom zu ihm geschickt, so dass Judas von ihnen zum Bischof von Jerusalem geweiht wurde, und es wurde ihm der Name verändert, nämlich zu Cyriacus. Finit über Judas.

Incipit von seinen Nägeln.

(300) Helena aber die Glückliche, sie wurde von Vertrauen und von Glauben zu Gott erfüllt, und sie wurde weiter über die ganze Weisheit des alten Gesetzes und des neuen Testamentes belehrt, so dass sie von der Gnade des heiligen Geistes erfüllt wurde. Darauf nun sucht sie eifrig und ergeben die eisernen Nägel, die in dem heiligen Kreuze waren. Diese schlugen die Juden durch den Körper Christi bei seiner Kreuzigung, und es wurde der Bischof Cyriacus vor sie gerufen (er ist es, der prius Judas genannt worden war), und sie sagte zu ihm: (305) «Es wurde erfüllt», sagte sie, «mein Wunsch und mein Verlangen, seit ich das Holz des Kreuzes Christi gefunden habe. Es ist ein grosser Kummer und es ist Schmerz auf mir», sagte sie, «wenn nicht die Nägel gefunden werden, die durch seine Füsse und durch seine Hände geschlagen wurden. Nicht soll kräftig (?), friedlich», sagte sie, «mein Leben sein, bis Gott mir das gibt, was ich suche. Aber erhebe dich», sagte sie zu Cyriacus, «und bitte den Herrn, dass er sie dir gebe.» Nachdem nun der heilige Bischof zum Ort des Begräbnisses (nämlich Caluarie ist der Name desselben) gegangen war, (310) gingen mit ihm viele an Christus und an das Kreuz glaubende Brüder, und er erzählte ihnen, wie das Kreuz gefunden worden war, und wie es den Todten darauf erweckt

[1] Vielleicht fehlt hier ein Stück.

hatte und ebenso die Wunder, die durch dasselbe geschehen waren, und so sprach er, und er erhob seine Augen gen Himmel und schlug seine Brust mit seiner Hand und rief mit lauter Stimme zu Gott von ganzem Herzen und Gemüth, und er erinnerte sich hier seiner ersten Unwissenheit, und er segnete alle, die an Christus glaubten und glauben werden. (315) Lange war er auf diese Weise im Gebet, dass Gott ein sicheres Zeichen offenbaren würde in Betreff der Nägel, wie er es geoffenbart hatte beim Auffinden des Kreuzes. Nach Vollendung nun der Gebete auf diese Weise da kam ein Zeichen und ein klares, sicheres Merkmal, so dass es jeder sah, nämlich ein grosser, unaussprechlicher Schein und ein Glanz, der grösser war als der Glanz der Sonne, an dem Orte, wo das Kreuz gefunden worden war, und es wurden alsbald daselbst die Nägel gefunden. Diese waren es, die durch den Körper Christi geschlagen worden waren, und sie glänzten (320) auf der Erde wie geläutertes Gold. Da sagte die Menge, welche vorher geglaubt hatte: «Jetzt erkennen wir den», sagten sie, «an den wir geglaubt haben.» Sie nahmen die Nägel mit grosser Scheu und Ehrerbietung und Freude, und er brachte sie dahin, wo die Königin sich befand, und es beugte die Königin ihr Haupt und ihren ganzen Körper vor ihnen, und sie warf sich vor ihnen auf den Boden nieder.

IV.

Wie das Kreuz Christi durch Konstantin den Sohn der Helena, als er Kaiser der Welt war, und durch Helena die Selige, Gerechte aufgefunden wurde, ist, was hier folgt.

Nachdem nun Konstatin dem schweren Aussatz entkommen war dadurch, dass ihn Sylvester getauft hatte, (5) wie wir gesagt haben, nahm er die Oberherrschaft und die Kaiserwürde über Rom und die Welt ebenso kräftig in Besitz. Es wurde das Christenthum durch ihn darauf vermehrt und gehoben, wie wir gesagt haben, in ehrenvoller Weise.

Als nun dieser tüchtige, gläubige König in der Oberherrschaft über die Welt war, ist dies der Zeitpunkt und die Zeit, in der sich ein roher, barbarischer, götzendienerischer, fremder Volksstamm gegen (10) Konstantin und gegen Rom ebenso erhob, so dass von ihnen Kampf und Schlacht dem König und ganz Italien angesagt wurde. Es ergriff nun Zittern und Schrecken und grosse gewaltige Furcht den Konstantin, so dass der Tod ihm nahe war aus Furcht vor diesem bösartigen, fremden Volksstamme. Als nun der König in dieser Gefahr war, kam zu eben dieser Zeit in der Nacht, während er schlief, ein glänzender, schöner, vielgestalteter Mann zu ihm, weckte ihn und sprach zu ihm: «O Konstantin!» (15) sagte er, «nicht soll Furcht noch Schrecken auf dir sein, sondern schau in die Höhe gen Himmel.» Nachdem nun Konstantin, wie ihm gesagt worden war, gen Himmel geschaut hatte, so erblickte er das Zeichen des Kreuzes zwischen sich und dem Himmel und flammend von glänzendem Scheine, und eine Inschrift des Kreuzes, die darauf geschrieben war: «Du wirst in diesem Zeichen»,

sagte er, jener Mann, zu ihm, «deine Feinde besiegen.» Es machte der König darauf das Zeichen und das Ebenbild des Kreuzes, wie er es am Himmel gesehen hatte. Es erhob sich (20) der König darauf zum Kampfe gegen die Barbaren und das Zeichen des Kreuzes vor ihm, wie ihm verkündet worden war. Darauf wird das heidnische Heer von Konstantin geschlagen (so dass dies die Erzählung von Maxentius dem Bösewicht noch einmal (?) ist), so dass sie eilig, hartnäckig vor den Römern flohen, und eine blutige Niederlage wurde ihnen an diesem Tage beigebracht, und es gab Gott grossen, wunderbaren Triumph durch die Kraft und das Zeichen des Kreuzes dem König, dem Konstantin. Nach diesem Triumph nun und nachdem er ergeben an Gott glaubte, (25) schickte der König Boten und ein Schreiben von sich zu Helena, zu seiner Mutter, die in Asien war, dass sie das Kreuz Christi suche und dass, wenn es gefunden wäre, ein stattlicher Tempel an dem Ort erbaut würde, an dem es aufgefunden werden würde.

Nach dem Frieden nun ging Helena nach Jerusalem und ein grosses Gefolge zugleich mit ihr. Es versammelten sich die Juden darauf bei Helena und sie sprach zu ihnen: «Sagt mir», sprach sie, «wo habt ihr (30) das Holz des Kreuzes Christi verborgen, und wenn ihr mir nicht die Wahrheit sagt», sprach sie, «in Betreff des Kreuzes, das ihr verborgen habt, so werde ich euch alle, Mann, Kind und Weib verbrennen und euch in ein Feuer werfen auf ein Mal», sagte sie. 242 Jahre sind es darauf, dass dieses Kreuz im Verborgenen war. Es ergreift darauf grosser Schrecken die Juden vor Helena, und dies ist der Plan, den sie machten: einen edlen, weisen, kundigen Mann aus ihrer Gemeinschaft (Judas nämlich ist sein Name) der Königin zu übergeben, und sie gaben ihn ihr (35) und sagten zu ihr: «Dieser Mann», sagten sie, «den wir dir überliefern, ist ein gerechter Mann», sagten sie, «und der Sohn eines Propheten und kundig des Gesetzes und der Weissagungen, und er besitzt die Erzählungen, die du suchst.» Es nahm aber Helena den Judas allein und schickte jeden von sich weg und befahl, ihn in einen trockenen, schmutzigen Brunnen zu werfen, bis er durch Zwang das Holz des Kreuzes anzeigen würde, das er verborgen hielt. Er war nun sieben ganze Tage in diesem Brunnen, ohne Trank, ohne Speise. Als aber seine Gebeine da vertrockneten und (40) er dem Tode nahe war vor Kälte und vor Hunger, schrie er mit lauter Stimme in dem Brunnen, und dies sagte er: «Ich bitte und ersuche euch», sagte er, «dass ihr mich aus dem Brunnen holt, und ich werde euch über den Ort unterrichten, wo das Kreuz sich befindet.» Nachdem nun Judas aus dem Brunnen dort herausgeholt worden war, ging er vor ihnen zu dem Orte, an dem das Holz des Kreuzes im Verborgenen lag, während der Zeit von 242 Jahren. Als Judas nun zu dem Orte des Holzes gekommen war, da that er ein eifriges, ergebenes Gebet. (45) Es kam darauf ein grosses Erdbeben und ein gewaltiges Zittern an der Stelle, an der sich das Kreuz befand. Da sagte Judas: «Es ist wahr», sagte er, «o Christus, dass du der Heiland der ganzen Welt bist.» Darauf nun wurde von ihnen die Erde gegra-

ben, und es wurden die drei Kreuze daselbst gefunden. Sie wurden darauf in die Höhe gehoben, dass sie alle drei von ihm nach der Stadt getragen würden. Es befahl aber die heilige Helena sie auf den Boden inmitten der Stadt zu legen. Und sie war da im Gebete, (50) dass Gott Ruhm und Ehre dem Kreuze Christi verleihen möge, dass nämlich dieses zu erkennen gegeben würde den beiden anderen Kreuzen gegenüber, weil von den drei Kreuzen keines von dem andern unterschieden werden konnte. Als sie da die neunte Stunde waren, kam ein Leichnam zu dem Orte. Es legt nun Judas das Kreuz Christi auf den Todten darauf und es erhob sich der Todte sofort.

Da nun brachten alle, ein jeder, der da war, Gott Ruhm und Ehre. (55) Da befahl die heilige Helena, einen Kasten aus weissem Silber zu machen und das Holz des Kreuzes hineinzulegen, und so geschah es, und es wurde eine schöne, geschmückte Kirche von ihr erbaut an dem Orte, wo das Kreuz gefunden worden war («Caluaria» nämlich ist der Name dieses Ortes). Darauf nun wurde der Rang eines Bischofs für Jerusalem dem Judas verliehen, und sie gaben ihm einen anderen Namen, nämlich Cyriacus. Es befahl darauf Helena dem heiligen Bischof Cyriacus nach Caluaria zu gehen, um die Nägel zu suchen, die durch Christus geschlagen worden waren. (60) Nachdem nun Cyriacus dorthin gegangen war, war er lange im Gebete dort, und dies sagte er: wie Gott das Kreuz durch Wunderthaten und Wunder geoffenbart habe, dass er so auch die eisernen Nägel offenbare, die durch die Füsse und Hände Christi geschlagen worden waren. Da kam ein Glanz und ein grosser unaussprechlicher Schein vom Himmel dahin, und er war glänzender und leuchtender als es der Glanz der sommerlichen Sonne ist. Da funkelten die Nägel in der Erde, wie funkelndes Gold. (65) Es hebt nun Judas die Nägel von der Erde auf mit grosser Ehrfurcht und Ehrerbietung und Scheu, und er gab sie der seligen Helena.

Es rief aber Helena darauf einen gewissen gläubigen, frommen Mann vor sich und sagte zu ihm: «Nimm», sagte sie, «diese Nägel und mache Zügel-Kinnketten aus ihnen.» Dies ist der Rath, den dieser Mann in Betreff der Nägel aussprach. Es ist ein kleiner Unterschied zwischen ihm und dem Manne nach ihm.[1] (70) Es ergreift nun grosse Gnade den Bischof Cyriacus, so dass er Dämonen austrieb und dass er Krankheiten und Seuchen an den Menschen heilte. Nachdem nun Helena dem Bischof Geschenke und grossen Reichthum gegeben hatte, nahm sie Abschied von ihm. Sie liess Frieden und Segen bei ihm zurück und ging darauf fort und befahl, ein Fest zu Ehren des Kreuzes zu feiern zu der Zeit, in der es gefunden worden war und sagte ferner: wer immer sich erinnert und in Ehren hält das Fest des Kreuzes, dass die Vollkommenheit und . . . . (?) erlangen werden (75) an der Seite von Maria der Mutter Christi im Himmel, und dass Christus Ehre und Ansehen ihm im Himmel verleihe. Finit.

---

[1]) Bezieht sich wohl auf die unten genannten Gewährsmänner.

[illegible] der Hebräer, [illegible] heilige Hieronymus [illegible] Petrus und viele andere [illegible] das Holz des Kreuzes Christi [illegible] Konstantin gefunden wurde. Es be- [illegible] Verschiedenheit zwischen den verschiedenen Schriftstellern [illegible] Worten, in der Kürze und in der Länge und der Gleich- [illegible] Wahrheit der Authenticität . . . . . . (? ?) die Verschie- [illegible] und die Verschiedenheit der Wörter, wenn der Sinn [illegible] Kapitel vor uns ist in dem neunten Buche des Eusebius, näm- [illegible] diese Erzählung nun, die hier [1]) folgt, ist in dem [illegible]

V.

[illegible] Kapitel folgt hier, das in dem zehnten Buche der Geschichte [illegible] wie das Kreuz Christi gefunden wurde.

[illegible] Christi ferner durch Helena und durch ihren [illegible] König der Welt gefunden wurde, steht hier.

[illegible] die kleinen Knaben gerettet worden waren, ohne dass [illegible] Heilung, wie ihm versprochen worden war, getödtet [illegible] Heilung von seinem Aussatze durch seine Taufe durch [illegible] haben, ist es in dieser Zeit nun, dass Helena die [illegible] Welt lebte; eine Frau war diese, die sich [illegible] und in Glaubensfestigkeit des Sinnes [illegible] Tugendhaften und wegen [illegible] der Almosen an [illegible] des mächtigen Herrn. Es [illegible] Konstantins des Königs [illegible]

[illegible]

selben beweint würde, und damit sie diese verehrten. Desswegen kamen die Christen nicht zur Verehrung des Kreuzes dahin, wo es verborgen war und weil sie diesen Ort nicht besuchten, so gerieth er in Vernachlässigung und beinahe in Vergessenheit, und es war nicht sicher bekannt, wo der Ort war, an dem Christus gekreuzigt worden war, und an dem das Kreuz sich befand während der Zeit von 242 Jahren.

(25) Wie dem nun auch sei, als diese tüchtige, gläubige Frau, wie wir oben gesehen haben, zu dem Orte gekommen war, wo man ihr gesagt hatte, dass das Kreuz sei, so wurde ihr sofort durch göttliche Offenbarung und himmlische Visionen der Ort gezeigt, wo das Kreuz sich befand. Darauf wurde nun von ihr an diesem Orte tief gegraben, und jeden verdorbenen, schmutzigen Gegenstand, den sie da fand, nahm sie heraus, und sie grub tief darauf, so dass sie seine Erde und seinen Koth hersauswarf und (30) tief unter der Erde diesen Ort reinigte, und sie fand die drei Kreuze daselbst, und dieselben waren verwirrt, unbestimmt, denn es war nicht bekannt, welches Kreuz über seinen Gefährten stehe bei ihnen. So fröhlich und hocherfreut sie nun auch war, den Schatz und die Gabe, die sie gefunden hatte, gefunden zu haben, so war sie sehr bekümmert und traurig über die Vermischung und Verwirrung der Kreuze, weil keines der Kreuze als über den andern stehend erkannt wurde. Es wurde hier auch die Inschrift gefunden, die Pontius Pilatus auf Hebräisch und auf Griechisch und auf Lateinisch geschrieben hatte. Auf Hebräisch: (35) «Malchus Judeorum»; Griechisch: «Basileos exonia seleon»; Lateinisch: «Rex Judeorumm». Und nicht zeigte dieser Titel weiterhin deutlich das Kreuz des Herrn, noch das Holz der Qual. Es bat und suchte da Helena sehr eifrig, die menschliche Unwissenheit und Unkunde, das Zeugniss und Wissen und die Kenntniss der göttlichen Hülfe, dass ihnen geoffenbart würde, welches von jenen das Kreuz Christi wäre. Es geschah nun ein grosses Wunder hier, und dass der seligen Königin Helena Hülfe von Gott gebracht wurde: (40) eine gewisse vornehme edle Frau, die in der Stadt Jerusalem lebte, ergriff nämlich grosse Krankheit und schwere Plage, so dass der Tod ihr nahe war; denn sie war halbtodt, als dieses Wunder durch sie geschah. Makarius aber war Bischof von Jerusalem, als die Kreuze gefunden wurden. Als der Bischof nun die Königin in Zweifel sah in Betreff der Kreuze und ebenso jeden von dem, was von den Leuten der Stadt aus allen Ecken herbeigekommen war, (45) da sagte der Bischof: «Bringet», sagte er, «die drei Kreuze, die dort gefunden worden sind, dahin, und welches von ihnen das Kreuz ist», sagte er, «an welchem Christus gekreuzigt wurde, wird Gott der Königin zeigen und ebenso allen andern». Es kam die Königin und alles Volk dahin, wo die halbtodte Frau war und hatten die drei Kreuze mit. Da fiel die Königin auf die Kniee nieder, und es thaten dies der Bischof und alle andern ebenso, und so verrichteten sie ein kräftiges, inbrünstiges Gebet:

(51)«Du gabst, o Herr, o Gott, allmächtiger Vater, das Heil dem Menschen-

geschlechte durch das Kreuz und das Leiden deines eingebornen Sohnes. Du regtest an und stacheltest und verwundetest Herz und Sinn deiner eigenen Magd und deiner Dienerin in diesen letzten Zeiten, dass sie das glückliche, gerechte Holz suche, an welchem gekreuzigt wurde und an welchem litt (55) das Heil der Welt und unser Heil, Jesus Christus. Zeige schnell und deutlich uns, welches Kreuz von diesen drei Kreuzen dasjenige ist, das zum Ruhm des Herrn und zum Leiden Christi gehört, und welche von ihnen die Kreuze der Schächer sind. Zeige uns nun durch diese halbtodte Frau dein Wunder, o mein Gott! wer von uns auch das Kreuz Christi an sie bringt, und wenn es auf ihren halbtodten Körper gelegt wird, dass sie gesund werde sofort, und dass sie sich erhebe vom Tode zum Leben und zur Gesundheit dadurch, dass das Kreuz auf sie gelegt worden ist.» (60) Nachdem nun dieses Gebet zu Ende gesprochen worden war, wurde zuerst ein Kreuz zu ihr gebracht und es heilte sie nicht. Es wurde darauf das andere Kreuz gebracht und es heilte sie auch nicht. Als nun das dritte Kreuz auf sie gelegt wurde, so öffnete sie sofort ihre Augen, und sie erhob sich gesund, es erneuerten sich die Kräfte ihres Körpers ohne Schmerz, (?) ohne Krankheit, und sie war da glücklich, hocherfreut und war gesunder als je zuvor. Als die Verwandtschaft und die (65) Familie und die Freunde der Frau es gesehen und diese Geschichte gehört hatten, so liefen sie schnell und schleunig zu dem Orte, wo die Frau sich befand und priesen das Wunder und die Macht des Herrn. Auf diese Weise nun zeigte es Gott der gerechten Königin Helena bei dem Verlangen und bei der Erwartung, die sie hatte, dass das Kreuz Christi ihr gezeigt würde.

Es wurde nun von Helena darauf ein schöner, geweihter Tempel an dem Orte gebaut, an dem das Kreuz gefunden worden war, (70) und sie brachte ihrem Sohne die Nägel, die durch Füsse und Hände Christi des Sohnes Gottes geschlagen worden waren. Es machte aber der Sohn Zaumketten aus einem Theile derselben, damit sie ihm zum Schutze dienten in der Zeit des Kampfes und Streites. Er machte aber einen schönen Schlachthelm aus einem andern Stücke, dass sie ihm als Waffe und Schutz dienten, und er war gewohnt, in den Kampf zu gehen. Es gab ferner Helena einen grossen Theil von dem Kreuzholze ihrem Sohne Konstantin dem Kaiser. (75) Sie liess nun einen andern Theil davon unter einem Deckel von weissem Silber und in einer Kiste von diesem Holze des Kreuzes an dem Orte und in der Stadt zurück, wo es aufgegefunden worden war, nämlich in Jerusalem, und desswegen liess sie dieses zurück: zum Andenken und zum Gedächtniss an die Bewahrung des Kreuzes mit Ehrfurcht und Ehrerbietung und Achtung auf immer und zur Belehrung und zum Zeichen und zur Erinnerung an ihren Sinn und ihren eigenen Namen für jeden. Es war dies nun die Anordnung und die Verordnung, welche die verehrungswürdige Königin in Betreff des Kreuzes gegeben hatte, nachdem (80) es durch sie bei Jerusalem aufgefunden worden war, wie wir oben gesehen haben. Die gottgeweihten Jungfrauen aber, welche die Königin dort in Jerusalem fand,

wurden vor sie gerufen zu ihrer Mahlzeit mit grosser Ehrerbietung und Ehrfurcht vor ihnen, und so gross war die Ehre und die Achtung, die sie ihnen zu Theil werden liess: «Es war unwürdig», sagte die Königin, «und es wäre ein grosses Unrecht für mich, dass die Dienerinnen und Mägde und Jungfrauen des Herrn mich mit Trank und Speise bedienten, (85) sondern ich werde es ihnen thun», sagte sie. Und sie legte ihr königliches Gewand ab und legte das Kleid einer Dienerin an, so dass sie sie bediente, und dass sie es war, welche ihnen Wasser über ihre Hände und eine Mahlzeit auf den Tisch brachte und darnach Getränke in Bechern. Es war gross nun dieser Glaube und die Demuth, dass nämlich die Königin der ganzen Welt und die Mutter des Kaisers selbst aus sich eine Dienerin und eine Magd für die Jungfrauen und die Dienerinnen des Herrn macht. (90) In Jerusalem aber geschah alles dieses. Am dritten Mai aber wurde das Kreuz selbst gefunden. (In Jerusalem aber wurde Helena nach ihrem sanften Tode begraben.) Finit so.

VI.

Incipit exaltatio sanctæ crucis hier; XVIII. Kl. Octob.

Dies ist die Geschichte, die jezt erzählt wird, nämlich wie der König der Meder und der Perser durch Raub den Theil, den Helena von dem Kreuze in Jerusalem zurückgelassen hatte, mit sich nahm und die Christen es nachher zurückgaben. (5) Oktavianus Augustus nun war König der Welt, als Christus der Sohn Gottes geboren wurde. Und Tiberius Cäsar aber war Kaiser der Welt, als er gekreuzigt wurde. Es verbargen nun die Juden das Kreuz Christi sofort nach seinem Leiden, wie etliche sagen. Andere sagen, es sei damals gewesen, dass es verborgen worden sei, als die Rache des Titus und Vespasian an Jerusalem zur Strafe für das Blut Christi genommen wurde, wie es in dem Buche der Rache oben steht. Aber es ist nicht bekannt, (10) welches von diesen zu bezweifeln ist. Aber dies ist es, was wir sagen: Die Juden hielten das Kreuz verborgen von Tiberius Cäsar an, unter dem Christus gekreuzigt worden war, bis zu Konstantin dem Sohne der Helena, durch die das Kreuz erhoben und durch die es gefunden wurde. Dreissig Kaiser waren über der Welt und in Rom (242 Jahre war die Länge ihrer Herrschaft) während dieser Zeit. Dreissig Jahre aber befand sich Konstantin der Sohn des Konstantius und der Sohn der sehr seligen Königin Helena in der Kaiserherrschaft über die Welt. (15) Von diesem Konstantin und von seiner Mutter (nämlich Helena) wurde das Kreuz gefunden, wie wir oben gesagt haben. Es befand sich nun der Theil, den Helena von dem Kreuze in Jerusalem zurückgelassen, daselbst (nachdem sie das Kreuz gefunden hatte, wie wir oben gesagt haben, gab sie einen Theil ihrem Sohne und liess den andern Theil in Jerusalem zurück, wie es vorher steht) von Konstantin an bis zu Heraklius dem letzten Kaiser der Römer und dem ersten Kaiser der Christen. (20) Zweiundzwanzig Kaiser waren es (nämlich 313 Jahre) von Konstantin dem

Sohne der Helena bis Heraklius und bis Chosroe, der das Kreuz durch Raub nahm. (Nach dem Auffinden nun des Kreuzes Christi durch die selige Helena die Mutter Konstantins des grossen Kaisers, wie wir gesagt haben, wurde es von ihr im Verborgenen gehalten an dem passenden (?) erhabenen (?) Orte, auf ehrerbietige, ehrfurchtsvolle Weise in Jerusalem nach sehr langer Zeit darauf und nach einer grossen Zahl von Jahren, nämlich 313 Jahre und (25) nach vielen Kaisern über die Welt, nämlich es waren zweiundzwanzig Kaiser von Konstantin bis Heraklius, wie wir früher gesagt haben.)

Es war nun dieser sündige, böse, ungläubige, götzendienerische König, nämlich Chosroe, über Meder und Perser und den Hauptheil von ganz Asien von dem Donaustrome und von Skythien nördlich und von dem Flusse Don und von Alanien und von Dacien bis zu den Spitzen des Oelberges. Derselbe (30) sündige König Chosroe verführte nun das ganze Volk, das unter seinem Joche und unter seiner Königsherrschaft war, ihn freiwillig oder gezwungen wie den allmächtigen Gott anzubeten, dass man sagte, dass er Chosroe der König der Könige und der Herr der Herren und der allgemeine Herr eines jeden wäre. Nicht war ihm dieses genügend, weiter keine Sünde und Schlechtigkeit zu begehen, seinen Tod zu vergrössern und seine Pein und seine Verdammniss zu vermehren. Es geht nun ein Theil seines Heeres um Jerusalem zu plündern und zu verwüsten, (35) so dass er die Kirchen und die Tempel, die darin waren, umstürzte. Er zerstörte und plünderte sie alle, wie er konnte. Darauf nun, als er so mit der Plünderung der Stadt beschäftigt war, kam er zu dem Grabmal Christi, und als er Willens war dort hinüberzugehen, so ergriff ihn Furcht und ungeheuerer, unsäglicher, unnennbarer Schrecken, und er wurde sehr stark bedroht, und er kehrte schleunig von dem Grabmale um. Er that eine grosse Sünde hier; nämlich den Theil, (40) den Helena die Königin von dem Kreuze in Jerusalem zum Zeichen und zur Erinnerung und zum Zeugniss seiner Kraft und seiner Wahrheit zurückgelassen hatte, dieses Stück nahm er mit sich in seine eigene Stadt und behielt es dort.

Es war gross nun der Stolz und die Prahlerei und die Ueberhebung dieses sündigen Königs, weil er im Stolze machte, was vor ihm vorher noch nicht gemacht worden war, nämlich dass er einen Thurm von ganz weissem Silber für sich selbst machte, und es war (45) sehr gross die Grösse und die Breite und die Höhe dieses Thurmes, und er war höher als die Häuser des Ortes je von da an, als ein hoher, weisser Glockenthurm. Es wurden dann durchsichtige Edelsteine und kostbare Steine eingesetzt, und es machte der König einen goldenen Sitz für sich selbst in der Spitze dieses Thurmes. Darauf nun machte er das Bildniss und die schöne, wunderbare Gestalt des vierspännigen Wagens der Sonne hier, wie es bei einem Volke der Götzenanbetung gebräuchlich war, weil sie glaubten, (50) dass mit vier Pferden nach Art eines vierspännigen Wagens es wäre, dass die Sonne jeden Tag über die Erde laufe, und sie sagten, vier Pferde seien an diesem Wagen, und dieses sind die Namen dieser Pferde, näm-

lich: Erythros, Arktos, Lampas, Pelagios. Er machte nun die Gestalt und das Bild dieses Wagens und der Pferde an seinem Thurm von weissem Silber, und er machte das Bild des Mondes und der Sterne hier ferner. Er machte ferner bleierne Röhren, um sie hier im Geheimen unter die Erde zu legen, (55) und es liess dieser Wasser aus ihnen fliessen gemäss seiner Macht, wenn es ihm Vergnügen machte, über die Stadt. Deswegen machte er dieses, damit die Leute der Stadt sagten, dass er ein Gott sei, und dass sie seine Thaten ansähen, wie die eines Gottes, der Regen und Wasser ihnen spendete. Er machte nun in den Thurm dieses, nämlich einen Sitz und königlichen Platz für sich selbst hier und richtete das Kreuz des Herrn in seiner Nähe hier ehrenvoll auf, wie wenn es ein gleich ihm gestalteter Mensch wäre, aber durchaus nicht (60) um seiner Anbetung willen. Er übergab darauf sein Königreich seinem Sohn, nämlich Titalus war der Name desselben, und er selbst sass unbeweglich wie ein Gott in diesem sündigen, bösen Götzentempel.

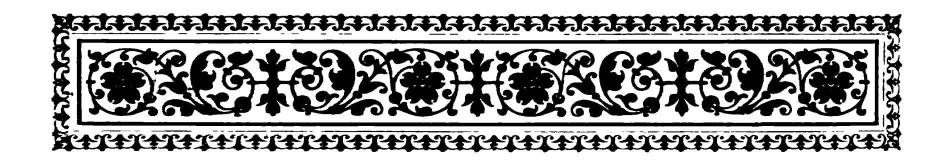
Heraklius nun war Kaiser über die ganze Welt (in Rom) zu dieser Zeit. Als dieser nun hört, dass Chosroe das Kreuz mit sich in die Gefangenschaft genommen habe, so versammelte dieser die Christen, wie er sie fand und vermochte, und es kam eine königliche Flotte über das tyrrhenische Meer ostwärts (65) nach Asien, und es versammelten sich auch die Christen von Asien, und sie gingen vorwärts beide miteinander gegen das Land und gegen die Stadt des Chosroe am Ufer des Donaustromes, und es lagerte sich der Kaiser Heraklius mit seinem Heere auf der einen Seite vom Donaustrome. Es sammelten sich darauf die Heiden um Titalus, das ist um den Sohn des Chosroe, auf der andern Seite von dem Strome. Darauf nun inspirirte und verwundete die Nachsicht und die Barmherzigkeit Gottes das Herz und den Sinn des Kaisers Heraklius, (70) und es gab ihm der einige Gott einen Rath, und es ist dies der Rath der göttlichen Macht, der ihm hier gegeben wurde: er selbst, d. h. Heraklius, und Titalus, der Sohn des Chosroe, sollten beide auf die Brücke des Donaustromes gehen, und es sollten der christliche Kaiser und der sündige heidnische König, der Sohn des Chosroe, einen Zweikampf liefern, und sie sollten ohne Blutvergiessen (?) der beiden Heere kämpfen (?) mit einander, und welcher von ihnen es auch sei, dem das Glück den Sieg verleihen würde, dem solle die Königswürde und die Kaiserwürde übergeben werden ohne Vernichtung oder Schaden (75) oder Verlust des Heeres von jedem der Beiden von ihnen. Es wurde Beschluss nun bei allen Königen und bei den Versammlungen beider Völker dieser Rath, und es stimmten alle auf jeder Seite besonders ihm bei. Da wurde eine grosse Bestimmung und ein Befehl und ein anderer Vertrag von ihnen gemacht, nämlich: wer von den Leuten der beiden Kaiser seinem eigenen, angestammten Herrn Hülfe bringen würde, wenn es auch Schwäche wäre, die über ihn käme, so sollten die Beine dieses Mannes gebrochen (80) und seine Hände abgehauen und er darauf von seinem eigenen Herrn in den Donaustrom geworfen werden. Das ganze Volk billigte und beschloss diese Bestimmung und diesen Vertrag auszuführen, wie wir gesagt haben. Es kamen

diese Zwei, nämlich Heraklius, der christliche Kaiser, und Titalus, der Sohn des Chosroe, nach der Mitte der grossen Brücke, die über den Donaustrom war. Darauf nun beugten die Christen ihre Kniee zur Erde und beteten zu Gott inbrünstig mit Thränen und mit aufrichtigen, reinen Gebeten (85) und mit kräftigem Händezusammenschlagen. Es gab darauf Gott Triumph und Sieg dem Heraklius dem Kaiser durch seine Nachsicht und durch seine Barmherzigkeit und durch das Gebet der Christen und durch die Kraft und das Wunder des heiligen Kreuzes, so dass er den Titalus, den Sohn des Chosroe, tödtete in Gegenwart der beiden Heere, und zwar ohne dass einer zwischen sie kam, während sie ihren Kampf zu Ende führten. Es was aber etwas Seltenes, und es war ein Staunen des Geistes, und es war ein grosses Wunder, was da an dem Tage das Heer des Chosroe that: ihrem Herrn nicht beizustehen, und nicht nur thaten sie dies, sondern sie beugten sich vor dem Kaiser Heraklius, so dass alle unter der Macht des Heraklius und beim Glauben an den einen Gott waren. Es nahm nun Heraklius sie alle nachsichtig, wohlgesittet auf, so dass sie alle zur Taufe und zum Glauben kamen. Nachdem sie nun alle auf diese Weise ihre Taufe und den Glauben angenommen hatten, machte sich der König Heraklius auf, dass er alle (95) Länder und die Herrschaft des Chosroe durchsuche, damit alle, Männer, Weiber, Kinder, von ihm getauft würden.

Es wandte sich darauf Heraklius und eine kleine Zahl von seinen Leuten zugleich mit ihm nach dem Orte, an dem Chosroe sich befand, bis er ihn sitzend fand auf seinem Königsthrone in der Spitze jenes Thurmes von weissem Silber, der von ihm gemacht worden war, wie wir gesagt haben. Als aber Chosroe Heraklius den Kaiser sah, so erkannte er ihn. Es ergriff nun gewaltige Furcht den Chosroe vor dem (100) Kaiser, als er ihn sah, und es veränderte sich seine Gestalt und Farbe, so dass er erzitterte, und dass er ganz aufsprang (?), und er versuchte Worte der Bewillkommnung zu Heraklius zu sagen, ohne dass er konnte. Es sagte Heraklius nun zu ihm: «Wenn dir das Heil deines Körpers und deiner Seele lieb ist», sagte er, «so wird es dir zu Theil werden, weil, obgleich du unwürdig bist, Ehre und Hochachtung dem Kreuze Christi, das du mit dir nahmst durch Raub, zu erweisen, du, so viel in deiner Macht lag, ihm (105) Ehre und Vortheil verliehen hast, und wenn dir», sagte Heraklius, «der Glaube an unsern Herrn, nämlich Jesus Christus den Sohn des lebendigen Gottes, angenehm ist, so wird dir deine eigene Königswürde über Meder und Perser und alle deine Reichthümer und das Vermögen und dein Leben auch ferner zukommen, und nicht soll nach allem diesem bei dir gesucht werden, sondern nur nach Bürgschaft.» Es sagte nun Chosroe, dass er nicht glauben werde, und wies auch Gemeinsamkeit oder Freundschaft mit Heraklius zurück. Da entblösste aber Heraklius sein Schwert und hieb dem Chosroe den Kopf ab (110) in seinem eigenen Königspalaste. Er befahl deswegen sein Begräbniss, weil er ein König gewesen war.

Der König Heraklius aber nahm das Holz des Kreuzes in seine Hand und begiebt sich nach Jerusalem. Alle Christen nun, bei denen sie vorbeikamen,

gingen fröhlich, hocherfreut ihnen entgegen mit Hymnen und Gesängen und grossen Lobpreisungen für den Herrn der Geschöpfe. So ging der König vorwärts, fröhlich, wohlthätig nach Jerusalem, und als er den Oelberg erreicht hatte, (115) und als er da in die Stadt gehen wollte durch das Thor, durch das Christus herausgekommen war, als er zum Leiden ging, so ging der König so nach diesem Thore, um hindurch zu gehen: . . . . (?), geschmückt mit königlichem, kaiserlichem Schmuck, sitzend auf einem schönen Siegespferde. Als er nun sich unter dem Thore dort niederbeugen wollte, da schlossen sich die Steine des Thores aneinander, so dass jeder (120) plötzlich gegen den andern fiel, so dass darauf eine undurchdringliche Abschliessung entstand. Es war ein grosses Erstaunen nun, und es war ein sehr grosser Kummer bei dem Kaiser und bei dem triumphirenden christlichen Volke, dass dieses Wunder hier geschehen war, und sie schauten einmal auf gen Himmel mit tiefer Betrübniss, und alle sahen das Zeichen und die Gestalt des Kreuzes zwischen sich und dem Himmel und zwar flammend wie ein feuriger Blitz. Ein Engel erschien darauf mit dem Zeichen und der Gestalt des Kreuzes in seiner Hand, und er blieb (125) auf dem Thore stehen und sagte zu ihnen, dass alle es hörten: «Als», sagte er, «der König des Himmels und der Herr der ganzen Welt durch dieses Thor kam und», sagte er, «die reinen Geheimnisse des Leidens des Herrn vollmachte dadurch, so war es nicht Purpur, noch Königliches, noch mit einem Diadem um das Haupt, noch auf einem Siegespferde, in einem Wagen, dass er kam, sondern sitzend auf dem Rücken eines kleinen Esels demüthig, bescheiden kam er, dass er nach sich zurückliesse ein Beispiel seiner Demuth seinen Leuten und seinen Dienern». (130) Nachdem der Engel so gesprochen hatte, ging er von ihnen weg gen Himmel. Als nun Heraklius das Warten des Engels und sein Sprechen bemerkt hatte, so ergriff ihn grosse Freude und Sinnesgrösse desswegen. Er legt schnell von sich die Zeichen seines Oberkönigthums und der Kaiserwürde, die an ihm waren, sowohl Waffen als auch Kleider, und er warf ferner seine Sandalen und seine Schuhe von sich von seinen Füssen. Er nimmt darauf das Holz des Kreuzes in seine eigene rechte Hand und ging plötzlich vorwärts auf diese Weise gegen dasselbe Thor. (135) Es hob sich aber das Thor von selbst vor ihm und that sich sofort auf und gab den heilbringenden Eingang dem Könige frei, so dass er durch dasselbe ohne Verzug kam. Darauf nun setzte der König Heraklius diesen sehr kostbaren Theil, den er von dem Kreuze mitgenommen hatte, an seinen eigenen Platz, nämlich an den Platz, von dem es Chosroe genommen hatte und liess es dann dort. Es geht darauf Heraklius über das tyrrhenische Meer westwärts nach Rom, nach seiner eigenen Stadt nach dem Siege und dem Triumphe über die Feinde. Finit wie finit.



C. Nachwort.

Auch in der mittelirischen Literatur finden sich Legenden, welche von dem Kreuze Christi handeln, und zwar enthält das im vierzehnten Jahrhundert geschriebene sogenannte «Leabhar Breac» (L. Br.), solche Erzählungen. Diese stehen im zweiten Bande der 1872 und 1876 in Facsimile zu Dublin erschienenen Ausgabe auf pag. 221ª,1 — pag. 222ª,35; pag. 227ª,18 — pag. 233ᵇ,45; pag. 234ᵇ,51 — pag. 235ª,61. Man kann die vorhandenen Erzählungen ihrem Inhalte nach in drei Gruppen bringen, je nachdem sie von der *Auffindung des Kreuzholzes zur Zeit Davids*, oder von der *Auffindung des Kreuzes durch Helena*, oder von der *Kreuzeserhöhung durch Heraklius* handeln.

a. Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus.

Im L. Br. finden sich zwei Stücke, welche die *Geschichte des Kreuzholzes vor Christus* behandeln. In unserer Textwiedergabe sind diese Stücke mit I. und II. bezeichnet.

I.

In dem ersten dieser Stücke will der Verfasser die Zeit der ersten Auffindung des Kreuzstammes feststellen. Zu diesem Behufe lässt er die verschiedenen Weltalter, welche die mittelalterliche Theologie kennt, an sich vorüberziehen. Die Hauptstationen, welche im L. Br. erwähnt werden, sind: Adam oder die Erschaffung der Welt, Noah und die Sündfluth, Abraham, David, die babylonische Gefangenschaft und Christi Geburt. Die Zahlangaben gehen auch im L. Br. aus dem reinsten Hexeneinmaleins hervor, wie sich Professor Dr. Thurneysen in seiner Kritik von Stocke's Ausgabe des «Saltair na Rann»[1]) bei ähnlicher Gelegenheit ausspricht, indem sie mit einander nicht im Einklang stehen. Die Zahl der Jahre von Adam bis zur Sündfluth wird auf 1652 angegeben; 292 Jahre sind es von der Sündfluth bis Abraham. Die Anzahl der Jahre von der Erschaffung

[1]) Rev. celt. Tom. VI. pag. 105.

der Welt bis zu Abraham soll dann 1808 sein. Vom Anfang der Welt bis David sind angeblich 2719 Jahre verstrichen, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft 473. Nach richtiger Addition umfasst die Zeit von der Erschaffung der Welt bis zum Exil 3263 Jahre. Wieder nicht in Einklang zu bringen sind die Angaben, dass von der babylonischen Gefangenschaft bis zur Geburt Christi 589, von dem Anfang der Welt aber bis Christi Geburt 3902 Jahre verflossen seien. Aus dem vorliegenden Texte ergiebt sich also folgende Weltaltertabelle:

1. Weltalter: 1652 Jahre von Adam—Sündfluth;
2. Weltalter: 292 Jahre von Sündfluth—Abraham;
3. Weltalter: 942 Jahre von Abraham—David;
4. Weltalter: 473 Jahre von David—Exil;
5. Weltalter: 589 Jahre von Exil—Christi Geburt.

Ein Blick auf diese Tabelle lehrt, dass unser Verfasser zu der Gruppe von Chronologen gehört, welche ihren Zahlenangaben den Codex Hebraicus oder vielmehr dessen lateinische Uebersetzung, die Vulgata, zu Grunde legten. Für die Schriftsteller, welche die Septuaginta mit ihren vom hebräischen Text stark abweichenden Zahlangaben als Vorbild nehmen, fällt die Sündfluth in das Jahr 2242, oder wie bei Augustin 2262[1]) nach Erschaffung der Welt. Auch im weiteren Verlauf der chronologischen Aufstellungen operiren die Anhänger der Septuaginta in der Regel mit grösseren Zahlen. Mit unserer Weltaltereintheilung stimmt bis auf zwei Angaben die Weltæra des Beda Venerabilis überein, welche er in seiner Schrift: «De sex ætatibus mundi» aufgestellt hat. Nach ihm haben die Weltalter folgende Länge:

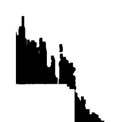
1. Weltalter: 1656 Jahre von Adam—Sündfluth;
2. Weltalter: 292 Jahre von Sündfluth—Abraham;
3. Weltalter: 942 Jahre von Abraham—David;
4. Weltalter: 473 Jahre von David—Exil;
5. Weltalter: 589 Jahre von Exil—Christi Geburt.

Nach ihm wurde Christus also im 3952. Jahre nach Erschaffung der Welt geboren, während der irische Verfasser die Geburt Christi in das 3902. Jahr nach der Schöpfung setzt. Die Zahl 3902 unseres Textes kann durch falsche Addition der mit Beda übereinstimmenden Zahlenwerthe entstanden sein. Ein richtiges Rechnen ergiebt für Christi Geburt das Jahr 3948 der Welt. Der Unterschied von vier Jahren wird durch die beiden ebenfalls um vier Jahre von einander abweichenden Datierungen der Sündfluth bedingt.

[1]) De civit. Dei XV, 20,2. Nach Vives, dem Commentator Augustins, wäre 2262 nur ein Fehler statt 2242, veranlasst durch die veränderte Stelle des X (LXII statt XLII). Die Zahl 2242 ist allerdings durch Eusebius, Hieronymus, Beda und andere nach der Septuaginta rechnende Autoren belegt. *Bengel* aber in seinem Buche: «Ordo temporum a principio per periodos oeconomiæ divinæ historicus atque propheticus» kommt durch folgende Betrachtung zum selben Resultat wie Augustin: Die Septuaginta setzt die Geburt Noahs in das Jahr 1662 nach Erschaffung der Welt, die Sündfluth fand aber im 600. Lebensjahre Noahs statt, also sind von der Schöpfung bis zur Sündfluth 2262 Jahre verflossen.

Verändern wir die nicht gerade einen guten Sinn gebenden Worte «iar setib» I. 7, in «iar sethib», so beziehen sie sich vielleicht auf die bei Fabricius Codex pseudepigraphicus Veteris Testamenti pag. 398 erwähnten: «Decem tentationes Abrahami»; und zwar hatte Abraham folgendes durchzumachen: 1. «Periculum mortis, quod a prima statim nativitate subiit, sed tamen evasit, per tredecim annos a parentibus in subterranea specu occultatus». 2. «Carcer decennalis». 3. «Conjectio in clibanum ignitum». 4. «Fames». 5. «Raptus uxoris Saræ Aegyptiacus». 6. «Conatus Regum ad ipsum aducto fratre Lotho occidendum congregatorum». 7. «Formidabilis Dei apparitio». 8. «Præceptum circumcisionis». 9. «Ismaelis ejectio». 10. «Immolatio Isaaci».

Am Rande unseres Textes werden zweimal Schriften erwähnt, denen der irische Verfasser Belehrung verdankt: einmal ein «Trachtad Paralippi» I. 9., wobei doch wohl an eine Abhandlung über die Paralipomena der Bibel gedacht werden kann. Diesem Traktat entnimmt unser Verfasser, dass Noah allein nach der Sündfluth übrig geblieben sei. In den Paralipomena selbst wird davon allerdings nichts erwähnt. Was die Zahl 127 betrifft, welche die Menge der männlichen Nachkommen des Noah bevor dessen Tod angeben soll, so ist dieselbe aus der Genesis, wo das Geschlechtsregister Noahs sich in Kapitel 10 findet, nicht zu belegen. An der angeführten Stelle werden 65 Nachkommen Noahs erwähnt. Da aber einige der Namen im Plural stehen und daher nicht bloss einzelne Persönlichkeiten, sondern ganze Geschlechter bezeichnen, so ist die Zahl der Nachkommen Noahs natürlich grösser anzusetzen als 65. Ebenso wissen apokryphe Schriften noch von Söhnen Noahs, welche der heiligen Schrift unbekannt sind; es sei hier nur an Jonitus (Hiontus oder Jonikus) erinnert, welcher auch in der Kreuzholzlegende eine Rolle spielt. Wie der Schreiber unseres Textes nun gerade auf die Zahl 127 gekommen ist, kann ich freilich nicht nachweisen. Im Weiteren wird I. 12 auf Augustins Buch «De civitate Dei» hingewiesen mit der Bemerkung, dieser Autor sage, Noah sei nach Adam während des zweiten Weltalters der einzige gottesfürchtige Mann gewesen. Die Stelle bei Augustin, welche unserem Verfasser vorschwebt, steht in «De civitate Dei», XVI. 1. und lautet: «Post diluvium procurrentis sanctæ vestigia civitatis, utrum continuata sint, an intercurrentibus impietatis interrupta temporibus, ita ut nullus hominum veri unius Dei cultor existeret, ad liquidum Scripturis loquentibus invenire difficile est: propterea quod in canonicis libris post Noe, qui cum conjuge ac tribus filiis totidemque nuribus suis meruit per arcam a vastatione diluvii liberari, non invenimus usque ad Abraham cujusquam pietatem evidenti divino eloquio prædicatam, nisi quod Noe duos filios suos Sem et Japhet prophetica benedictione commendat, intuens et prævidens quod longe fuerat post futurum». Gegen den Schluss des Prologs (I. 23.) wird ein Papst Gelasius als der bezeichnet, welcher Aufschluss gebe über die erste Auffindung des Kreuzesstammes unter König David. In der dem Prologe folgenden Erzählung wird diesem Papste Gelasius sogar ein ganzes Buch über die Auffindung des Kreuzholzes zur Zeit



Davids zugeschrieben und diese Schrift uns auch vorgeführt. Der Kirchengeschichte sind nun zwei Päpste mit dem Namen Gelasius bekannt: *Gelasius I.*, mit dem Beinamen «der Afrikaner», hatte vom März 492 bis zum 19. November 496 den päpstlichen Stuhl inne. Eine Schrift, wie die im L. Br. angeführte «De prima inventione ligni sanctæ crucis in tempore regis David», welche diesen Gelasius zum Verfasser hätte, ist mir aufzufinden nicht möglich gewesen. Auch ist es kaum wahrscheinlich, dass schon in so früher Zeit die Sage von dem vorchristlichen Wesen des Kreuzes bekannt gewesen und bearbeitet worden wäre, da sie sonst nach Wilhelm Meyer[1]) erst als ein Produkt der Kreuzzüge angesehen werden muss und in ihren ersten Spuren nicht hinter das zwölfte Jahrhundert zurückgeht. *Gelasius II.* als Verfasser der obengenannten Schrift anzunehmen, wäre der Zeit nach möglich, da seine Regierung als Papst in die Jahre 1118 und 1119 fällt. Doch auch unter seinen wenigen Schriften fand sich keine, welche mit der Auffindung des Kreuzholzes unter David sich beschäftigt. Wir sind deshalb gezwungen anzunehmen, dass der Verfasser oder Abschreiber der irischen Legende sich im Namen des Autors seiner Vorlage geirrt oder ihn einfach erfunden habe. Ginge auch wirklich, was ja eine dritte Möglichkeit ist, eine lateinische Bearbeitung der Kreuzholzsage unter dem Namen des Papstes Gelasius, so wird sie doch kaum ein ganzes Buch ausgemacht haben. Wir werden übrigens später noch auf andere unrichtige Quellenangaben stossen. Vielleicht kam der Irländer deshalb auf den Namen Gelasius, weil sich Gelasius I. in so fern mit dem Kreuze Christi beschäftigte, als er im Jahre 494 auf einer Synode von siebzig Bischöfen die authentischen Bücher über die Auffindung des Kreuzes Christi von den unechten schied und die griechischen Scripta de inventione Crucis Dominicæ zu diesem Behufe einer Prüfung unterzog. Für unsere Zwecke kommt diese Thätigkeit des Gelasius deshalb jetzt noch nicht in Betracht, weil sich die untersuchten Scripta de inventione auf die Auffindung des Kreuzes unter Helena beziehen. Endlich aber lässt sich die Verfasserschaft des Gelasius zur grössten Noth allenfalls noch durch den Umstand erklären, dass in der von Gelasius II. abgefassten Vita des heiligen Erasmus gleich Anfangs gesagt wird, dieser habe sich auf dem Libanon aufgehalten. Es heisst in der Vita: «Hoc (nämlich, dass Diokletian eine Christenverfolgung anstellen wolle) audiens B. Erasmus, eremum petivit annis septem, ubi multa mirabilia fecit, in monte qui dicitur *Libanus* etc.»[2]). Im Eingang unserer irischen Erzählung geht ja auch ein edler Mann in das Libanongebirge. Der Eingang der Vita des Erasmus mag dem Irländer noch dunkel im Gedächtniss und deren hochgestellter Verfasser ihm ein willkommener Gewährsmann für seine Darstellung gewesen sein.

Indem wir uns nunmehr der eigentlichen Erzählung von der Auffindung des Kreuzholzes zuwenden, welche überschrieben ist: «Incipit liber Gelasi Pape

[1]) «Die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus», Abhandlung d. kgl. bayr. Akad. d. Wssschft. Phil. Kl. Bd. XVI.

[2]) Act. Sanct. 2. Juni, pag. 213.

de prima inventione ligni sancte crucis in tempore Regis David», so muss bemerkt werden, dass wir durch den irischen Text für die Sage der Kreuzholzauffindung keine neuen Gesichtspunkte gewinnen. Aus der Abhandlung von Meyer, in welcher alle lateinischen Versionen der Kreuzholzlegende, sowie die sich an diese anschliessenden Darstellungen in andern Sprachen angeführt werden, sehen wir, dass die Sage, wie der irische Text sie uns bietet, auf ihrer ersten Entwicklungsstufe steht, ja, dass die irische Bearbeitung nicht einmal alle Merkmale der ersten Gestalt aufzuweisen hat. Meyer lässt unsere Sage nämlich acht Entwicklungsstufen durchmachen, wodurch Schritt für Schritt klar gezeigt wird, wie nach und nach aus einer einfachen, schmucklosen Erzählung eine ausgebildete Legende entstanden ist, um welche sich eine reiche Literatur in den verschiedensten Sprachen gruppirt hat.

I. Die erste und einfachste Sagenform wird hauptsächlich vertreten durch die *Historia* (Meyer, l. c. pag. 106). Ihre Hauptmerkmale sind, dass ein Jude in einem Walde einen schönen, mit drei Blättern geschmückten Baum findet und diesen dem König David nach Jerusalem bringt. Der Baum wird von David verehrt, ebenso nach dessen Tode von Salomo. Eine Königin des Südens sieht den Baum, prophezeit über ihn, dass der einst an ihn Gehängte das Judenthum zu Grunde richten werde. Salomo lässt den unheimlichen Baum auf diese Weissagung hin in einen Teich werfen, dessen Wasser dadurch heilkräftig wird, aber zur Zeit der Passion Christi versiegt, so dass der Baumstamm zum Vorschein kommt und zum Kreuze Jesu verarbeitet wird.

II. Aus dieser ersten Sagenform entwickelte sich die zweite durch Hereinziehung folgender neuer Momente: Der Sohn des Noah, Jonitus, nimmt aus dem Paradies drei Samen und pflanzt sie getrennt von einander. Es entstehen aus diesen Samen ebenfalls drei getrennte Ruthen, doch diese vereinigen sich zu einem einzigen Baume, welcher unter David auf dem Libanon gefällt wird und unter Salomo zum Tempelbau benutzt werden soll. Doch der Baum lässt sich nicht zu einer zweckentsprechenden Form zuhauen und wird daher als etwas Uebernatürliches vor dem Tempel zur Verehrung aufgestellt. Eine Königin des Südens, ‚Nicaula Sibylla', prophezeit über ihn wie oben, deshalb wird er in die Piscina geworfen und später zum Kreuze des Messias verwendet. In dieser Gestalt tritt uns die Sage in dem von Gottfried von Viterbo um 1186 verfassten Pantheon entgegen (Meyer, l.c. pag. 112).

III. Auf der dritten Stufe bringt, wie Johannes von Beleth (c. 1170) in seinem «Rationale divinorum officiorum» unter dem Abschnitte: «De exaltatione sanctæ crucis» (Meyer l. c. 115) erzählt, ein Sohn Adams einen Zweig aus dem Paradies, der später zum Baum heranwächst, dann, als er sich zu Salomos Zeit zum Tempelbau nicht eignet, als Brücke benutzt, aber von der Königin von Saba nicht betreten, sondern verehrt, dann in die Piscina geworfen wird und zur Zeit Christi wieder zum Vorschein kommt.

IV. In dem vierten Stadium unserer Sagenentwicklung wird der Name von Adams Sohn genannt, der einen Zweig aus dem Paradiese bringt und diesen auf Wunsch seines Vaters auf dessen Grab pflanzt, wo er zum starken Baume wird. Jäger des Salomo finden diesen Baum, dessen weiteres Schicksal das schon in den früheren Fassungen erwähnte ist.

V. Wichtiger als die vierte Fassung ist die fünfte, die sich bei Jacobus von Voragine in seiner «Legenda aurea», die ums Jahr 1254 geschrieben wurde, findet (Meyer, l. c. pag. 123). Diese Darstellung bringt zwar nichts Neues, vereinigt aber die Ansichten vom Evangelium Nicodemi, das, der vierten Stufe angehörend, allerdings nicht von einem durch Seth aus dem Paradies geholten Zweige, wohl aber von dem heilkräftigen Oele «de arbore misericordiae» spricht, von Johannes von Beleth, einem Repräsentanten der dritten und von Petrus Comestor, einem Vertreter der ersten Stufe, und hat viele Nachahmer gefunden.

VI. Als ein geschlossenes Ganzes tritt uns endlich die Sage vom Kreuzholz in ihrer sechsten Fassung, als *Legende* (Meyer, l. c. pag. 128) entgegen. Diese ist am Ende des dreizehnten Jahrhunderts entstanden und setzt sich zusammen aus den Berichten einer Vita Adæ et Evæ (Gruppe IV. Meyer, l. c. pag. 121), des Gottfried von Viterbo (Gruppe II.), des Jakob von Voragine (Gruppe V.) und der Bibel. Eigene Erfindung der Legende sind die verdorrten Fussspuren, die Adam und Eva bei ihrer Vertreibung aus dem Paradies zurückgelassen, die Visionen Seths, die Geschichte der Maximilla. Diese Legende hat nun allen späteren Bearbeitungen als Vorbild gedient.[1])

Unser vorliegender irischer Text ist nun, wie schon oben bemerkt, der ersten Gruppe der Bearbeitungen unserer Sage zuzutheilen und zwar finden sich am meisten Anklänge an die Historia. In dieser, wie im L. Br. wird im Walde von einem gewissen Juden ein Baum gefunden mit drei Blättern, welchen der Jude seiner Merkwürdigkeit halber zu David bringt, der in dem Baum etwas Grosses ahnt und ihn deshalb verehrt. Nach dem Tode Davids fährt Salomo in der Verehrung des Baumes fort und vergoldet ihn sogar. Dann kommt eine Königin des Südens, um die weltberühmte Weisheit des Judenkönigs zu erproben, sieht den Baum und prophezeit in Anwesenheit einer Person über denselben. Salomo erfährt von dieser Person die Weissagung der Königin. Diese Punkte haben die Historia und unsere irische Fassung miteinander gemein. Die Abweichungen bestehen darin, dass sich der Ire im Anfang der Erzählung Erweiterungen, am Schlusse aber bedeutende Kürzungen erlaubt. Besonders schwelgt der irische Verfasser in der Beschreibung des Baumes und seiner Blätter. Ebenso werden die Operationen des Juden ausführlich geschildert, während die Historia die Auffindung des Stammes und seine Verehrung durch David mit folgenden wenigen Worten abmacht: «Temporibus David repperit Judæus quidam in silva lignum genere trium foliorum frondatum, quod incisum gratia ammirationis de-

[1]) Die Gruppen VII. und VIII. bei Meyer kommen für uns nicht mehr in Betracht.

tulit ad regem David. Quod ut ipse rex vidit, statim quid in eo futurum esset intellexit et quousque vixit adoravit».

Dass der Baum im Libanon seinen Standort gehabt habe, weiss die Historie noch nicht, wohl aber schon Gottfried von Viterbos Pantheon, wo es heisst, dass David einen Tempel bauen wollte, und dass da:

«Dum montis Libani succidi silva jubetur,
Arboris illius species miranda videtur».

Ebenso ist bei Gottfried in Uebereinstimmung mit dem Irischen gesagt, dass David erkannt habe, zu welchem Zwecke der von ihm verehrte Baum später benutzt werde:

«Hac (sc. arbore) ego passuram perpendo Dei genituram,
Unde salus mundo fit bonitate sua».

Mit dem Erscheinen der Königin des Südens gehen nun die Historia und der irische Text etwas stärker auseinander. Im lateinischen Text trägt die Königin keinen Namen, es heisst dort einfach: «De quo (sc. ligno) regina Austri . . . . . . prophetavit». Im irischen Texte wird sie «Berbes Nicolaa» genannt. Diese Bezeichnung der Königin hat auch Gottfried von Viterbo:

«Australis regina venit *Nicaula Sybilla*».

Der Name «Nicaula» für die Königin von Saba geht, wie der spanische Jesuit Johannes von Pineda in seinem exegetischen Werke: «Salomon prævius, id est de rebus Salomonis regis libri octo, Moguntiæ 1633» lib. V. cap. 14,1, sagt, auf Josephus zurück, der den Namen wieder von Herodot haben will, welcher mit ihm eine Königin von Aegypten und Aethiopien bezeichnet haben soll. Cyrill von Alexandrien nennt die Königin von Saba eine «γυνή βάρβαρος», womit unser irisches «Berbes» zusammenhängt. Ganz genau dem Irischen entsprechend erscheint endlich der Name bei späteren hebräischen Schriftstellern, wo er ebenfalls «Nikolaa» (z. B. im Buch Juchasim) lautet.[1]) Dass die Königin mit Räthseln zu Salomo gekommen sei, steht in der Historia nicht, wohl aber in der Bibel, wo die Stelle III. Reg. 10,1 lautet: «Sed et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in *ænigmatibus*». Die bei Meyer aufgezählten lateinischen Versionen der Sage vom Kreuzholze erwähnen die Räthsel nicht, diese sind aber sonst der mittelalterlichen Literatur nicht unbekannt. Das L. Br. hat vielleicht seine «ceist» direct aus der Bibel. In der Historia prophezeit die Königin: «Si sciret Salomon, quod lignum significaret, nequaquam ulterius illud adoraret». Im L. Br. besteht die Weissagung der Fürstin beinahe aus denselben Worten. In der Historia hört diese Rede ein Vertrauter Salomons, welcher in den verschiedenen Handschriften der Historia auch verschieden titulirt wird, nämlich mit «Philosophus», oder «Capellanus», oder «Auricularius». Er hinterbringt das Gehörte dem König, dieser möchte gerne wissen, was sein Gast mit dieser

[1]) Vgl. darüber, sowie über die Räthsel: W. Hertz, Die Räthsel der Königin von Saba, Ztschrft. f. dtsch. Altrthm. 27,1.

dunklen Andeutung gemeint hat und schickt daher seinen «Philosophus« der Königin, welche schon wieder in ihr eigenes Reich zurückgekehrt ist, nach mit vielen Geschenken. Mit diesen besticht der Abgesandte Salomos den «Philosophus» der Königin, so dass dieser sich bemüht, von seiner Herrin eine Deutung ihrer unverständlichen Worte zu erhalten. Es gelingt ihm dies auch, und es kann dem Salomo überbracht werden, «hominem in eo (sc. ligno) suspendendum, per quem totum regnum Judæorum foret destruendum». Als Salomo diese allerdings sehr besorgnisserregende Botschaft gehört, so beraubt er den Baum seines Schmuckes und wirft ihn in einen tiefen Teich, welcher durch das verhängnissvolle Holz heilkräftig wird. In der irischen Fassung werden die Vorgänge sehr vereinfacht, oder besser gesagt, die irische Erzählung ist einfach nicht zu Ende geführt. Die Boten, welche Salomo am Schlusse von I. abschickt, hätten ohne Zweifel bei der Königin eine Erklärung ihrer räthselhaften Worte holen sollen. Der Milchbruder des Salomo, der die Rolle des «Philosophus» der Historia übernimmt, kommt auch in einem lateinischen Texte vor, welcher sich mit dem Kreuzholz beschäftigt, nämlich in einer Predigtsammlung aus dem Ende des zwölften Jahrhunderts (Meyer, l. c. pag. 110), wo es heisst: «Habebat autem Salemon fratrem omunciolum (andere Lesart: homunculum) ex patre haut uterinum». Diesen nimmt die Königin mit sich nach ihrem Reiche und enthüllt ihm, durch ihn darum gebeten, dass der von Salomo verehrte Baum dem Judenthum Verderben bringen werde. Brüder hatte nun Salomo viele. Das Geschlechtsregister in der Bibel I. Paral. 3,1–9 nennt mit Namen neunzehn Söhne Davids, fügt dann aber noch hinzu, dass ihm von den Kebsweibern noch viele geboren worden seien. Mit der Bethsabee zeugte David vier Söhne, von denen einer Salomon war. Eine Rolle, wie die dem «comalta» in der irischen Fassung oder dem «fratriolum» in der oben angeführten Predigtsammlung zugetheilte, spielt nun in der Bibel keiner der Brüder Salomos. Auch Pineda in seinem ausführlichen Werke über Salomo führt keine derartige Persönlichkeit an. Da dem Stücke I. offenbar der Schluss fehlt, so konnte natürlich auch von der «Piscina probatica», welche durch das Kreuzholz heilkräftig wird und in allen lateinischen Bearbeitungen unserer Sage, sowie den Bearbeitungen in anderen Sprachen, eine so grosse Rolle spielt, nicht die Rede sein.

Endlich mag noch bemerkt werden, dass da, wo unsere Sage Anschluss an die Bibel hat, der irische Verfasser sich enger an die heilige Schrift anschliesst, als die bei Meyer erwähnten lateinischen Autoren. Er allein erwähnt, dass die Königin des Südens zu Salomo gekommen sei, um durch Räthsel dessen Weisheit auf die Probe zu stellen. Dann haben die irischen Worte I., 53—54: «Ocus is ferr . . . . . choistecht», einen entschiedenen Anklang an den Wortlaut der Bibel, in der es III. Reg. 10,7 heisst: «Et non credebam narrantibus mihi donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi, quod media pars mihi nuntiata non fuerit: *major est sapientia et opera tua, quam rumor, quem audivi*».

II.

Aus anderen Quellen schöpft die Fassung, welche im L. Br. überschrieben ist mit: «Is hi cedfaid araile augtair sund«. Ihr Hauptvorbild ist die *Legende* vom Kreuzholz (Meyer l. c. pag. 128). Diese zusammenfassende Darstellung führt das Kreuzholz durch die Hauptstationen der mittelalterlichen Theologie und erzählt seine Geschicke unter Adam, Noah, Abraham, Moses, David und Christus. Den irischen Verfasser interessirt wieder nur die Zeit von David bis Christus. Nach der Legende wird David vom heiligen Geiste aufgefordert, die drei Ruthen, welche Moses am Fusse des Berges Tabor gepflanzt, zu suchen, und findet dieselben auch. Auf dem Rückweg nach Jerusalem werden viele Kranke, welche dem Könige begegnen, durch die Zauberkraft des zukünftigen Kreuzes geheilt, was natürlich die Verehrung, welche schon früher den drei Ruthen von David und seinen Begleitern gezollt wurde, noch erhöht. Als David am neunten Tag wieder nach Jerusalem zurückkehrt, legt er die drei Ruthen die erste Nacht in eine Zisterne, bis er einen passenden Platz zu ihrer Anpflanzung gefunden hätte. Ueber Nacht aber fassen die drei Ruthen Wurzel in der Zisterne und wachsen bis zum andern Morgen zu einem einzigen Baume zusammen, worüber David höchlich verwundert ist. Er lässt den Baum nun stehen, wo er ist und legt jedes Jahr einen silbernen Reif um ihn. Nach dreissig Jahren, also mit dreissig Reifen geschmückt, ist der Baum ausgewachsen. David will nun nach Abfassung des Psalters einen Tempel bauen, wird aber von Gott daran verhindert, da er dieses Werk seinem Sohne Salomon überlassen solle. Nach Davids Tode beginnt dieser wirklich mit dem Tempelbau, und weil die Bauleute auf dem ganzen Libanon und in den übrigen Waldungen des Königreichs keinen Balken finden können, so nehmen sie den Baum aus der Zisterne und wollen ihn behauen, sind aber nicht im Stande, ihm die rechte Form und Grösse zu geben, da er bald zu lang und bald zu kurz ist. Als dem Salomo dieses Wunder berichtet wird, so befiehlt er, den Baum in dem Tempel zur allgemeinen Verehrung aufzustellen.

So weit kommt die Legende bei der Behandlung des irischen Textes in Betracht. Das Uebereinstimmende in der Legende und dem L. Br. ist etwa Folgendes: David findet drei Ruthen und nimmt sie mit sich nach Jerusalem, aus den drei Ruthen wird ein Baum, den David jedes Jahr mit einem silbernen Reife schmückt. Am Ende trägt der Baum dreissig Ringe. Nach dem Tode Davids kommt Salomo an die Regierung und beginnt mit dem Tempelbau, wozu er auch das Kreuzholz als das schönste und würdigste Material verwenden will. Unser Verfasser bindet sich aber nicht streng an seine Vorlage. So lässt er David die drei Ruthen zufällig auf dem Libanon, der ja auch in der vorhergehenden Legende Standort des Kreuzholzes war, finden, und schildert dann ausführlich die Operationen, welche David vornimmt, um aus den drei Ruthen einen Baum herauswachsen zu lassen. Eigenthum des Irländers ist ferner die endlose, sich oft wiederholende Beschreibung des Baumes und seiner Theile.

Die Königin von Saba tritt in der vorliegenden Behandlung der Sage nicht auf, ebenso wird die piscina probatica nicht erwähnt. Das Fehlen der letzteren hat unser Text mit einem griechischen Manuscript gemein, dessen Inhalt Jakob Gretser, De sancta cruce, tom I., lib. I. cap. 4, im Auszuge kurz mittheilt. Der griechische Verfasser sage nämlich, meldet Gretser: Salomonem hoc Oraculo (sc. Sibyllæ) permotum lignum ad orientem solem rectum destituisse, et triginta argenteis crucibus cinxisse, idque eo in loco, usque ad tempus passionis Dominicæ permansisse».

Das im L. Br. mit: «De cruce» betitelte Stück, welches räumlich und inhaltlich dem unter II. wiedergegebenen Texte sich anschliesst, wird hier deshalb nicht edirt, weil es nur ganz im Anfang Bezug auf das Kreuzholz nimmt, um dann auf Judas und seinen Handel mit den Juden wegen des Verrathes an Christus überzugehen. Im Zusammenhang mit der vorigen Erzählung steht diese allerdings noch insofern, als die dreissig Silberlinge, welche Judas von den Hohenpriestern erhält, nichts anderes sind, als die von David um den verhängnissvollen Baum gelegten dreissig silbernen Reife. Diese Verwendung der Ringe ist dem Mittelalter nicht unbekannt. Ihre Erwähnung findet sich z. B. auch in einer griechischen Legende, die zuerst die Auffindung des Kreuzes durch Helena und Judas Cyriacus erzählt, am Schlusse aber noch die Geschichte des Kreuzholzes vor Christus anschliesst. Die hier in Betracht kommende Stelle steht bei Gretser De sc. cruce tom II. pag. 435ª und lautet: «Καὶ τούτους, φασί, τοὺς στεφάνους αἰτῆσαι τὸν τούτου (sc. Ἰησοῦ) μαθητήν, ὃς καὶ προδέδωκεν αὐτὸν τοῖς πατράσιν ἡμῶν.»

---

b. Die Auffindung des Kreuzes Christi durch Helena.

Wir haben im L. Br. drei Stücke, welche die Auffindung des heiligen Kreuzes unter Helena behandeln. In unserer Textwiedergabe sind sie mit III., IV., V. bezeichnet. Man sieht nun auf den ersten Blick, dass die vorliegenden drei Stücke wieder in zwei Gruppen zu theilen sind, je nach der Quelle, welcher sie folgen. Es gehören eng zusammen III. und IV., während dem Texte V. eine andere Version der Kreuzauffindungslegende als Vorlage gedient hat. Die Form der Legende, welche unseren beiden Stücken III. und IV. zu Grunde liegt, ist eine spätere und ausgeschmücktere, als die, welcher V. folgt. Sie ist wahrscheinlich im Orient entstanden[1]) und dem Abendland in griechischer Sprache zuerst bekannt geworden. Die katholische Kirche war auf diese neue aus dem fünften Jahrhundert stammende Bearbeitung der alten Legende gar nicht gut zu sprechen. Papst Gelasius I. lässt auf einer Synode von siebzig Bischöfen im

---

[1]) Ueber die Entwicklung der Helenalegende vgl. Lipsius, Die edessenische Abgarsage, pag. 67 ff.

Jahre 494[1]) die Schriften über die Auffindung des Kreuzes Christi einer genauen Prüfung unterziehen und die authentischen Schriften von den neu erschienenen trennen, welch letztere er dann als apokryph bezeichnet. Er verlangt, dass diese kein Katholik lese, dass aber, falls diese Erzählungen dennoch in die Hände von Gläubigen kommen sollten, diese dann den Spruch des Apostels Paulus: «Omnia probate, quod bonum tenete» immer im Sinne haben sollen. Die Acta Sanctorum, denen obige Notizen entnommen sind, nennen unter dem 3. Mai, Kapitel II., den Verfasser geradezu einen «auctorem omnis sacræ ac profanæ historiæ imperitissimum». Die Kirche vermochte aber die Verbreitung dieser Version der Legende nicht zu hemmen. Sie wurde im Gegentheil mit der Zeit recht populär und trotz des gelasianischen Verbotes diese Schriften zu würdigen, finden wir doch in der Reihe derer, welche die Ansichten der apokryphen Erzählung vertreten, selbst Männer wie Gregor von Tours, Beda Venerabilis, Kynewulf, Rabanus Maurus und Notker, denen gewiss ein streng kirchlicher Sinn nicht abzusprechen ist.

III.

Unserm irischen Texte diente eine lateinische Nachbildung des griechischen Originales als Grundlage, und zwar findet sich diese lateinische Fassung aufgezeichnet in den Acta Sanctorum de die quarta Maii pag. 445 ff. Diese Erzählung, welche uns die Acta Sanctorum bieten, ist allerdings kein einheitliches Produkt, sondern, wie die Anmerkung an ihrer Spitze zeigt: «Ex quatuor Manuscriptis et Mombritio» zusammengesetzt. Diese vier Handschriften stammen aus St. Maximinus und St. Martinus in Trier und aus dem Antwerpener Jesuitenmuseum. Wie aus den «Notæ et Censuræ» am Schlusse der in den Acta Sanctorum abgedruckten Legende hervorgeht, sind diese vier Fassungen sehr wenig von einander abweichend, so dass es leicht war, aus ihnen ein zusammenhängendes Ganzes zu machen, das vielleicht der Quelle, aus welcher nicht nur die vier genannten Manuskripte, sondern auch das L. Br. schöpfte, sehr ähnlich ist. Der irische Verfasser hält sich nun sehr genau an seine Vorlage. Eine Uebersetzung des lateinischen Textes kann man seine Arbeit allerdings nicht nennen, wohl aber beschränkte er sich auf ein genaues Nacherzählen.

Der Irländer schickt seiner Legende eine Einleitung (III. 2—24) voraus, welche dem lateinischen Originale fehlt. Diese Einleitung beginnt mit chronologischen Bemerkungen, welche in erster Linie die Anzahl der Jahre von Adam bis Christus feststellen sollen. Es werden die Angaben des hebräischen Textes, welcher latinisirt in der Vulgata uns vorliegt, denjenigen der Septuaginta entgegengestellt. Auch in dem Prologe zu Stück I. basiren, wie wir gesehen haben, die Zeitbestimmungen auf der Vulgata. Das Resultat ist aber dort trotz der

[1]) Andere wollen diese Synode in das Jahr 496 setzen, vgl. darüber: Hefele, Conciliengeschichte Bd. II., pag. 579 § 217.

gleichen Quelle ein anderes. Nach I. wurde Christus im Jahre 3902 nach Erschaffung der Welt geboren, in III. wird das Jahr 4764 als Geburtsjahr Christi angegeben. Die Septuaginta aber setzt nach unserm Verfasser die Erschaffung der Welt 5228 vor Christi Geburt. Die Zahl 5228 berührt sich sehr nahe mit der des Vikturius, welcher das Passionsjahr Christi als das 5229. nach Erschaffung der Welt annimmt. Weiter der Quelle dieser irischen Zahlangaben nachzuforschen würde sich der Mühe nicht verlohnen, da die Weltära eben sehr verschieden construirt wird, so dass über die Ansetzung des Anfangs dieser Aera mehrere hundert Ansichten herrschen. Für den irischen Verfasser fällt das Todesjahr Christi auf das Jahr 28, da er die Zerstörung Jerusalems durch Titus, welche im Jahre 70 stattfand, 42 Jahre[1]) nach Christi Passion («o Crist» III., 4 muss hier ohne Zweifel auf den Tod des Heilandes bezogen werden) eintreten lässt. Gewöhnlich wird sonst angenommen, Christus habe im Anfang seines 34. Lebensjahres den Tod erlitten. Dass das Kreuz Christi bei der Eroberung Jerusalems durch Titus von den Juden verborgen worden sei, ist nicht die gebräuchliche Annahme. Die mittelalterlichen Schriftsteller lassen vielmehr die Vergrabung des Kreuzes gleich nach dem Tode des Gekreuzigten stattfinden. Weiterhin (III., 5—10) werden Daten für die Auffindung des Kreuzes angeführt, die sich in folgenden Quellen finden sollen: in der Septuaginta, der die Zahl 239 entnommen ist, bei Beda, auf welchen die Zahl 242 zurückgeht und endlich in einem Buche von der Auffindung des Kreuzes, in welchem ein Zeitraum von 233 Jahren von der Verbergung des Kreuzes bis zum Funde der Helena angenommen wird. Bei Beda haben wir an drei Stellen Erwähnung der Kreuzesauffindung: in seinem Martyrologium unter dem 3. Mai, in der Hist. eccl. Anglor. V., 16, und ausführlicher unter dem Titel: «De inventione sanctæ crucis» in den «Sermones varii». Nirgends aber datirt er mit der Zahl 242 das Ereigniss. Das Buch von der Auffindung des Kreuzes wird in unserm Text dem Eusebius[2]) zugeschrieben, sein Uebersetzer aber soll ein gewisser «Cirine» gewesen sein. Eusebius, der grosse Kirchenhistoriker, sagt nun aber in keiner seiner Schriften ein Wort über die Kreuzesauffindung, so dass gerade das Stillschweigen des Mannes, der zu Kaiser Konstantin in so naher Beziehung stand und der keine Gelegenheit versäumte, in den Augen der Christen seinen hohen Gönner in das beste Licht zu setzen, einen Hauptgrund abgibt, die Auffindung des Kreuzes Christi durch Helena in das Reich der Fabel zu verbannen. Der angebliche Uebersetzer des Eusebius, der «Cirine noem» des irischen Textes, ist nun aber niemand anders als der hl. Hieronymus, der allbekannte Kirchenschriftsteller des vierten Jahrhunderts. Dass das irische «Cirine» dem lateinischen Hieronymus identisch sein muss, geht aus Folgendem hervor: In dem

[1]) Die Zahl 42 stammt von Hieronymus, vgl. Zöckler, Hieronymus pag. 383, Anmerk. 2.

[2]) Ueber eine dem Eusebius zugeschriebene Geschichte des Papstes Sylvester, welche vielleicht von unserem Verfasser hier gemeint ist, vgl. Döllinger, Papstfabeln des Mittelalters pag. 58.

L. Br. findet sich nämlich pag. 157^b l. 31 unter dem Titel: «Tindscanad inso tuaruscbala na locc noem filet isin domun airtherach im Ierusalem, 7 im na luccu noemu ar chena, amail indises Beit, in prím ugtair amra», eine gegen den Schluss hin aber ganz abweichende Uebersetzung in irischer Sprache von Bedas Schrift: «De locis sanctis». Die irische Stelle: «Isin glind immorro allaness don catraig (sc. Bethil) ata in eclais i fil adnocul *Cirine*» (L. Br. pag. 159^a l. 10), entspricht nun Bedas Worten: «Ad Austrum vero in valle contigua in Ecclesia sepulchrum *Hieronymi*». (De locis Sanctis Cap. VIII.) Dieser Hieronymus hat nun allerdings ein Werk des Eusebius in lateinischer Bearbeitung der Nachwelt hinterlassen und zwar die Zeittafeln, welche den zweiten Theil der im Original nicht mehr erhaltenen Weltchronik des Eusebius bildeten. Wie weit die Arbeit des Hieronymus Uebersetzung des griechischen Textes ist, wie weit sie auf Selbstständigkeit Anspruch machen darf, darüber gibt uns der Verfasser selbst Aufschluss, wenn er am Ende der Präfatio sagt: «Sciendum etenim, me esse et interpretis et scriptoris ex parte officio usum, quia et Græca fidelissime expressi, et nonnulla quæ mihi intermissa videbantur adjeci, in Romana maxime historia, quam Eusebius, hujus conditor libri, non tam ignorasse, utpote eruditissimus, quam ut Græca scribens parum suis necessariam perstrinxisse mihi videtur. Itaque a Nino et Abraham usque ad Trojæ captivitatem pura Græca tralatio est. A Troja usque ad vicesimum Constantini annum nunc addita, nunc mixta sunt plurima quæ de Tranquillo et cæteris illustribus historicis curiosissime excerpsimus. A Constantini autem supradicto anno usque ad consulatum Augustorum Valentis VI. et Valentiani iterum totum meum est». Diese Stelle liegt nun auch den irischen Worten III., 12: «Ocus Cirine ro tinnta he (sc. Lebar Eosebii), no ise Cirine fen dorigne, amail atbert fairend», zu Grunde. Was nun aber Hieronymus über die Auffindung des Kreuzes sagt, ist sehr wenig und beschränkt sich auf die Bemerkung zu dem Jahre 325: «Helena Constantini mater, divinis monita visionibus beatissimum crucis signum, in quo mundi salus pependit, apud Hierosolymam reperit». Eine weitere Notiz über das Ereigniss findet sich noch in dem früher fälschlich dem Hieronymus zugeschriebenen Martyrologium unter: «V. Nonæ Maji»: «Hierosolymæ, Inventio sanctæ Crucis Domini Nostri Jesu Christi ab Helena Regina, post passionem Domini anno ducentesimo trigesimo tertio, regnante Constantino Imperatore illuminata civitas».[1] Eine grössere Abhandlung über die Kreuzesauffindung hat Hieronymus nicht verfasst, auch wird ihm eine solche meines Wissens nicht zugeschrieben.

Richtig sind die Angaben (III., 13—18), dass von Augustus bis Konstantin zweiunddreissig Kaiser, von Petrus bis und mit Sylvester dreiunddreissig Päpste regirt haben. Wie es sich aber mit der Taufe Konstantins durch Papst Sylvester verhält, soll an einer andern Stelle in der Vergleichung des irischen mit dem lateinischen Texte kurz erörtert werden.

---

[1]) Oper. Hieron. ed. Vallarsi Tom XI. pars 2. pag. 567.

Die folgenden Worte III., 18—21. spielen auf das durch die am Ende des fünften Jahrhunderts entstandenen Acta Sylvestri bekannt gewordene Märchen von der Heilung Konstantins an. Durch das Blut einer von ihm getödteten Schlange wird Konstantin vom Aussatz ergriffen. Durch ein Bad im Blute unschuldiger Kinder soll allein des Kaisers Genesung möglich werden. Konstantin steht aber durch das Jammern der schon versammelten Kinder gerührt von dem Vorhaben ab, auf so grausame Weise seine Gesundheit wieder zu erlangen. In der Nacht erscheinen dem Herrscher die Apostel Petrus und Paulus und bezeichnen ihm den Papst Sylvester als den, der ihm Heilung verschaffen könne. Sylvester wird zu Konstantin gerufen, bekehrt den Kaiser, tauft ihn, und von dem geweihten Wasser wird der Aussatz von des Herrschers Körper abgewaschen.

Mit den Worten: «Hi cind tri m-bliadne XXX ar CC etc.» (III., 25) beginnt nun der Irländer als Uebersetzer, oder besser Nacherzähler seine Arbeit. Es wurden fünf Versionen der Kreuzesauffindungslegende genau mit der irischen Fassung verglichen. Die erste dieser Versionen findet sich in den Acta Sanctorum IV. Mai pag. 445. Sie ist lateinisch geschrieben und, wie schon oben angedeutet, aus fünf Quellen kombinirt. Die Quellen sind:

1. Ein Manuskript aus dem Kloster St. Martinus zu Trier (Mart.).

2. Ein Manuskript aus dem Kloster St. Maximinus zu Trier (Max.).

3.} 4.} Zwei Pergamenthandschriften aus dem Jesuitenmuseum zu Antwerpen (Ant.).

5. Mombritius, wahrscheinlich in seinen «Vitæ et Acta Sanctorum». (Mombr.).

Diesen kombinirten Text der Acta Sanctorum wollen wir mit «A. S.» bezeichnen.

Die andern vier in griechischer Sprache abgefassten Versionen wurden in der Ausgabe von Jakob Gretser («De sancta Cruce» Tom II.) benutzt.

Der erste dieser Texte führt den Titel: «Λόγος τῆς εὑρέσεως τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ.» (Gr. 1.).

Gr. 2.: «Ὀπτασία Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου Βασιλέως περὶ τῆς εὑρέσεως τοῦ τιμίου σταυροῦ».

Gr. 3.: «Εὕρεσις τοῦ τιμίου σταυροῦ».

Gr. 4.: «Διήγησις ὠφέλιμος ἐκ παλαίων ἱστορίων συλλέγεισα καὶ ἀνάμνησις ποιοῦσα περὶ τῆς εὑρέσεως τοῦ τιμίου σταυροῦ, καὶ τῶν ἥλων παρὰ τῆς ἁγίας Ἑλένης διὰ τοῦ Ἰούδα μετονομασθέντος Κυριακοῦ, καὶ περὶ τοῦ ἐγκαινισμοῦ Ἱεροσολύμων καὶ ἑτέρων τινῶν ὑποθέσεων».

Ein Verfasser wird bei keinem dieser fünf Texte genannt. Eine genaue Vergleichung des irischen Textes mit diesen fünf Fassungen der Legende hat gezeigt, dass L. Br. zu A. S. am nächsten steht. Im Folgenden soll nun gezeigt werden, wo L. Br. wesentlich von A. S. abweicht, und ob es dann in diesen Fällen mit einer der Gretser'schen Versionen im Einklang stehe.

Wie schon oben gesagt wurde, ist L. Br. trotz der grossen Uebereinstimmung doch keine Uebersetzung von A. S., sondern eine Nacherzählung, welche in der Regel weitläufiger und mit grösserem Wortaufwande genau den Inhalt der lateinischen Erzählung in A. S. wiedergibt. Gleich im Anfange zeigt sich die breite Schreibweise des Iren, wenn er (III., 29—33) weitläufig die Grenzen angibt, innerhalb welcher die Rom angreifenden barbarischen Stämme wohnten, während A. S. nur sagt: «...... Gens multa barbarorum congregata est super Danubium, parati ad bella contra Romaniam».[1]) Die chronologischen Unrichtigkeiten im Anfange über die Regierung Konstantins und seinen Krieg mit den Barbaren fallen nicht L. Br. auf die Rechnung, dieselben finden sich auch in A. S. Im weiteren Verlaufe der Erzählung (III., 33—59) finden sich keine bedeutenden Verschiedenheiten zwischen L. Br. und A. S., wenn man wieder von der grösseren Ausführlichkeit im L. Br. absieht. Dem Irländer, welcher die Randnote III., 58—59 verfasste und zur Erklärung der Kreuzesvision Konstantins sagt: «Is esed scel Maxentius in corad, acht is examail indister», mochte nur die bekannteste Legende von der Kreuzeserscheinung in Erinnerung gewesen sein, nämlich die, welche das Wunder vor der Schlacht gegen den Maxentius im Jahre 311 geschehen lässt. Die Kirchengeschichte weiss nun aber noch von zwei weiteren Kreuzesvisionen, die dem Konstantin wurden, zu erzählen. Zum zweiten Male nämlich sah der Kaiser das göttliche Zeichen im Kampfe gegen Licinius in der Schlacht bei Adrianopel 314, zum dritten Male endlich vor einer Schlacht gegen die Skythen an der Donau. Konstantin besiegte am 20. April 332 die Goten oder Skythen in der Moldau und Wallachei[2]) und zwar, wie Eusebius «De vita Const.» IV., 5., Sokrates, «Hist. eccl.» I., 18., Sozomenes «Hist. eccl.» I., 8. sagen, durch das Vorantragen der Kreuzesfahne. Nicephorus bemerkt in seiner «Hist. eccl.» VII. 49. darüber: «Istum fluvium, qui Danubius quoque dicitur, ponte saxeo junxit (sc. Constantinus), eoque transito, Scythicam gentem, quæ ultra id flumen incolit, sibi subjugavit; quo tempore ei denuo in coelo salutifera illa armatura apparuit, victoriamque, sicuti et antea,

---

[1]) Solche Grenzbestimmungen finden sich noch anderswo in irischen Texten, z. B. VI., 27—29, und dann besonders ausgedehnte im L. Br., pag. $153^{b},_{50}$—$154^{a},_{7}$. Der Verfasser spricht hier von dem Heere, welches unter Vespasian gegen Jerusalem zieht, mit folgenden Worten: « Ba hadbul t*ra* i*n* t-soc*ra*iti si*n*, i. o muir torren aniar 7 o airth*iur* do*m*ain c*on*ice in bail,i teitt amach isi*n* ocian n-i*n*decda, illeth aness do muir r*úad*, i. lu*cht* na Egipti uli, 7 o S*h*icil aniar 7 o muir r*úad* fo t*h*uaid co sliab Cúcaist 7 co inb*er* srot*h*a oc*h*t Gorra, 7 na cet*ri* ci*n*edu XL filet on ocian indecda co inis Tip*ra*fane fodes 7 lu*cht* na X p*rim*cat*ra*ch filet a n-i*n*dse Tip*ra*fane fodessi*n* 7 na uli ci*n*edu filet on t-sruth i*n*decda ania*r* co srut*h* Tigir sai*r*, i. Arac*ós*icda 7 Parte 7 P*er*sa 7 Meda 7 Sillda (?) 7 di*na* i*n* da chi*n*ed XXX filet it*er* da p*rim*sruth na h Assia, i. I*n*das æn 7 Arab en an*m*un*n* na sruth si*n*, 7 o sruth T*ri*fois co srut*h* n-Eof*ra*it 7 co Mesapotamia 7 co Siria 7 c*os*i*n* Araip 7 c*os*i*n* m-Babiloi*n* moir anes 7 c*os*na da c*h*enel (facs. «c*h*enl») XXX filet a n-uc*h*t araibecda 7 i *n*-uc*h*t p*er*secda, 7 o*n* cat*hra*ig moir i. Dec*ús*a atuaig co Capadóicc 7 co Armé*in*, 7 o i*n*dsib ma*r*a r*úaid* anes co muir torrén sia*r* 7 co cen*n*adach*aib* (?) na h Assia moire 7 co Magi*na* 7 co Fenicca 7 co Pelisti*na* 7 co Sarnica 7 co Bati*na* 7 c*os*in da c*hin*el X filet i*m* sleib Arménia».

[2]) Vgl. Manso, «Leben Konstantin des Grossen», pag. 194.

conciliavit». Auf dieser Ueberlieferung, dass durch das Zeichen des Kreuzes der Sieg über die Barbaren in der Nähe der Donau errungen worden sei, in Verbindung mit der bekannten Erzählung von der Kreuzesvision vor dem Kampfe mit Maxentius wird der Anfang unserer Geschichte beruhen.

III.,69—76 ist auch L. Br. im Unsichern, ob Eusebius oder Sylvester den Konstantin getauft habe. Die Varianten von A. S. zeigen, dass in den A. S. bildenden lateinischen Texten dasselbe Schwanken herrschte. In Mart. wird Eusebius zuerst »presbyter», darauf aber wieder «episcopus» genannt, Max. korrigirt an einer Stelle Eusebius in «S. Silvester Papa» lässt aber später den Eusebius als Täufer Konstantins unbeanstandet stehen. Nach Mombr. hätte Eusebius den Konstantin nur in der christlichen Lehre unterrichtet aber nicht getauft. Die beiden Ant. endlich schreiben: «Mittens autem Rex Constantinus ad Eusebium Episcopum urbis Romæ, fecit eum venire ad se catezizare eum fidem Christianorum et omnia ministeria et baptizavit eum in Nomine Domini nostri Jesu Christi et confirmatus est in fide Christi». Das gleiche sagt nun auch L. Br. in seinem Texte. Randbemerkungen aber widerrufen das im Text erwähnte, und zwar verneint die erste derselben (III., 69—70) wie Mombr. nicht das Unterrichten, wohl aber das Taufen durch Eusebius. In Wirklichkeit wurde Konstantin auf seinem Todbette in der Nähe von Nikomedia im Jahre 337 von einem Eusebius getauft, aber selbstverständlich nicht vom Papst Eusebius, der im Jahre 309 herrschte, sondern von dem arianischen Bischof Eusebius von Nikomedien. Die fabelhafte Taufe Konstantins durch Sylvester wurde am Ende des fünften oder Anfang des sechsten Jahrhunderts durch die schon oben erwähnten Acta Sylvestri zum ersten Male als Thatsache aufgestellt und als solche auch viele Jahrhunderte hindurch angesehen und geglaubt.[1])

Da es sonst der irische Verfasser liebt, in der Wiedergabe des lateinischen Textes breiter zu sein als sein Original, und sich namentlich in den Reden ausführlicher zeigt, so ist es etwas auffallend, wenn wir ihn an einer Stelle in das Gegentheil verfallen sehen. Es geschieht dies III., 102. Der betreffende Passus lautet in der lateinischen Vorlage: Et eum qui per sputum oculos vestros illuminavit immundis potius sputis injurastis et eum, qui mortuos vestros vivificabat in mortem tradidistis.» Dieser ganzen Stelle müssen nun die wenigen irischen Worte genügen (III., 102): «7 (sc. díultabar-si) intí ro shoillsig bar ruscu». Es wird so kurz auf das Sehendmachen aufmerksam gemacht, dagegen findet sich vom Anspeien, von der Auferweckung der Todten und der Hinrichtung Christi keine Spur. In der irischen Handschrift ist nun hinter «ruscu» eine Lücke, welche vielleicht bestimmt war, die fehlenden Worte aufzunehmen, obwohl sie jedenfalls zu klein ist, um der ganzen Nacherzählung des lateinischen Textes Raum gewähren zu können. Die folgenden irischen Worte (III., 102—104) geben genau die lateinische Fortsetzung von Helenas Rede: «Et lucem tenebras existimastis etc.» wieder.

[1]) Vgl. Döllinger, Papstfabeln des Mittelalters, pag. 52 ff.

Die erste der lateinischen Prophezeiungen der Geburt Christi (III., 114, 115) hat A. S. in etwas anderer Form, indem dort die Worte lauten: «Puer nascetur et mater ejus virum non agnoscet». In der Bibel kommt diese Stelle nicht vor, wenn auch Mombr. mit den Worten: «Prior Moyses dixit», sie in das alte Testament versetzen will. Die zweite Bibelstelle des L. Br. (III., 115—117) ist aufgezeichnet in Psalm XV., 8. In A. S. fehlt dieser Ausspruch der Helena, dagegen führt ihn Mombr. an mit der Aenderung des «quoniam a dextris meis ne commovear», zu einem «quoniam a dextris es mihi ne commovear». Die Lesart des Mombr. stimmt mit der Vulgata überein. Auch die Prophezeiung des Jesaias zeigt in der Vulgata und A.S. eine von L.Br. (III., 117—119) etwas abweichende Fassung, indem sie in den beiden genannten Schriften lautet (Is. I., 2): «Filios enutrivi et exaltavi: ipsi autem spreverunt me. (Is. I., 3). Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe domini sui: Israel autem me non cognovit, et populus meus non intellexit».

In Bezug auf das verwandtschaftliche Verhältniss des Stephanus zu Judas stimmen L. Br. (III., 163, 164, 177), A. S., Gr. 3 überein, indem in diesen drei Berichten Stephanus der Bruder des Judas genannt wird. Diesen gewaltigen Anachronismus suchten Gr. 1 und noch andere Versionen dadurch ein klein wenig zu mildern, dass sie den Stephanus zu einem «frater proavi mei» (sc. Simeonis) machen. Wieder andere, z. B. ein Presbyter Jokundus, nehmen an, Stephanus sei der Onkel des Judas gewesen. Diese letztere Annahme verstösst nun in so fern nicht stark gegen die Wahrscheinlichkeit, als Judas Cyriakus eigentlich im zweiten Jahrhundert unter Kaiser Hadrian lebte und als Bischof von Jerusalem den 1. Mai 134 den Märtyrertod erlitt. Erst durch die Acta Cyriaci, deren erster Theil eben mit unserer apokryphen Kreuzesauffindungslegende identisch ist, wird Judas Cyriakus in das vierte Jahrhundert versetzt.

Wo L. Br. die letzten Worte des Stephanus anführt (III., 170—171), folgt es nicht genau der Bibel. Die Stelle lautet nämlich in Act. Apost. VII., 60: «‚Domine ne statuas illis hoc peccatum‘. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino». Der Zusatz: «Nesciunt enim quid faciunt» fehlt also in der Bibel, hat aber an der betreffenden Stelle auch Aufnahme gefunden in Gr. 4, welcher sonst von allen Gretser'schen Texten am wenigsten Anschluss an L. Br. und A. S. hat. Dort wird auch die Rede des Stephanus noch erweitert durch die Worte: «Οὐ γὰρ ὄδασί τι ποιοῦσιν». A.S. hat von der ganzen Bibelstelle nur: «Domine ne statuas illis hoc peccatum».

Im Folgenden (III., 173—180) ist der irische Text trotz seiner ziemlich genauen Uebereinstimmung mit A. S. nicht ganz klar, und zwar wird diese Unklarheit hauptsächlich dadurch bedingt, dass L. Br. den Namen des Saulus nicht nennt und einen andern die Rolle des Aufhetzers gegen Stephanus spielen lässt. Wie der Text uns vorliegt, scheint, wie aus dem Anfang sich schliessen lässt, Simeon, der Vater des Stephanus und des Judas, statt des Saulus an der Steinigung des Stephanus theilgenommen zu haben. Aus zwei, allerdings über der Zeile

geschriebenen Stellen, nämlich: «do brathair-siu» (III., 177) und «i. for Zaich» (III., 179) geht nun aber wieder hervor, dass Zachäus, der Vater des Simeon, für den Saulus des Originales eingetreten ist; denn von diesem wird in A. S. gesagt: «Pietate ductus super eum Dominus, unum de sanctis suis fecit eum».

In den folgenden Zeilen (III., 180—205) zeigen sich wieder keine nennenswerthen Abweichungen des Irischen von A. S., bis zu der Stelle, wo Helena sich beklagt, dass man über den Platz, wo das Kreuz liege, nichts wisse, während doch aus viel früheren Zeiten genaue Berichte vorhanden seien «quomodo ante tantas generationes in Ilio et Troiade factum est bellum, et omnes nunc commemorantur, qui ibi sunt mortui: et monumenta eorum et loca scriptura tradit». Im Irischen wird nun merkwürdigerweise III., 206 «Ericó», das doch wohl nichts anderes als «Jericho» heissen kann, neben Troja als Schauplatz berühmter Kriegsthaten genannt und dabei offenbar an die Eroberung und Zerstörung Jerichos durch Josua gedacht, welche uns im Buche Josua Kapitel VIII. erzählt wird.

Das hebräische Gebet des Judas (III., 225—228) haben von den Handschriften der A. S. nur Mart. und Max., und zwar lauten die angeblich hebräischen Worte, die aber zum grössten Theil ebensowenig als im L. Br. hebräisch sind und durchaus keinen Sinn geben, in Mart. und Max. wie folgt: «Ds. Ds. (sc. Deus, Deus) ai. asaach. rablil. asphilo. nabo. anach. biro. iole. jameddoch. azabel. zoth. faiek. faitui. baruch. chata. adonai. helai. helech. maro. abraxio. ateai. baruch. siamul. meludach. strahel. aiamu. straubizi. manuch. beiel. ata. david. daura. jerahel. Jesu. bemon. segenec. manuri. ru». Gr.3 hat die Worte: Φιλονδονία. ἐδαβὲθ. δοδὰχ. ζαλζὴλ. φεραυδιουβαρουχὰ. θαλλαημὰ. ταραχουσιὲ. ναμελαὼθ. ἱερουσαλήμ. ἄμην.» Die vier Texte stimmen also nicht überein, doch findet sich zwischen L. Br. und Mart. Max. manches Gleiche oder doch wenigstens Aehnliches.[1]) Der irische Text in L. Br. (III., 228—248), der lateinische in A. S., der griechische in Gr.1, Gr.3, Gr.4 des Gebetes zeigen keine bedeutenden Abweichungen von einander, wo aber solche allenfalls zu verzeichnen sind, so ist L. Br. überall in Uebereinstimmung mit A. S. Dies ist auch im weiteren Verlauf der Erzählung (III., 249—276) der Fall. Bemerkt mag allenfalls werden, dass die lateinischen Worte des Teufels in L. Br. (III., 276—277) etwas anders lauten als in A. S., wo sie heissen: «Quis iterum hic est, qui non permittit me suscipere animas meorum».

Ueber den Schluss (III., 277—323) ist weiter nichts zu sagen, als dass L. Br. abbricht, als Helena in den Besitz der Nägel Christi gekommen ist. A. S. aber erzählt noch, was für eine Verwendung die heiligen Nägel gefunden haben und schliesst daran die Erwähnung des Todes der Helena und deren Aufforderung an die Gläubigen, ein Fest zum Gedächtniss an die Auffindung des Kreuzes Christi zu feiern. Unberücksichtigt wurde dieses Ende der Kreuzesauffindungslegende von dem irischen Verfasser aber doch nicht gelassen. Er holte es an

[1]) Ueber ebenso abenteuerliche hebräische Worte vgl. Fabricius, Codicis Apocryphi Novi Testamenti, Pars III., pag. 561.

einer andern Stelle nach und bildete daraus den Schluss der zweiten von uns mit IV. bezeichneten Fassung der Kreuzesauffindungsgeschichte.

IV.

Auch diesem Stücke liegt ein Original zu Grunde, das jenem Legendenkreise angehört, in welchem neben Helena Judas Cyriakus die Hauptrolle spielt. Da diese Fassung inhaltlich durchaus mit III. übereinstimmt, nur viel kürzer ist, indem sie sich nicht nur in der Erzählung auf das zum Zusammenhang Nothwendige beschränkt, sondern namentlich auch von den in III. so zahlreichen und weitausholenden Reden fast keine aufgenommen hat, so könnte man vielleicht zur Annahme berechtigt sein, IV. als einen blossen Auszug aus III. zu betrachten.

IV. schliesst sich nun mit den Worten: «Ro gairm immorro Helend iarsin araile fer craibdech» (IV., 67) sehr schön an den Schluss von III an und lässt damit zugleich wieder eine Vergleichung mit A. S. zu. Diese ergibt nun keine Abweichungen des irischen Textes von dem lateinischen, nur manchmal ist L. Br. kürzer. Zusammenzuziehen liegt aber wie gesagt im Charakter von IV. Am Schlusse dieser Erzählung (IV., 77—84) finden sich noch einige literarische Bemerkungen. Es werden die Hauptschriftsteller erwähnt, welche die Auffindung des Kreuzes berichten. Der irische «Hioseppus» ist der berühmte jüdische Geschichtsschreiber Flavius Josephus, der Sohn des Matthäus, und zwar stimmt die irische Namensform mehr mit der im Mittelalter gebräuchlichen Bezeichnung für Josephus, mit «Hegesippus» überein. Das irische «Hiosebius» bezeichnet den Kirchenvater Eusebius, «Cirinus» aber ist, wie schon oben bemerkt, die Wiedergabe des Namens Hieronymus, dessen Vater, wie der irische Text richtig bemerkt, Eusebius hiess. Als vierter Autor endlich wird gar noch Papst Eusebius erwähnt. Schon III., 55 wird über den Namen Eusebius, mit welchem der Verfasser des Buches von der Kreuzesauffindung bezeichnet werden soll, die Bemerkung »i. Papa» geschrieben. Papst Eusebius hat nun aber natürlich eben so wenig als Josephus oder Eusebius Pamphili oder Hieronymus ein Wort über den Fund der Helena verloren; denn der Brief des Papstes Eusebius an die Bischöfe von Etrurien und Kampanien, in welchem die Worte stehen: «Crucis ergo Domini nostri Jesu, quae nuper, nobis gubernacula S. R. Ecclesiæ tenentibus, V. Nonas Maji inventa est, in prædicta kalendarum die, inventionis festum vobis solenniter celebrare mandamus» ist unecht.[1]) Die erste Verweisung (IV., 82—84) auf die Kirchengeschichte des Eusebius ist falsch. Richtig aber ist das Zitat (V., 1, 2), das sich auf die dritte und letzte Erzählung von der Kreuzesauffindung bezieht, welche in unserer Textwiedergabe die Nummer V. führt.

[1]) Vgl. Acta Sanct. 3. Mai, pag. 363 b.

V.

Ruffinus Aquilejensis übersetzte bekanntlich die Kirchengeschichte des Eusebius in das Lateinische, und zwar so, dass er die zehn Bücher des Originals in neun zusammenzog und dann von sich aus noch zwei Bücher hinzufügte, so dass der ruffinische Eusebius elf Bücher hatte. In lib. X., cap. 7 et 8 der Kirchengeschichte des Ruffin, welche von dem Irländer als ganz dem Eusebius angehörig betrachtet werden konnte, findet sich nun wirklich das Original zu unserem irischen Texte V. Letzteren kann man wieder nicht eine Uebersetzung des Lateinischen nennen, sondern eine sich eng anschliessende Nacherzählung. Auch hier ist zu sagen, was schon oben bei der Vergleichung von III. mit A. S. bemerkt werden musste, dass die irische Erzählung durchgängig viel breiter, weitläufiger und ausgeschmückter ist, als das lateinische Vorbild. Ruffins Bericht und ihm folgend auch die irische Legende gehört nun der andern Gruppe der Kreuzesauffindungssage an. Der Vorgang der Auffindung wird in diesem Sagenkreise viel einfacher dargestellt, ist bedeutend wahrscheinlicher und verstösst nicht so gewaltig gegen die geschichtliche Ueberlieferung. Die Stelle des fabelhaften Israeliten Judas nimmt der Bischof von Jerusalem, Macarius, ein. Die katholische Kirche hält diese Darstellung der Kreuzesauffindung und natürlich auch diese selbst für authentisch. Der grosse Fund soll der hl. Helena im Jahre 326 geglückt sein. Niedergeschrieben und ausgeschmückt erscheinen diese Legenden schon im vierten Jahrhundert.

Verschiedenheiten von Belang kann eine Vergleichung von L. Br. und Ruffin nicht ergeben. Dem lateinischen Texte geht die Einleitung von L. Br. (V., 5—7) ab. Erst mit den Worten: «Isin aimsir sin» (V., 7) tritt der irische Text in Abhängigkeit zum lateinischen, um gleich in der Aufzählung der Tugenden (V., 8—10) der Helena zu schwelgen, welche Ruffinus einfach als eine «foemina incomparabilis fide et religione animi ac magnificentia singulari», dem Leser vorstellt. Ueberhaupt zeichnet sich der Anfang der vorliegenden irischen Erzählung (V., 5—24) auffallend durch eine plumpe und unbeholfene Ausdrucksweise aus. Von dem Auftreten der Helena in Jerusalem (V., 25 ff.) an wird dann der Stil ungleich flüssiger und gefälliger.

Die fehlerhafte Angabe der griechischen (V., 35) und der hebräischen (V., 35) Inschrift auf dem Kreuze fällt auf die Rechnung des Irländers, da Ruffin dieselbe nicht anführt.

Wie im Anfange die Einleitung, so fügt am Ende der irische Text von sich aus das Datum der Kreuzesauffindung hinzu. L. Br. sagt V. 90 fehlerhaft «hi quint mai», statt «hi quint nonarum mai». Dass der Autor hier, wo die Vorlage ihm kein Datum bot, und nicht früher, bei der Bearbeitung des die Tagesangabe enthaltenden lateinischen Textes in A. S. das Datum angibt, mag seinen Grund darin haben, weil er sich am Ende seiner Erzählungen von der Auffindung des Kreuzes Christi sah und dieselben passend mit der Andeutung, wann die geschilderten Begebenheiten geschehen seien, schliessen wollte.

c. Die Kreuzeserhöhung.

Auch das Ereigniss, welches als «Exaltatio Sanctæ Crucis» von der katholischen Kirche am 14. September gefeiert wird, hat in L. Br. eine Bearbeitung gefunden. In unserer Ausgabe ist der irische Text unter Nummer VI. mitgetheilt.

VI.

Wiederum wird, wie bei III., der eigentlichen Legende eine Einleitung vorangeschickt. Diese soll den Leser kurz über die den in der eigentlichen Erzählung dargestellten Begebenheiten vorausgehenden und mit ihnen im Zusammenhang stehenden Vorgänge orientiren. Viel zu bemerken ist nun über diese Einleitung (VI., 3—26) nicht, da ihre Angaben zum grossen Theile richtig sind. Dass das Kreuz Christi erst bei der Zerstörung Jerusalems durch Titus von den Juden verborgen worden sei (VI., 8—10), ist, wie schon oben bemerkt, nicht die gewöhnliche Ansicht des Mittelalters. Auch der VI., 9 erwähnte irische Text des L. Br. pag. 150ᵇ,52 ff., welcher den Titel führt, «Digal fola Crist», hat so wenig als sein Gewährsmann Flavius Josephus eine Andeutung über die Verbergung des Kreuzes Christi. Eine kleine Ungenauigkeit lässt sich unser Verfasser zu Schulden kommen, wenn er VI., 12 dreissig statt einunddreissig Kaiser von Tiberius bis Konstantin über Rom herrschen lässt. Der Zahl 242 (VI., 13) sind wir schon III., 7 begegnet, und an beiden Stellen soll sie die Länge des Zeitraumes von der Verbergung des Kreuzes bis zu dessen Auffindung durch Helena bestimmen. Nicht recht mit der Wirklichkeit in Einklang zu bringen ist ferner die Angabe, dass von Konstantin dem Grossen bis Heraklius 313 Jahre (VI., 20, 24) verflossen seien, da Konstantin von 306—337, Heraklius aber von 610—641 regierte. Ebenso ist die Zahl 313 nicht ganz gerechtfertigt, wenn man von dem Regierungsantritt und Tod der beiden Kaiser absieht und nur die Ereignisse unter ihrer Regierung in Berücksichtigung zieht, welche unsern Verfasser besonders interessiren mussten, nämlich die Kreuzesauffindung unter Konstantin und die Kreuzeserhöhung durch Heraklius. Wie die lateinische Vorlage in A. S. setzte auch das Stück III., auf welches in VI. an verschiedenen Stellen verwiesen wird (VI., 16, 18, 22, 26), die Auffindung des Kreuzes in das sechste Jahr der Regierung Konstantins. Dieser soll dreissig Jahre lang die Weltherrschaft inne gehabt haben, oder also im Jahre 306, oder wenn auch nicht der Geschichte, so doch dem Wortlaut unseres Textes entsprechender, 307 auf den Thron gelangt sein. Demgemäss müsste das Kreuz im Jahre 312 oder 313 aufgefunden worden sein. Kaiser Heraklius andererseits besiegte 627 den Perserkönig Chosroe, machte 628 Frieden mit ihm und brachte 629 das von den Persern 614 aus Jerusalem geraubte, jetzt aber wieder zurückeroberte Kreuz nach der heiligen Stätte zurück.

Nach diesen kurzen Erörterungen beginnt nun mit VI., 27 die eigentliche Erzählung. Hier, wie bei der Geschichte von der Kreuzesauffindung, hat der wunderliebende Ire die ausgeschmückteste und von der Wirklichkeit und Glaublichkeit am meisten sich entfernende Version der Sage für seine Bearbeitung zum Vorbild genommen. Zwei lateinische Texte, welche dieselbe Form der Legende aufweisen wie L. Br., befinden sich, wie mir Herr Kirchenrath Professor Dr. Lipsius in Jena, dem ich für seine grosse Gefälligkeit hiemit meinen herzlichsten Dank ausspreche, gütigst mittheilte, in Paris, und zwar ist die eine Handschrift: Cod. Paris. lat. 17002 (N. Dame 97) membr. sæc. X. in., die andere: Cod. Paris. lat. 13758 (S. Germ. 1049) membr. sæc. XI. Ein drittes Manuskript endlich ist noch: Cod. Guelferbyt. Wizanburg. 2/8. membr. sæc. IX. exeuntis aut X. in. Da nun nach Lipsius keiner dieser drei Texte bis jetzt gedruckt vorliegt, so mag hier eine Wiedergabe der beiden Pariser Handschriften, mit denen ich durch eine Kopie von Herrn Bougenot in Paris bekannt geworden bin, am Platze sein. Unserm Texte sei Cod. Paris lat. 17002, den wir mit A. bezeichnen wollen, und in welchem sich die in Frage kommende Erzählung pag. 83—pag. 84 vorfindet, zu Grunde gelegt. Die Varianten werden aber auch die Lesarten des von A. nicht stark verschiedenen Cod. Paris. lat. 13708 geben. Diese Handschrift sei mit B bezeichnet. Die Geschichte von der Exaltatio Sanctæ Crucis steht in ihr auf pag. 155—158.

XVIII. Kal. Octobr. Exaltatio Sanctę Crucis.

(Pag. 83). Tempore illo postquam Constantino Augusto contra Maxentium tyrannum properante ad bellum signum crucis fertur fuisse ostensum, et ipse feliciter obtineret triumphum et ab Helena jamdicti principis matre sancta crux fuisset inventa, atque per sanitatem aegroti et resuscitationem mortui fuisset evidenti inditio virtutis declarata, regina voti compos effecta ita salutare lignum fecit secari per medium, ut et crucem Constantinopolim deferret ad filium et crucem Jerosolimis tecis argenteis conditam reservaret in loco sapienti usa consilio scilicet ut, ubi fuerat membris dominicis apta supplicio, ibidem glorificata veneraretur a populo. Multorum itaque temporum labente curriculo, cum exigente mole peccaminum flagellari permitteret Dominus populum christianum per sevitiam paganorum, Chosdroae quidam prophanus et impius regnum adep-

---

2. B. properanti. B. signum sanctę crucis celitus fuisset. 3. B. ipso. obtinente. B. fehlt et. 5. A. regine. B. regina. 6. B. seccari. B. fehlt et. 7. B. Hierosolimis techis. 7. 8. A. sapientius a consilio, B. sapienti usa consilio. 8. B. aptatą. 11. B. Chosdroe. A. quidem, ursprünglich stand quudem, ein Strich ist aber wegradirt worden, B. quidam. 11. 12. B. est adep-

tus est Persarum, qui in tantam prorumpere ausus est proterviam, ut ab incolis vicinarum gentium, quas impetu vastans barbarico suo nefando subjugaverat dominio, coli se juberet ut deum et vocari se regem regum et dominum dominantium. Nec hoc ei solum sufficit ad suæ dampnationis interitum; verum ætiam Siriam et Palestinam cum subjugasset et Aegyptum regnaque, quæ extra et infra limitaneum conglutinabantur per circulum, suo crudelissimo subigeret dominatui, Iherosolimam adiit et æcclesias Christi subvertit, totamque finitimam regionem vastavit, incendit atque predatus est. Ad sepulchrum ergo Domini cum voluisset accedere, territus rediit, sed tamen lignum salutare, quod religiosa regina ibi in testimonium virtutis reliquerat asportavit. Fecerat namque turrim argenteam, in qua interlucentibus gemmis thronum extruxerat aureum, ubi solis quadrigam et lunę et stellarum imaginem collocaverat atque per occultas fistulas aqųe męatus adduxerat, ut quasi Deus pluviam desuper videretur infundere, et dum sub terraneo specu ęquis in circuitu trahentibus circumacta turris fabrica moveri videbatur, quasi quodam modo rugitum thonitrui juxta possibilitatem artificis mentiæbatur. In hoc itaque loco sedem sibi paraverat atque juxta eam quasi collegam crucem dominicam posuerat, filio suo regno tradito, ipse in fanum hujuscemodi residebat.

Illo itaque tempore Eraclius arcem tenebat imperii, vir armis strenuus, lingua eruditus, corpori decorus et quamvis seculari actui deditus, totus tamen erat in fide chatolicus, et erga Dei cultores supplex, benivolus ac devotus. Pergens igitur filius Chosdroæ contra Eraclium juxta Danubium fluvium cum suo consedit exercitu. Tandem inspirante clementia Salvatoris, utrisque principibus placuit, ut ipsi singuli in medio pontis flumine dimicaturi confligerent, et cui sors victoriam contulisset, ipse sine dampno utriusque exercitus imperium usurparet. Decretum ætiam cum juramento est, ut si aliquis eorum ex populo principi suo venire in auxilium presumpsisset, cruribus excisis et brachiis ab eo in flumine mergeretur; cumque utrique populo hæc pactio placuisset, invicem inter se, ut dictum est, dimicantes diu multumque in pontis medio sunt congressi. Tandem pulsatus Dominus lacrimis christianorum per virtutem sancte crucis, cui se die eodem memoratus princeps adtentius commendarat, fideli suo Eraclio Christus concessit de hoste triumphum, tantaque mutacio Chosdroę invasit exercitum, ut non solum predictam pactionem nequaquam vellent transcendere, sed ætiam

---

tus. 13. B. quos. B. subjugarat. 15. B. solum ei suffecit. A. su, das æ ist wegradirt worden, B. suę. B. etiam. 16. B. Egyptum. A. regna quæque, B. regnaque quę. 16. 17. A. infra quæ limitaneum, B. infra vel extra limitaneum conglomerabantur. A. subire, B. subigeret. 18. B. Hierosolimam. 19. B. predavit. 20. A. ligni, B. ligni salutaris partem quam. 21. A. deliquerat, B. reliquerat. A. turrem, B. sibi turrim. 22. A. quadriga, B. quadrigam. 23. B. lunę vel stellarum. B. aquę. 26. A. quod ammodo, B. quodam modo. B. tonitrui. 26. 27. B. mentiebatur. 27. B. collega Dei. 28. B. filioque. B. fano. 30. B. Heraclius. 31. B. corpore. B. tamen totus. 32. B. catholicus. 33. B. Chosdroę. 34. B. magnum fluvium. 37. B. etiam. B. juramento processit. B. aliquis ex eorum populo. 39. B. hęc. 42. B. commendaverat. B. Heraclio. 43. A. tanteque, B. tantaque mentis. 44. A. transcedere, B. trans-

voluntarie cum omni sua familia atque prole Eraclio se subderent tam potestate quam fide. Quos ille benigne suscipiens in hoc illis clementiam prestitit, ut omnes ad baptismum convolarent, quod ita se facturos esse omnes pariter spoponderunt. Ipse autem christianissimus princeps cum suo tantum exercitu regna, quæ Chosdroę tenuerat, circumquaque perlustrans ad sedem ipsius venit, cum paucis ad eum ascendit sedentemque in throno aureo repperit. Nullus namque erat, qui ei exitum belli aliquatenus nunciasset, quia propter suam crudelitatem eum exosum habebant; nec inmerito quippe, quia manifeste Deo hodiosus erat, quomodo a creatura Dei ęssę potuisset dilectus. Cumque tremefactus salutationis verba proferret Eraclio, ille respondit: «Si vis salutem habere pro eo, quod lignum sancte crucis quamvis indignus honorifice juxta modulum tuum tractasti, si credere domino Ihesu Christo volueris et servum te illius esse promiseris, cujus ego sum famulus, et eum in veritate confessus fueris, regnum tibi Persarum cum patrimonio et vitam, acceptis obsidibus, dabo; sin autem aliut ægeris, mox meo gladio interhibis.» Cumque ille nequaquam adquiesceret, Eraclius extracto gladio capud illius amputavit sepelirique eum, quia rex fuerat, jussit, filiumque ejus parvulum, quem cum eo invenerat, baptizari mandavit ipseque eum de sacro fonte suscepit. Erat enim jam decem annorum. Descriptiones etiam regni Persarum sub ejus nomine fecit totumque argentum turris illius in predam sui exercitus deputavit; aurum vero vel gemmas in vasis utensilibus ad restaurationem ecclesiarum, quas tyrannus destruxserat, reservavit.

Suscipiens igitur lignum gloriosissime crucis, quod impius asportaverat, Hierusolimam properat, gaudentes omnes populi cum ramis palmarum, cereis et lampadibus vel diverso glorie apparatu cum ymnis et canticis alii obviam pergunt atque alii subsecuntur; cumque imperator de monte Oliveti descendisset et per eam portam quam Dominus intraverat quando ad passionem venerat, ipse equo regio hornamentis imperialibus decoratus sedens voluisset intrare, repente lapides porte descendentes clauserunt se invicem et factus est paries hunus; cumque mirarentur attoniti nimio merore constricti, respitientes in altum viderunt signum crucis in coelo flammeo fulgore resplendere. Angelus enim Domini accipiens illud in manibus stetit supra portam et ait: «Quando rex coelorum, dominus totius mundi passionis sacramenta per hunc aditum completurus introivit, non se purpuratum nec diademate nitentem exibuit aut æqui potentis veiculum

---

cendere. B. etiam. 45. B. voluntarii. B. plebe Heraclii. 45. 46. B. potestati quam fidei. 47. B. ita facturos se esse. 48. B. quę. 49. A. paci..., der Rest nicht lesbar, B. paucis. 50. B. residentemque. B. namque ex ejus exercitu erat. 51. B. suę crudelitatis superbiam omnes. 52. B. statt quia qui. B. erat contrarius. 52. 53. A. quomodo creatura, B. quomodo a creatura. 53. A. das l in dilectus nicht lesbar, B. potuisset esse amatus. 54. A. Eraclio: si vis, B. Heraclio ille respondit. B. sanctę. 56. A. fehlt esse, B. hat esse. 57. A. fehlt eum. B. famulus eumque in. B. Persarum tantum cum. 58. B. vita, acceptis a te paucis obs. B. aliud egeris. 59. B. interibis. B. Heraclius. 60. B. caput. A. sepelir.que, das i unleserlich, B. sepeliri autem. 63. A. suee, B. sui. 64. B. vasis vel utensilibus. 64. 65. B. ęcclesiarum. 65. B. destruxerat. 66. B. gloriosissimę. 66. 67. A. asportaverat gaudentes, B. asportaverat Hierusolimam properat gaudentes. 68. B. gloriæ. B. hymnis. B. obviam alii. 70. B. venerat et ipse. 71. B. ornamentis. A. decorat.., us unleserlich, B. decoratus. 72. B. portę. B. unus. 74. B. cęlo. 75. B. super. B. cęlorum. 76. A. hoc, B. hunc. 77. B. equi. B. vehiculum.

requisivit, sed humilis aselli terga insidens cultoribus suis humilitatis exemplare liquid». His dictis angelus confestim ad cęlum rediit. Tunc imperator gaudens in Domino visitatu angelico vidisset, depositis imperii insignibus, discaltiatus, protinus linea tantum zona precinctus, crucem Domini manu suscipiens, perfusus facie lacrimis, ad coelum oculos erigens, properabat ad portam usque prodiens. Mox illo humiliter propinquante, duricia lapidum cęleste persensit imperium, statimque porta subrigens liberum intrantibus patefecit ingressum, odorque suavissimus, qui volitante divinitus aura de Persarum provincia per longa terrarum spatia Hierosolimis fuerat inlapsus, momento eodem, quo de fano Chosdroæ sancta crux fuerat Eraclio bajulante egressa omnium pectora gratanter infudit. Vincebat enim aromata omnia, therebinthi naturam vel balsama atque mirram. Confestim igitur popularis gaudii favor in altum sublatus divinam laudabat potentiam, sicque gloriosus Augustus erumpens in laudibus ait: «O crux, admirabile signum, in qua Dominus noster, Dei filius, suspensus pro nostrorum pondere criminum, mortis damnavit se supplicium, et sanguis ejus adorandus thronis et angelis et niveis candoribus radianti turbe virtutis effusus est in precium nostre salutis, o crux splendidior astris mundi celebris, ominibus multum amabilis, sanccior universis, quę sola fúisti digna portare regem coelorum, dulce lignum, dulcem clavum, dulcem mucronem, dulcis asta, dulcia ferens pondera, salvam presentem catervam in tuis hodie laudibus congregatam, tuo vexillo signatam»! Hæc cum dixisset, preciosissimam partem ligni, quam secum detulerat, loco suo restituit. Tunc renovantur antiqua miracula. Die eodem mortuus recepit propriam vitam; paralitici quattuor adepti sunt sanitatem amissam; leprosi decem cuti receperunt membra; quindecim quoque coeci luce sunt restituti; plurimi vero a demonibus erepti multique ab aliis infirmitatibus sunt liberati. Tunc imperator oratione peracta, offerens multa donaria ecclesias Dei reparari fecit regiis sumptibus, reddens privilegia auctoritate prelata, restituens (pag. 84) captivis inprovida, dans oportuna presidia. Constantinopolim redit fretus virtute divina perseverante in sanctę crucis signaculo miraculorum plurima incrementa, donante Domino nostro Ihesu Christo, cui est honor et gloria cum Patre et Spiritu sancto omnipotenti Deo per omnia secula seculorum. Amen.

---

79. B. liquit. B. ad cęlum confestim. 80. B. de visitatu. B. fehlt vidisset. B. depositisque imperialibus. A. discaltiatis, B. discalciatus. 82. B. faciem. B. cęlum occulos. 83. B. progrediens. A. duricie, B. duritia. 84. B. se subrigens. 85. A. voluntate, B. volitante. 86. B. Hierusolimis. A. inlapsa, B. illapsus. A. memento, B. momento. 86. 87. B. Cosdroe. 87. A. egressa fehlt, B. egressa tunc rediit omniumque. 88. B. terebinti natura, 88. 89. A. mirra, B. balsamum atque mirram. 91. B. suspensus fehlt. 92. A. B. fehlt se. B. dampnavit. 93. B. radiante turba. B. precio. 94. B. hominibus. 95. B. sanctior. B. portare talentum mundi. 96. A. dulce clavum, B. dulces clavos. A. dulce mucronem, B. dulce mirra. A. B. dulce asta. 96. 97. A. B. salva presentem. 97. A. tuo fehlt, B. hat tuo. 98. B. Hęc. 99. B. Tunc renovante Deo. B. mortuus unus. 100. B. paralitici autem. 100. 101. B. leprosi vero decem cutem receperunt mundam. 101. B. ceci. B. quoque statt vero. 102. B. a variis statt ab aliis. A. fehlt sunt, B. hat sunt. 103. B. ęcclesias. B. reparare. B. ex regiis. 104. B. adhuc auctoritate. B. captivos in propria. 105. B. rediit fretus divina gratia virtute etc.

Auch bei der Wiedergabe des vorliegenden lateinischen Textes weicht der irische Verfasser nicht stark von seiner Vorlage ab. Welcher Quelle er den Namen «Titalus» entnommen, weiss ich nicht, da der Sohn des Chosroe in keiner der mir bekannten griechischen, lateinischen, deutschen, englischen oder französischen Bearbeitungen der Kreuzeserhöhungslegende so genannt wird. Ueber die Entwicklung der Sage der Exaltatio Sanctæ Crucis vergl. «Eraclius», herausgegeben von H. F. Massmann, Quedlinburg und Leipzig 1842, Pag. 477—503.

Die Sprache.

Die Sprache der vorliegenden Texte ist *mittelirisch* und unterscheidet sich in folgenden Punkten besonders von dem Altirischen:

I. Lautlehre.

a. Vokale.

1. **ae tritt für oe ein.**
   Særad (V., 5) statt sóerad.
2. **ai tritt für oi ein.**
   Stair (IV., 83) statt stoir;
   blaid (VI., 18) statt bloig.
3. **oi tritt für ai ein.**
   Oirmitin (V., 82) statt airmitin.
4. **ea tritt für e ein.**
   Neam (III., 229) statt nem;
   leaga (VI., 46) statt lecca;
   doberead (II., 9) statt dobered.

b. Konsonanten.

1. **Media tritt für Tenuis ein.**
   α) *b* für *p*.
   Carbut (III., 230) statt carput.
   β) *d* für *t*.
   Forcedul (III., 172) statt forcetul;
   namaid (III., 47) statt namait.

requisivit, sed h…
liquid». His di…
in Domino vis…
protinus linea…
fusus facie la…
prodiens. M…
imperium, st…
odorque suav…
terrarum spa…
droæ sancta…
fudit. Vinc…
mirram. C…
dabat pote…
admirabile…
pondere c…
thronis et…
nostre sal…
bilis, sanc…
num, dulc…
presente…
Hæc cu…
restituit.
priam…
cuti re…
a dem…
oratio…
tibus.
vida.
seve…
Dom…
omi…

…ea;

…ai (III., 237) etc., statt neb—, neph—;

…ssimilation.

…malnad.

…at immaccaldaim.

…i. Metathesis.

…so andere Formen dieses Verbums) statt baitsed;
…andere Formen dieses Verbums) statt eitsid.

…spiration und Eklipse.

…t sehr oft die Bezeichnung der Aspiration und der

…at aufmerksam gemacht, dass durch «f*h*» in unsern …ation, sondern auch die *Eklipse* bei f ausgedrückt …ttes f, wie für f mit Eklipse vorwiegend f mit einem …t Aspirationszeichen (z. B. «dia f*h*indad» [I., 57]) ge-

f. Prosthesis.

…des h bestätigt sich das von Windisch, Ir. Gram.,

2. Ein f ist z. B. in folgenden Fällen vorgesetzt:
Dofuc (I., 35) statt tuc;
fhacsin (III., 48) statt acsin;
comfocus (V., 41) statt comocus.

II. Flexionslehre.

a. Deklination.

Alle Abweichungen, die sich in Bezug auf die Deklination der Substantiven und Adjectiven von den altirischen Paradigmen in den vorliegenden Texten finden, hier anzugeben, würde zu weit führen. Es sei hier deshalb nur auf die auffälligsten mittelirischen Eigenthümlichkeiten kurz hingewiesen.

1. **Im Auslaut tritt e für i und i für e ein.**

Dieser ganz willkürliche Wechsel von e und i am Wortende findet sich in erster Linie bei den der ia-Deklination angehörigen Wörtern.

Charakteristisch für das Mittelirische ist ferner, dass die Masculina und Neutra der ia-Deklination oft den Sing. Dat. ohne u bilden; z. B.:
Masc. Isin *bali* (III., 62); isin *baile* (III., 65).
Neutr. Ina *cride* (I., 41).

Manchmal fehlt das u auch dem Plur. Acc. Masc., z. B.:
Ro thinoil side na *Cristaige* (VI., 64).

Eine specifisch mittelirische Form ist:
Ele (I., 42 u. ö.) für aill.

2. **Der Nominativ tritt für den Accusativ ein.**

Ro chuir *techtai* (I., 67);
ro lín rath ..... in *rigan* (III., 85);
ro shir-si in *croch* (III., 87);
coro díultabar-si *ind uile ecnai* (III., 101);
muin-si dam-sa ...... *in t-inad* (III., 213);
is tú dorígne ..... *talum* (III., 229);
ro chuir na *hangil nemchreidmechai* (III., 237);
guid in *coimmde* (III., 308);
forin *ri* (IV., 10);
cloefe ..... do *namait* (IV., 18);
triasan mnai *lethmarb* (V., 57);
amal ruc ri ..... in t-irrandus (VI., 4);
ro ghoin ..... menma (VI., 69).

3. **Der Accusativ tritt für den Nominativ ein.**
   In *rig* (I., 39 u. ö.);
   ro siacht duib in *mallachtain* (III., 103);
   ro boi tra ceist *moir* (III., 107);
   ataat VI *hanmunda* (III., 233);
   co m-ba he ..... *coimdid* (VI., 32);
   ni *corcair* (VI., 127).

4. **Plural Nominativ Masc. der Adjectiven lautet wie im Fem. auf —a aus.**
   Uile chiniuda barbarda *idaladarthacha borba* (III., 29).

5. **Plural Dativ der Adjectiven gleich dem Plural Nominativ oder auf —a.**
   Co n-áscadaib *mora mathi iumdai* (I., 59);
   dia desciplaib *fírena* (III., 179);
   hi cairpthib *teitnemacha* sóllsib (III., 231).

6. **Uebergang in eine andere Deklination.**
   Sing. Gen. *dorais* (VI., 119) statt dorso;
   Plur. Nom. *senaithrech* (III., 140) statt senathir;
   Gen. *aithrech* (III., 132) statt athre.

b. Der Artikel.

Bei der Bildung des Artikels werden

1. **die Formen der drei Genera nicht mehr strenge auseinandergehalten:**
   Sing. Nom. *in* scél so (III., 24);
   Acc. *in* scel sin (I., 67);
   frisin re sin (II., 38);
   in ní (III., 155 u. ö.).
   Plur. Nom. *na* sehr oft für das masc. in.

2. **Der Plural Dativ geht sehr oft nicht mehr auf —aib, sondern auf blosses —a aus:**
   Dona hI'udaidib (III., 9);
   isna hamseraib dedenacha (V., 53);
   iarna scélaib sin (III., 87).

c. Komparation.

Die alte Komparativendung —iu, —u wird häufig abgeschwächt zu **—a, —i, —e.**

Háille (I., 36); *chuibde* (II., 29); *ecnaide* (III., 123); *eolcha* (III., 127); *luga* (III., 204); *hetrochta* (IV., 63); *sollsi* (IV., 63); *slani* (V., 64); *hairde* (VI. 45).

d. Adverbia.

Die Adverbien werden aus den Adjektiven durch Vorsetzung von **co** oder **cu** gebildet.

In der Form verschieden vom Altirischen sind:
Amuich (I., 47), *amuig* (III., 98 u. ö.) statt immaig;
ammach (III., 137) statt immach.

e. Pronomina.

1. **Pronomen personale.**
   He ist ausschliesslich Sing. *Acc.* Masc.; im Sing. *Nom.* Masc. tritt sehr häufig *se* neben he auf.
2. **Pronomen infixum.**
   s infixum für die 3. Pers. in allen Numeri und Genera;
   bar in ro-bar-soer (III., 101) Pron. inf. für Plur. 2. Pers.
3. Specifisch mittelirisch ist die neben den bei Windisch, Ir. Gram. § 211, erwähnten Formen oft vorkommende Form *buden* und *budén.*

f. Numeralia.

1. **Die Formen der drei Genera werden nicht mehr strenge auseinander gehalten.**
   α. *Masculine Form für die feminine.*
   Da bliadain (I., 3 u. ö.);
   ro chuir in *da* chroich (III., 269);
   tri bliadni (III., 8);
   tri mile (III., 98);
   tri crocha (IV., 47);
   hi cind *tri* m-bliadne (III., 25);
   fuair *tri* crocha (III., 260).
   β. *Feminine Form für die masculine.*
   Teora phapa (III., 17).
2. **Im Dativ Plural ist das b aufgegeben.**
   Asna tri slataib sin (II., 5);
   dona tri crochaib (V., 56).
3. Specifisch mittelirisch sind folgende Formen für die Vierzahl:
   Ceithri bliadni (III., 2);
   a *cethri* milib (III., 2).

g. Præpositionen.

Folgende Präpositionen regieren einen andern Casus als im Altirischen:
O shruth Danúib ..... *co bendaib 7 immlib* slebi Elpa (III., 32);

soine bec *etir na hauglaraib examlaib* (IV., 80);
dorat circall airgit gil *ima m-barraib* (II., 8);
dobered usce *dara lámaib* (V., 87);
na cloethi tucaid *trena chossaib* 7 *trena lamaib* (III., 306);
na cloethi iaraind tuctha *tria chossaib* 7 *lamaib* Crist (IV., 62);
amail ro fhollsig Dia in chroch *tre fertaib* 7 mirbuile (IV., 61).

h. Konjugation.

Bei der Flexion des Verbums zeigt sich der mitteliriscḣe Charakter der Sprache unserer Texte besonders in folgenden Punkten:

1. **Die absoluten Formen stehen statt der konjunkten.**

Atberim (III., 113);
nod *guidim* (III., 255);
is aire *dognid*-som sin (VI., 56);
atberait beos araile augtair (I., 12);
ro crochait (III., 262);
Co ructhai asin cuthi me (IV., 41).
Eigis I'udas (III., 220);
gabais iarsin láige (III., 257);
celebrais dó (IV., 72);
} Das absolute s-Præteritum ist eine spätere Form.
Ro nefnigfid 7 *ro discailfid* (III., 142).
Is friu *atberair* Hirophin (III., 235).

2. **Das ro vor præteritalen Formen wird oft weggelassen, bei zusammengesetzten Verben oft vorgesetzt statt infigirt.**

Ro ídbair (III., 20);
ro hathnuigit briga a cuirp (V., 63).
Andsin *atburt*-sa (III., 153);
atbertutar na farsaide (III., 133).
Marb tra espoc (III., 296);
ro fhacaib (IV., 72);
gabsat na Romain (III., 54).
Cirine *ro thinnta* he (III., 12);
fuarumar-ni (III., 130);
a n-us eolcha *fuarutar* (III., 127);
ro thaitnetar (III., 319).
Ro cúmtacht tempul (II., 25).

3. **Das s-Præteritum verdrängt bei manchen Verben das t-Præteritum und Perfektum.**

O *fuarus* crand (III., 305);
atcondarcais (III., 66);
fiarfaigis in rigan (III., 190);

nir *thuicsium* (III., 134);
ro *lensabar* doille (III., 131);
ro *lensat* (III., 54);
co *tuicset* recht (III., 109);
ro *thirchansat* Crist (III., 114);
cor *thogsat* (III., 127);
atbertsat iarum na huli I'udaide (III., 184);
cor *theichset* (IV., 22);
ro *rithsat* (V., 65);
ro *fhalchasat* tra na hIudaide (VI., 7);
ro *guidset* Dia (VI., 84).

4. **Deponentiale Formen nehmen besonders in der 2. Pers. Plur. des s-Præteritums und Perfektums überhand.**

1. Pers. Dar *chretsimar* (III., 321).
2. Pers. Gé do *thuicsiubar* (III., 121);
ro *légsabar* recht (III., 132);
ro *crochsabar*-si (III., 217).
Coro *díultabar*-si (III., 101);
uair nir *thuicebar* (III., 113);
ro *shechranaigebar* uad (III., 121);
ro *fhoilgibar* (IV., 30);
ro *fhalchubar* (IV., 31).

5. **Der Infinitiv des Verbums substantivum.**

Beith (III., 174 u. ö.);
do *beth* (V., 84).

Glossar.

(Nur solche Wörter sind aufgenommen, die sich bei Zeuss, Grammatica Celtica, Edit. alt. und in Windisch's Wörterbuch zu den irischen Texten nicht finden.)

Abkürzungen.

O'Don Suppl. O'Donovans Supplement zu O'Reilly's Irish Dictionary.

O'R. An Irish-English Dictionary by Edward O'Reilly, a new Edition, Dublin 1877.

Z². Grammatica Celtica, construxit J. C. Zeuss, Ed. altera, curavit H. Ebel. Berolini 1871.

A.

Adclos = adhbhchlas, ostentation, vanity, fame, O'R. (?). Sg. Nom. ádclos, VI., 43.

adchosán, Streiten, Sprechen. Sg. Acc. adchosán, VI., 131.

adnaicim = adhnacim, I inter, O'R. Act. s-Præt. pl. 3. ro ádnaicset, III., 161, Pass. Præt. sg. 3. adnaicced, V., 91.

ǽntaigim = aontuighim, I consent, agree, O'R. Act. s-Præt. pl. 3. ro æntaigset, VI., 76.

áibéis f. abyssos. Sg. Gen. áibéssi, III., 238. Acc. ábéis, III., 288.

aicde m. fabric, structure, Stokes Fél. Oeng. Index. Sg. Nom. aicde, II., 31.

áierda = aaerdha, aerial, airy, O'R., Sg. Acc. aierda, III., 53.

ailgine = ailghine, softness, smoothness, O'R. Sg. Nom. ailgine, II., 14.

airisim, I dwell, rest, stop, delay, O'R. Act. Præt. sg. 3. ro airis, VI., 124.

aithisigim = aithisighim, I abuse, affront, defame, O'R. Act. Præs. Ind. pl. 2. aithisigid, III., 135.

aittrebthach m. Einwohner, zu aittreb n. Wohnen, Wohnsitz. Pl. Dat. aittrebthachaib, V., 13.

altrammaim = altramaim, I nurse, foster, O'R. Act. Præs. sec. sg. 3 ro haltrommad, II., 19.

amhain, only, alone, O'R. amain, III., 98. amhain, III., 213.

anbainde = anbhaine f. weakness, fainting, O'R. (?). Sg. Nom. anbainde, VI., 79

angidecht, Nichtswürdigkeit, zu angaid, nequam, Z[2] 608[a]. Sg. Gen. angidechta, III., 274. Acc. angidecht, V., 17.

annois = anois, now, O'R. annois III., 122, 321.

anórach, ehrfurchtsvoll, ehrwürdig, stattlich, zu onór, honor. Sg. Acc. anorach, IV., 27. Adv. cu hanorach, I., 47; co hanorach, VI., 23.

anóraigim, ich verehre. Act. Præs. Ind. pl. 3. anoraigit, III., 270.

anund = annunn, over, to the other side, O'R. anund, VI., 37.

arís, again, O'R. III., 130, 145.

arom = aroma (?). Sg. Gen. áromi, III, 245; aroime, III., 250.

arracht m. Bild, Statue, likeness, spectre, apparition, monster, O'R. Sg. Nom. arracht, V., 18. Gen. arrachta, V., 21. Pl. Nom. arrachtu, III., 77.

as f. shoe, sandal, O'R. Pl. Acc. assa, VI., 133.

assan m. = asinus. Sg. Gen. assain, VI., 128.

athcosán = adchosán. Sg. Acc. athcosan, III., 289.

athnúigim, ich erneuere, stelle her, zu núe, neu. Pass. Præt. pl. 3. ro hathnuigit, V., 63. Inf. Dat. d'athnuigided, III., 76.

athraigim = athruighim, I change, alter, vary, O'R. Pass. Præt. sg. 3. ro hathraiged, III., 298.

athris = aithris f. imitation, O'R. Sg. Dat. áthris, I., 45, 46, 50.

atlugud, Inf. zu atluchur buide, ich danke. Pl. Acc. atlaigthe, III., 253.

atuasnad, IV., 81 (?).

augtarrais = auctoritas (?). Pl. Gen. (?) augtarrais IV., 81.

B.

Balcc, I., 8 (?).

barbarda = barbardha, barbarous, O'R. Pl. Nom. masc. barbarda, III., 29, 52. Gen. barbarda, III., 50; na m-barbardai, IV., 20. Dat. masc. barbardaib, III., 57.

becán = beagán, a little, a few, O'R. Sg. Nom. becan, III., 64.

bocaim, I spring, bound, O'R. Act. Præs. sec. sg. 3. bocad, VI., 100.

bocasach, Ueberhebung (?). Sg. Nom. bocasach, VI., 43.

borbarda = barbarda. Sg. Nom. masc. borbarda, IV., 9.

bréne f., Gestank, zu brén, stinkend, faul. Sg. Dat. bréni, III., 238.

bruitim, ich stachele, zu brot m., Stachel. Act. s-Præt. sg. 2. ro bruitis, V., 52.

brunnte, geläutert, Part. Pass. von bruinnim, I smelt, boil, O'Don. Suppl. Sg. Nom. brunnti, III., 320.

búaidred, Verwirrung, zu búaidrim, turbo. Sg. Dat. buaidred, V., 33.

ro bubtad, VI., 38 = Pass. Præt. sg. 3 zu fobothaim, ich bedrohe (?); cf. bubthadh, threat, threatening, O'R.

bulid = búilidh, fair, beautiful, handsome, O'Don. Suppl. Sg. Gen. bulid, II., 15.

C.

Cacar – cagar, whisper, secret, O'R. Pl. Nom. cacair, III., 108.

cádus cadhas m., honour, privilege, indulgence, respect, glory, O'R. Sg. Nom. cadus, I., 58, III., 254. Gen. chadusa, V., 82; cádusa, VI., 103. Dat. cadus V., 77. Acc. cadus, I., 66. IV., 75; cádus, III., 58.

cádusach = cadhasach, honourable, respectful, O'R. Adv. cadusach, I., 47; cádusach, VI., 23.

caislén = castellum. Sg. Acc. chaislen, III., 95.

cantaic - canticum. Pl. Dat. cantacaib, VI., 113.

catholectha, katholisch. Sg. Gen. catholectha, III., 72.

celgach – cealgach, treacherous, deceitful, malicious, O'R. Pl. Nom. chelgacha, III., 108.

cetharriata, vierspännig. Sg. Gen. masc. cetharriata, VI., 48, 50.

ciste f. - cista. Sg. Nom. ciste, IV., 55. Dat. ciste, V., 75. Acc. ciste, III., 245 = lat. thesaurum, cf. cisteachán, treasurer, O'R.

clámaithise - clamitatio (?). Pl. Gen. clámaithisi, III., 104.

clochaim, ich steinige, zu cloch f., Stein. Inf. Dat. clochad, III., 169.

cloicthech -- cloigtheach m., steeple. Sg. Nom. chloicthech, VI., 46.

coblach cobhlach m., fleet, navy, O'R. Sg. Nom. coblach, VI., 64.

coimdetta, dominicus, von coimdiu m., Herr. Sg. Gen. masc. coimdetta, VI., 127; fem. coimdetta, III., 267. Acc. fem. coimdeta, V., 36; coimdétta, V., 56; cóimdeta, VI., 58.

coisecartha, geweiht, zu coisrighim, consecro. Pl. Nom. fem. coisecartha, V., 80.

coisrectha coisecartha. Sg. Nom. masc. coisreectha, V. 69.

cóm – comh m., protection, guard, defense, O'R. Sg. Dat. cóm, V., 75.

cómáirmim cómhairmhim, I number, count, O'R. Act. Præs. Conj. sg. 3 coro chomairme III., 255.

copán m., cup, phial, O'R. Pl. Dat. copanaib V., 87.

corbad, Schlechtigkeit, zu corb, wicked, O'R. Sg. Gen. (?) coirpti, VI., 27; chorpthi, VI., 61. Acc. corbad VI., 33.

cré, Erde, Koth, Schlamm. Sg. Acc. chriaid, V., 29.

cristaigecht, Christenthum. Sg. Nom. cristaigecht, IV., 6.

cuimnigim, ich erinnere mich. Act. Præs. Ind. rel. sg. 3 chuimniges, IV., 74. Præt. ro chuimnig, III., 314.

D.

Daingen = daingean m., stronghold, enclosure, fortification, O'R. Sg. Nom. daingen, VI., 120.

daingnigim – daingnighim, I fortify, confirm, O'R. Act. Præt. sg. 3 ro daingnig, III., 74.

daman – damnum (?). Sg. Acc. damain, VI., 74.

dámnad = damnadh, damnation, condemnation, O'R. Sg. Nom. dámnad, III., 167. Gen. damunta, VI., 34.

decelt = dechealt, cloth, O'R. Sg. Acc. decelt, VI., 133.

dígainde, Tiefe, Fülle, Dichte, zu dígand, dicht, tief. Sg. Nom. digainde, II., 17. Dat. digainde, II., 19. Acc. digainde, II., 14.

dígaindecht, Dicke, Fülle, Sg. Nom. digaindecht, II., 15.

díscáilim — díosgaoilim, I absolve, untie, O'R. Act. b-Fut. sg. 3 ro discailfid, III., 142.

dóig, Schmerz (?). Sg. Acc. doig, V., 63.

doille f., blindness, O'R. Sg. Acc. doille, III., 131.

dóscáilte — dósgaoilte, indissoluble, inevitable, O'R. Sg. Nom. masc. doscailte, VI., 120.

druidim, I close, shut, O'R. Act. s-Præt. pl. 3 ro druitset, VI., 119.

E.

Echtrannta, fremd, zu echtrann m., der Fremde. Sg. Nom. echtranta, IV., 9. Gen. echtrannta, IV., 12.

eclastacda, kirchlich. Sg. Dat. fem. eclastacda, III., 80.

écoir = eagcóir f., injustice, injury, wrong, O'R. Sg. Nom. ecoir, V., 83.

errdarcugud, verherrlichen, zu erdirc, berühmt. Sg. Dat. errdarcugud, III., 163.

essonóraigim, ich entehre, verachte. Pass. Præt. sg. 3 ro essonoraiged, III., 282.

F.

Fadb = fadhb m., knob, knot, bunch. O'R. Sg. Acc. fadb, I., 30.

faslaigim, ich verführe (?), ich befehle, zu aslaighim, I beg, request, O'R. Act. Præt. sg. 3 ro fhaslaig, VI., 30.

fáthacda, klug, weissagend (?), zu fathach m., prudence, knowledge, O'R. Sg. Nom. masc. fathacdai, I., 39. Pl. Dat. fáthacdai, III., 100.

feramuil = fearamhuil, manly, brave, O'R. Adv. feramuil, III., 258.

féthan, fistula. Pl. Acc. fetana, VI., 54.

fígraim = fioghurim, I figure, O'R. Act. Præs. Ind. rel. sg. 3 fígras, I., 65; fígrus, I., 57.

findithech = finnidheach, vigilant, prudent, O'R. Adv. co findithech, I., 34.

finechar, Verwandtschaft. Sg. Nom. finechar, V., 64.

flathius, Herrschaft, zu flaith f., Herrschaft. Sg. Nom. flathius, III., 150, 152. Gen. flaithiusa, III., 27; flatusa, VI., 13. Dat. flathius, I., 27. Acc. flaithus, VI., 95.

follamnaigim = follamhnuighim, I rule, govern, sway, O'R. Act. Præs. Ind. rel. sg. 3 fhollamnaiges, III., 240.

fresgabail = freasgabhail f., ascension into Heaven, O'R. Sg. Acc. a resgabail, III., 89.

frichnamach = friochnamhach, diligent, eager, careful, O'R. Adv. co frichnamach, III., 105.

G.

Gentlide, heidnisch, der Heide. Sg. Gen. fem. gentlige, V., 17. Dat. masc. génntlige, IV., 21. gentlide, VI., 72. Pl. Nom. gentlige, VI., 68.
glanrún f., das reine Geheimniss. Sg. Gen. glanruine, III., 232 - lat. ministerium. Pl. (?) Acc. glanruine, III., 67 = lat. mysterium; glánruine, VI., 126 — lat. sacramenta.
glórmarigim, ich verherrliche. Act. Præs. Ind. pl. 3 glormarigit, III., 270.
glomraige, Kinnkette, zu glomar, Zaum. Pl. Acc. glómraige, IV., 68.

I.

Idaladarthach, götzendienerisch. Sg. Nom. masc. ídaladartach, VI., 27. Pl. Nom. masc. idaladarthacha, III., 29.
ídaltech n., Götzentempel. Sg. Dat. ídaltig, VI., 61.
imper m., imperator. Sg. Nom. imper, III., 14 u. ö. Dat. immpiur, III., 35 u. ö. Acc. ímper, VI., 121 u. ö. Dual. Nom. imper, III., 15 u. ö. Pl. Gen. immpired, III., 23. Dat. imperaib, VI., 25.
imperalta, kaiserlich. Pl. Dat. imperalta, VI., 117.
imperdacht, Kaiserwürde. Sg. Nom. imperdacht, VI., 74. Gen. imperdachta, VI., 132. Dat. imperdacht, VI., 14. Acc. imperdacht, IV., 5.
impirecht, Kaiserthum. Sg. Acc. immpirecht, III., 15.
imthaccra, Argument, Hin- und Herreden, zu taccre, argumentum. Sg. Nom. imthaccra, III., 107.
ro *hinaided* uait-siu, III., 241 — lat. qui missus est a te. Pass. Præt. Sg. 3 von inagim (?), ich treibe, führe hin (?).
indirgech, bös, davon indirge, iniquitas. Pl. Dat. indirgib III., 284.
infethiem, Erwartung, Denken. Sg. Dat. indfhetium, III., 112; infhethium, V., 67.
ingantagim, ich bewundere, zu ingantach, wunderbar. Act. Præt. sg. 3 ros ingantaig, III., 251.
inísle f., Demuth. Sg. Nom. inisle, V., 88. Gen. inísle, VI., 129.
inntind = inntinn f., mind, intention. Sg. Dat. inntind, III., 313.
irrandus m., Theil. Sg. Nom. irrándus, VI., 10, 39. Acc. hirrandus, V., 74; irrandus, V., 75, VI., 4; a n-irrandus, VI., 137.

L.

Láige = láighe, spade, shovel, O'R. Sg. Acc. láige, III., 257.
letraim, ich zerschneide, dazu letrad, hacking, cutting. Act. Præt. sg. 3 ros letair, I., 34. Pass. Præt. sg. 3 ro letrad, II., 30.
lúaidaim = luadhaim, I mention, speak, hint, O'R. Pass. Præs. Ind. sg. 3 luaidter, III., 250.
luirgne, legs, O'R. Pl. Nom. luirgne, VI., 70.

M.

Mírbolda, bewunderungswürdig. Sg. Nom. masc. mírboltai, I., 30, 39; mirbolla, II., 4, 14. Acc. mírbollda, IV., 23.

N.

Nefnígim, ich vernichte, von neph-ní, nihil. Act. b-Fut. sg. 3 ro nefnigfid, III., 142.
nemchreidmech, ungläubig. Pl. Acc. masc. nemchreidmechai, III., 237.
nemfheodaigecht, Nichtverwelken (?), zu feogaighaim, I droop, fade. Sg. Nom. nemfheodaigecht, II., 15.
nemlochtach, fehlerlos, zu locht, Fehler, Schuld, Sünde. Sg. Nom. masc. nemlochtach, II., 5.

O.

Oicde = aicde. Sg. Nom. hoicdhe, II., 29.
oirmitrech, ehrenwerth, verehrungswürdig, von oirmitiu, Ehre. Sg. Nom. fem. oirmitnech, V., 79.
onórach, ehrfurchtsvoll. Adv. co tren-onarach, IV., 7; cu honorach, VI., 59.
onóraigim, ich verehre. Act. Præs. Ind. rel. onoraiges, IV., 74.

P.

Páis = passus. Sg. Dat. páis, III., 259. Pl. Nom. paise, III., 259. Gen. paisse, III., 258.

R.

Randchuitiugud (?), IV., 74.
rédigim, ich mache glatt, bereit, von réid, glatt, eben, leicht. Inf. Acc. rediugud, III., 214.
remét, Dicke. Sg. Nom. remét, II., 17.

S.

Sadúcda m., Saduzäer. Pl. Nom. sadúcdai, III., 165.
samrata, *sommerlich*, von samrad n., Sommer. Sg. Gen. fem. sámrata, IV., 64.
screptra, scriptura. Sg. Dat. screptra, III., 86.
somilis, süss, davon somilse f., sweetness. Sg. Dat. masc. somilis, III., 246.

T.

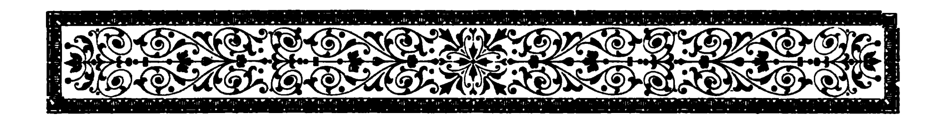
Taircsin, Inf. von tarcaim, ich übertreffe (?). Sg. Dat. taircsin, V., 60.
talchar, hartnäckig (?). Adv. talchar, IV., 22.
thebide, III., 228 (?).
tochustal = toichea sdal m., party, faction, army, O'R. Sg. Nom. tochustal, III., 27

tochat, I., 8 (?).
toicthe, sors, zu tocad m., Glück. Sg. Nom. toicthe, VI., 74.
tothachtach, besitzend, zu tothocht, Besitzthum, Zubehör. Sg. Acc. tothachtach, IV., 5.
trell, Zeit. Sg. Gen. trill, I., 61.

U.

Uenir, Venus. Sg. Gen. Uenuerba, V., 17, 21. Analogiebildung an Menirb, Gen. Menerba, Minerva.
úrmor = urmhor, the chief part, O'R. Sg. Dat. úrmor, VI., 28.

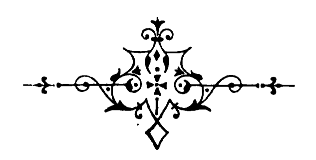
Zum Schlusse fühle ich mich noch gedrungen, meinem hochverehrten Lehrer, dem Herrn Professor Dr. *Ernst Windisch* in Leipzig, sowie dem Herrn Stiftsbibliothekar *Idtensohn* in St. Gallen den aufrichtigsten Dank auszusprechen für die grosse Liebenswürdigkeit, mit der sie stets bereit waren, mich bei meiner Arbeit durch Rath und That zu unterstützen.

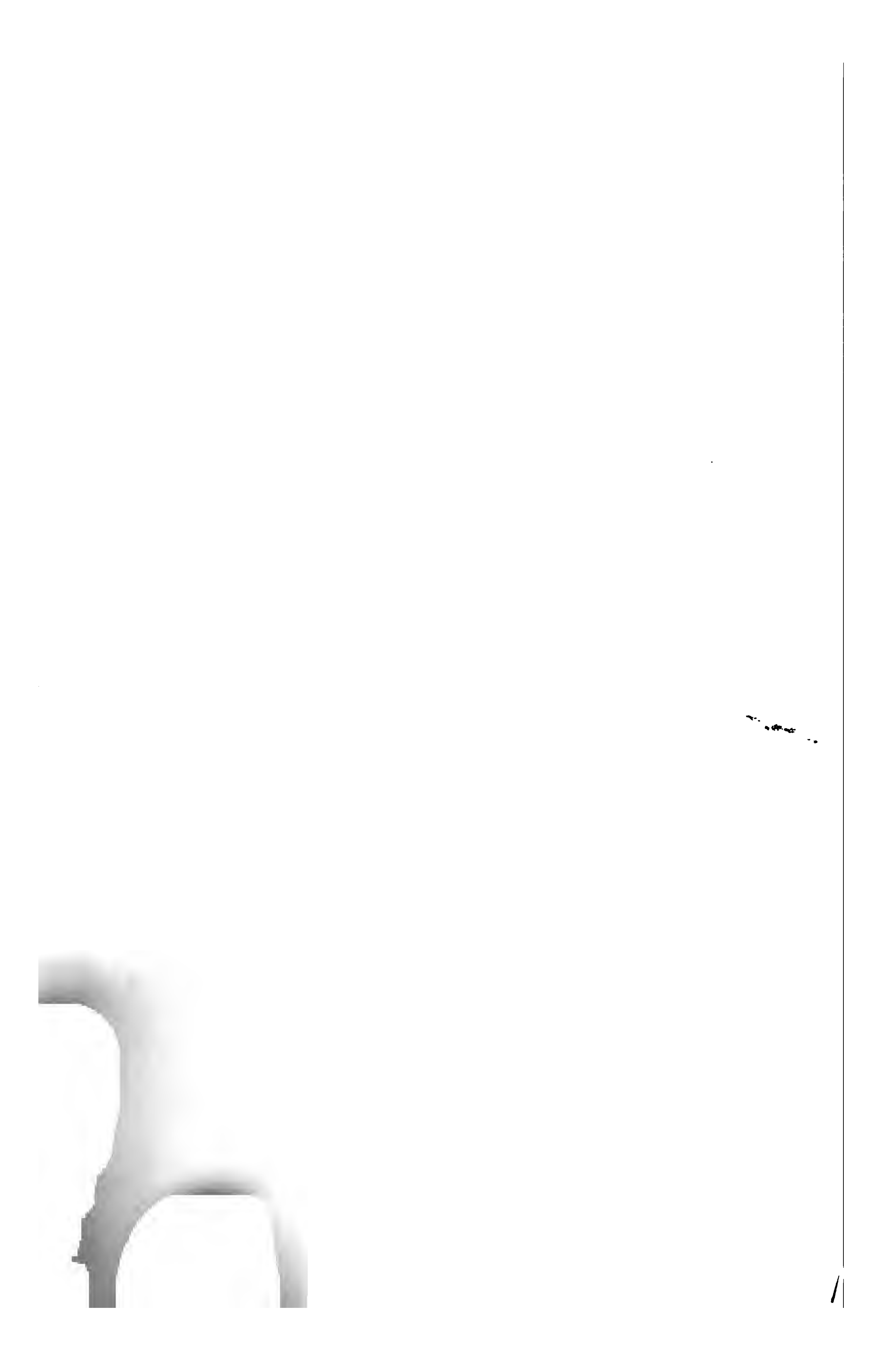


VITA.

Ich, **Gustav Schirmer,** wurde am 3. August 1860 als das vierte Kind des Kaufmanns Johann Paul Schirmer und der Augusta Henriette Schirmer, geb. Scherrer, zu St. Gallen geboren. Anfänglich für den Kaufmannsstand bestimmt, bezog ich nach Absolvirung der Primarschule zu St. Gallen die dortige städtische Realschule und trat darauf nach drei Jahren in die erste Merkantilklasse der Kantonsschule St. Gallen ein. Da ich aber zur kaufmännischen Laufbahn keine Lust mehr zeigte, so vertauschte ich die Industrieschule mit dem Gymnasium St. Gallen, in welchem ich noch eine fünfjährige Vorbereitung für die Universität genoss. Im April 1881 bezog ich die Hochschule zu Strassburg, der ich drei Semester lang angehörte. Durch die Herren Professoren *ten Brink, Martin, Henning, Kluge* und *Levy* wurde ich in die englische und deutsche Philologie eingeführt. Vom Oktober 1882 an setzte ich auf der Universität Leipzig meine Studien noch während sieben Semestern fort. In Leipzig war es mir vergönnt, Vorlesungen bei den Herren Professoren *Hildebrand, Windisch, Wülker, Zarncke, Arndt, von Bahder, Kögel* und *Techmer* zu hören und während drei Semestern ausserordentliches Mitglied des unter der Leitung des Herrn Professor Zarncke stehenden königlichen deutschen Seminars zu sein.

Allen meinen hochverehrten Herren Lehrern danke ich hiemit bestens und aufrichtigst für die mir von ihnen zu Theil gewordene Bereicherung meiner Kenntnisse.








CANCELLED
AUG 2 9 1983

